



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2852

2012

I. Nos. 49848-49899

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2852

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900824-3
e-ISBN: 978-92-1-057355-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49848 to 49899*

No. 49848. Republic of Korea and Jordan:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the field of tourism. Amman, 27 January 2005..... 3

No. 49849. Republic of Korea and Bangladesh:

- Memorandum of Understanding on cooperation in logistics and defense industry between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Dhaka, 13 January 2004 17

No. 49850. Republic of Korea and Argentina:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic concerning the mutual waiver of visa requirements for diplomatic and official passports. Buenos Aires, 23 February 2004 and 1 April 2004..... 35

No. 49851. Republic of Korea and Cambodia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 20 November 2006..... 47

No. 49852. Republic of Korea and Cambodia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 21 March 2006..... 49

No. 49853. Republic of Korea and China:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the afforestation project of the western region of China (with appendix and record of discussions, 26 November 2001). Beijing, 21 May 2002 51

No. 49854. Republic of Korea and Egypt:

Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (with memorandum of understanding). Seoul, 18 March 1996.....	53
--	----

No. 49855. Republic of Korea and Egypt:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt on special grant assistance to Egypt. Cairo, 27 July 2005.....	85
---	----

No. 49856. Republic of Korea and Ecuador:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Quito, 28 April 2003.....	87
--	----

No. 49857. Republic of Korea and Ecuador:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Quito, 28 April 2003.....	89
---	----

No. 49858. Republic of Korea and Ecuador:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador on the dispatch of Korea volunteers. Quito, 7 September 2005.....	91
---	----

No. 49859. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-18) (VN 541)". Berlin, 30 November 2011.....	93
--	----

No. 49860. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "TreeFrog Data Solutions, Inc. (DOCPER-TC-43-01) (VN 363)". Berlin, 18 August 2011.....	95
--	----

No. 49861. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-17) (VN 516)". Berlin, 30 November 2011	97
---	----

No. 49862. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-16) (VN 515)". Berlin, 30 November 2011	99
---	----

No. 49863. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Base Technologies, Inc. (DOCPER-IT-16-01) (VN 556)". Berlin, 17 February 2011	101
---	-----

No. 49864. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-02) (VN 555)". Berlin, 17 February 2011	103
--	-----

No. 49865. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "HP Enterprise Services, LLC. (DOCPER-IT-15-01) (VN 598)". Berlin, 17 February 2011	105
--	-----

No. 49866. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "HP Enterprise Services, LLC (DOCPER-IT-15-02) (VN 542)". Berlin, 30 November 2011..... 107

No. 49867. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania on employment of dependents of members of a diplomatic mission or career consular post. Dar es Salaam, 8 June 2012..... 109

No. 49868. Germany and Albania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania on maritime shipping. Berlin, 17 June 2010..... 111

No. 49869. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "GeoEye Analytics, Inc. (AS-105-01) (VN 225)". Berlin, 15 June 2012 155

No. 49870. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-01) (VN 160)". Berlin, 17 April 2012 157

No. 49871. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Silverback 7, Inc. (DOCPER-AS-103-01) (VN 131)". Berlin, 17 April 2012 159

No. 49872. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions

and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-24) (VN 367)". Berlin, 18 August 2011.....	161
--	-----

No. 49873. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-03) (VN 392)". Berlin, 18 August 2011.....	163
--	-----

No. 49874. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Strategic Resources, LLC. (DOCPER-TC-18-04) (VN 159)". Berlin, 17 April 2012.....	165
---	-----

No. 49875. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-04) (VN 514)". Berlin, 30 November 2011	167
---	-----

No. 49876. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-03) (VN 60)". Berlin, 17 April 2012.....	169
---	-----

No. 49877. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 512)". Berlin, 30 November 2011	171
---	-----

No. 49878. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-02) (VN 509)". Berlin, 30 November 2011 173

No. 49879. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "The Geneva Foundation (DOCPER-TC-44-01) (VN 511)". Berlin, 30 November 2011 175

No. 49880. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-15) (VN 513)". Berlin, 30 November 2011 177

No. 49881. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "ASPEN Consulting, LLC. (DOCPER-TC-46-01) (VN 130)". Berlin, 17 April 2012..... 179

No. 49882. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor Operational Intelligence, LLCs (DOCPER-AS-97-01) (VN 365)". Berlin, 18 August 2011..... 181

No. 49883. Germany and United States of America:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for

the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-08) (VN 518)". Berlin, 17 February 2011.....	183
--	-----

No. 49884. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-03) (VN 255)". Berlin, 6 July 2011	185
---	-----

No. 49885. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-23) (VN 257)". Berlin, 18 May 2011.....	187
---	-----

No. 49886. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-27) (VN 510)". Berlin, 30 November 2011	189
---	-----

No. 49887. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor Lockheed Martin Corporation Information Systems & Global Services (DOCPER-AS-88-02) (VN 216)". Berlin, 18 May 2011.....	191
---	-----

No. 49888. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor SPADAC Inc. (DOCPER-AS-83-02) (VN 205)". Berlin, 20 April 2011.....	193
---	-----

No. 49889. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 164)". Berlin, 20 April 2011.....	195
---	-----

No. 49890. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "L-3 Services, Inc., MPRI Division (DOCPER-AS-68-02) (VN 31)". Berlin, 17 February 2011.....	197
---	-----

No. 49891. Germany and Mexico:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Mexico City, 4 August 2011 and 10 October 2011.....	199
---	-----

No. 49892. Germany and Congo:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Congo concerning the Financial Cooperation – The new project Capital Contribution to the Sangha Tri-National Foundation. Kinshasa, 16 June 2011, and Brazzaville, 30 December 2011	201
--	-----

No. 49893. Germany and Congo:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Congo concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation and equipment of healthcare facilities). Brazzaville, 23 May 1997	203
---	-----

No. 49894. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 364)". Berlin, 18 August 2011	205
--	-----

No. 49895. Germany and Azerbaijan:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the establishment of a German-Azerbaijani Chamber of Commerce in Baku. Baku, 14 March 2012.....	207
---	-----

No. 49896. Germany and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Federal Republic of Germany and Antigua and Barbuda for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). St. John's, 19 October 2010	225
--	-----

No. 49897. Germany and Armenia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning the international transport of passengers and goods by road. Leipzig, 26 May 2011	275
--	-----

No. 49898. Germany and Nicaragua:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation. Managua, 10 October 2011 and 12 October 2011	333
--	-----

No. 49899. Germany and Zimbabwe:

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe on the assignment of volunteers of the German Volunteer Service (Deutscher Entwicklungsdienst). Harare, 25 October 1982	335
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49848 à 49899*

N^o 49848. République de Corée et Jordanie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 27 janvier 2005	3
N^o 49849. République de Corée et Bangladesh :	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense. Dacca, 13 janvier 2004	17
N^o 49850. République de Corée et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression mutuelle de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 23 février 2004 et 1 ^{er} avril 2004	35
N^o 49851. République de Corée et Cambodge :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Phnom Penh, 20 novembre 2006	47
N^o 49852. République de Corée et Cambodge :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 21 mars 2006	49

N° 49853. République de Corée et Chine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le projet de reboisement de la région ouest de la Chine (avec appendice et compte rendu des discussions, 26 novembre 2001). Beijing, 21 mai 2002	51
---	----

N° 49854. République de Corée et Égypte :

Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (avec memorandum d'accord). Séoul, 18 mars 1996	53
--	----

N° 49855. République de Corée et Égypte :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sur une subvention spéciale d'assistance à l'Égypte. Le Caire, 27 juillet 2005	85
---	----

N° 49856. République de Corée et Équateur :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Quito, 28 avril 2003	87
--	----

N° 49857. République de Corée et Équateur :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Quito, 28 avril 2003	89
--	----

N° 49858. République de Corée et Équateur :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'envoi de volontaires coréens. Quito, 7 septembre 2005	91
--	----

N° 49859. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-18) (VN 541)". Berlin, 30 novembre 2011	93
--	----

N° 49860. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "TreeFrog Data Solutions, Inc. (DOCPER-TC-43-01) (VN 363)". Berlin, 18 août 2011	95
--	----

N° 49861. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-17) (VN 516)". Berlin, 30 novembre 2011	97
--	----

N° 49862. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-16) (VN 515)". Berlin, 30 novembre 2011	99
--	----

N° 49863. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Base Technologies, Inc. (DOCPER-IT-16-01) (VN 556)". Berlin, 17 février 2011	101
---	-----

N° 49864. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-02) (VN 555)". Berlin, 17 février 2011	103
--	-----

N° 49865. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "HP Enterprise Services, LLC. (DOCPER-IT-15-01) (VN 598)". Berlin, 17 février 2011	105
--	-----

N° 49866. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "HP Enterprise Services, LLC (DOCPER-IT-15-02) (VN 542)". Berlin, 30 novembre 2011..... 107

N° 49867. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant l'emploi des personnes à charge des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Dar es-Salaam, 8 juin 2012..... 109

N° 49868. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif aux transports maritimes. Berlin, 17 juin 2010..... 111

N° 49869. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "GeoEye Analytics, Inc. (AS-105-01) (VN 225)". Berlin, 15 juin 2012..... 155

N° 49870. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-01) (VN 160)". Berlin, 17 avril 2012..... 157

N° 49871. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Silverback 7, Inc. (DOCPER-AS-103-01) (VN 131)". Berlin, 17 avril 2012..... 159

N° 49872. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-24) (VN 367)". Berlin, 18 août 2011 161

N° 49873. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-03) (VN 392)". Berlin, 18 août 2011 163

N° 49874. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Strategic Resources, LLC. (DOCPER-TC-18-04) (VN 159)". Berlin, 17 avril 2012 165

N° 49875. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-04) (VN 514)". Berlin, 30 novembre 2011..... 167

N° 49876. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-03) (VN 60)". Berlin, 17 avril 2012 169

N° 49877. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 512)". Berlin, 30 novembre 2011 171

N° 49878. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-02) (VN 509)". Berlin, 30 novembre 2011 173

N° 49879. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "The Geneva Foundation (DOCPER-TC-44-01) (VN 511)". Berlin, 30 novembre 2011 175

N° 49880. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-15) (VN 513)". Berlin, 30 novembre 2011 177

N° 49881. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "ASPEN Consulting, LLC. (DOCPER-TC-46-01) (VN 130)". Berlin, 17 avril 2012 179

N° 49882. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor Operational Intelligence, LLCs (DOCPER-AS-97-01) (VN 365)". Berlin, 18 août 2011 181

N° 49883. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-08) (VN 518)". Berlin, 17 février 2011 183

N° 49884. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-03) (VN 255)". Berlin, 6 juillet 2011..... 185

N° 49885. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-23) (VN 257)". Berlin, 18 mai 2011 187

N° 49886. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-27) (VN 510)". Berlin, 30 novembre 2011 189

N° 49887. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor Lockheed Martin Corporation Information Systems & Global Services (DOCPER-AS-88-02) (VN 216)". Berlin, 18 mai 2011 191

N° 49888. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor SPADAC Inc. (DOCPER-AS-83-02) (VN 205)". Berlin, 20 avril 2011 193

N° 49889. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 164)". Berlin, 20 avril 2011..... 195

N° 49890. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "L-3 Services, Inc., MPRI Division (DOCPER-AS-68-02) (VN 31)". Berlin, 17 février 2011 197

N° 49891. Allemagne et Mexique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Mexico, 4 août 2011 et 10 octobre 2011 199

N° 49892. Allemagne et Congo :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Congo relatif à la coopération financière – Nouveau projet "Contribution au capital du fonds fiduciaire de la Fondation pour le Tri-national de la Sangha". Kinshasa, 16 juin 2011, et Brazzaville, 30 décembre 2011	201
---	-----

N° 49893. Allemagne et Congo :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Congo (Projet: "Réhabilitation et aménagement des installations de santé"). Brazzaville, 23 mai 1997	203
--	-----

N° 49894. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 364)". Berlin, 18 août 2011.....	205
--	-----

N° 49895. Allemagne et Azerbaïdjan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la création d'une chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à Bakou. Bakou, 14 mars 2012.....	207
--	-----

N° 49896. Allemagne et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Saint John's, 19 octobre 2010	225
--	-----

N° 49897. Allemagne et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Leipzig, 26 mai 2011	275
---	-----

N° 49898. Allemagne et Nicaragua :

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 10 octobre 2011 et 12 octobre 2011.....	333
--	-----

N° 49899. Allemagne et Zimbabwe :

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe sur l'affectation de volontaires du service allemand de volontaires (Deutscher Entwicklungsdienst). Harare, 25 octobre 1982	335
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2012
Nos. 49848 to 49899***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2012
N^{os} 49848 à 49899***

No. 49848

**Republic of Korea
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on cooperation in the field of tourism. Amman, 27 January 2005

Entry into force: *11 October 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Jordanie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 27 janvier 2005

Entrée en vigueur : *11 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على استكشاف الطرق والسبل الممكنة لتطوير وتعزيز التعاون الفني في مجال التدريب المهني.

المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بالمؤسسات السياحية بما يسهم مع التشريعات والقوانين المعمول بها في كلا البلدين .

المادة الثامنة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول الفرص السياحية المتوفرة في البلديين، مما يشجع على تبادل الصحفيين والمختصين الآخرين من أجل تطوير السياحة.

المادة التاسعة

١- ستدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ إبلاغ الطرفين بعضهما البعض من خلال القنوات الدبلوماسية باكتمال الإجراءات الداخلية والمتطلبات اللازمة في كلا البلدين لدخولها حيز التنفيذ.

٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدة مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر رسميا برغبته بإنهائها على الأقل قبل سنة أشهر من تاريخ انتهائها.

بمحضور الموقعين أدناه، المخولين من قبل حكوماتهم تم التوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت على نسختين يوم الخميس الموافق ٢٠٠٥ / ١٠ / ١٠ ، باللغة الكورية، العربية والانجليزية. في حال ظهور أي اختلاف في التفسير يعتمد النص الانجليزي.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية
رئيس الوزراء
م. م.

عن حكومة
جمهورية كوريا

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار إليهما فيما بعد بـ(الطرفان المتعاقدان) •

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين على أساس المساواة ولتطوير العلاقات السياحية بين البلدين •

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنشيط وتشجيع تطوير السياحة بين البلدين، وتسهيل الحركة السياحية المتبادلة بالتعاون مع وكلاء السياحة والمنظمات المعنية بالنشاطات السياحية •

المادة الثانية

يعمل الطرفان المتعاقدان على إيجاد السبل الممكنة من أجل تسهيل وتشجيع الاستثمارات السياحية، ضمن التشريعات والقوانين المعمول بها في كلا البلدين •

المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل عملية تبادل المعلومات والإحصاءات السياحية في كلا البلدين، ويشجع الطرف الآخر للمشاركة في المعارض السياحية والتعاون والتنسيق في المناسبات والمنظمات الدولية •

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التبادل السياحي للمواقع السياحية في كلا البلدين •

المادة الخامسة

يتخذ الطرفان المتعاقدان كافة الإجراءات الملائمة من أجل ضمان سلامة السياح في كلا البلدين ضمن المستوى الذي يتوقعه المجتمع الدولي •

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون في المجال السياحي

بين

حكومة جمهورية كوريا

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and to develop the tourism relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all the necessary measures to promote and to encourage the development of tourism between the two countries, and to facilitate reciprocal tourist movement with cooperation of the travel agencies and other structures and organizations concerned with touristic activities.

Article 2

The Contracting Parties shall examine possible ways of facilitating and encouraging tourism investments, within the framework of laws and regulations of each country.

Article 3

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information and statistics in the two countries on matters concerning tourism, and encourage the other Contracting Party to participate in tourism exhibitions and to cooperate and coordinate in international events and organizations.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage tourist flow to the touristic sites in both countries.

Article 5

The Contracting Parties shall take appropriate measures to secure the safety of tourists of each other's country to a level normally expected from the international society.

Article 6

The Contracting Parties shall explore the possibilities to develop and strengthen technical cooperation in the fields of professional training.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange the experience and information related to tourism enterprises in accordance with their respective national legislation.

Article 8

The Contracting Parties shall facilitate reciprocal information of the touristic opportunities in the two countries, encouraging to this effect the interchange of journalists and other professionals for the development of tourism.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the domestic procedures required in each country for its entry into force.
2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and automatically renewed for further periods unless one of the Contracting Parties denounce it, at least six (6) months prior to its expiry date.

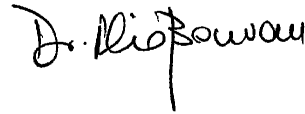
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Amman* on *January 27*, 2005, in the Korean, Arabic, and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Korean characters.

FOR THE GOVERNMENT OF
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

A handwritten signature in black ink, reading "Dr. Ali Bouwan".

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 요르단왕국 정부간의
관광분야협력에 관한 협정

대한민국 정부와 요르단왕국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

평등의 기초 위에서 두 나라의 우호관계를 더욱 확대하고 두 나라 사이의 관광 분야에서의 관계를 발전시키기 희망하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 두 나라의 관광발전을 증진 및 장려하고, 여행사 및 관광활동과 관련된 그 밖의 기구·기관간의 협력을 통하여 상호간 관광객의 이동을 촉진시키기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 2 조

체약당사자는 자국 법령의 틀 안에서 관광투자를 촉진 및 장려하는 가능한 방안들을 검토한다.

제 3 조

체약당사자는 관광과 관련된 문제에 대한 두 나라의 정보 및 통계의 교환을 장려하고, 타방체약당사자가 관광 박람회에 참여하고 국제행사 및 기구에 협조 및 협력하도록 장려한다.

제 4 조

체약당사자는 두 나라의 관광지로 관광 교류를 장려한다.

제 5 조

계약당사자는 상대국을 방문하는 관광객의 안전을 보장하기 위하여 국제 사회에서 통상적으로 기대되는 수준에서 적절한 조치를 취한다.

제 6 조

계약당사자는 전문적인 훈련분야에서의 기술협력을 발전 및 강화시키기 위한 가능성을 모색한다.

제 7 조

계약당사자는 그들 각자의 국내법에 따라 관광산업과 관련된 경험 및 정보를 교환한다.

제 8 조

계약당사자는 두 나라의 관광기획에 관하여 상대국에게 정보를 제공하고, 이러한 취지에서 관광개발을 위하여 언론인과 그 밖의 전문가의 상호교류를 장려한다.

제 9 조

1. 이 협정은 양 당사자가 각각 발효에 필요한 국내절차가 완료되었음을 외교 경로를 통하여 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 계약당사자중 일방이 종료일 최소 6월전에 종료의사를 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 / 월 27 일 **아만** 에서 한국어 · 아랍어 · 영어로 각2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김 경 순

요르단왕국 정부를 대표하여

Dr. Diqewaw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNE- MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'élargir les relations amicales qui existent entre les deux pays sur la base de l'égalité ainsi que de développer les relations touristiques entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour favoriser et encourager le développement du tourisme entre les deux pays ainsi que pour faciliter la circulation des touristes entre leurs territoires respectifs, avec la coopération des agences de voyage et autres structures et organismes se consacrant à des activités touristiques.

Article 2

Les Parties contractantes étudient les moyens permettant de faciliter et d'encourager les investissements en matière de tourisme, dans le respect de leurs lois et règlements respectifs.

Article 3

Chaque Partie contractante facilite l'échange de renseignements et statistiques en matière de tourisme dans les deux pays et encourage l'autre Partie à participer à des expositions touristiques ainsi qu'à travailler de manière coordonnée et concertée dans le cadre des manifestations internationales et des organisations internationales.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent les flux de touristes vers les sites touristiques des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes prennent les mesures adéquates pour garantir la sécurité des touristes de leurs pays respectifs au niveau en principe attendu sur le plan international.

Article 6

Les Parties contractantes explorent les possibilités de développement et de renforcement de la coopération technique dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 7

Les Parties contractantes s'échangent des données d'expérience et informations relatives aux entreprises de tourisme conformément à leurs législations nationales respectives.

Article 8

Les Parties contractantes facilitent la communication réciproque de renseignements sur les perspectives touristiques des deux pays, en encourageant à cet effet l'échange de journalistes et d'autres professionnels aux fins du développement du tourisme.

Article 9

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives à cet effet.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans puis est automatiquement reconduit pour d'autres périodes, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce au moins six mois avant qu'il ne prenne fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à Amman, le 27 janvier 2005, en langues coréenne, arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM KYUNG-KEUN]

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

[ALIA BOURAN]

No. 49849

**Republic of Korea
and
Bangladesh**

Memorandum of Understanding on cooperation in logistics and defense industry between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Dhaka, 13 January 2004

Entry into force: *13 January 2004 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Bangladesh**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense. Dacca, 13 janvier 2004

Entrée en vigueur : *13 janvier 2004 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION
IN LOGISTICS AND DEFENSE INDUSTRY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to enhance the existing friendly relations between the Parties,

Considering the common interests of both Parties in promoting cooperation in logistics as well as in defense industry, and

Recognizing that closer cooperation in these fields will be beneficial to both armed forces as well as both defense industries and that the cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be consistent with their respective national policies, laws and regulations,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to provide for an institutional framework to promote cooperation in logistics and defense industry related areas.

Article 2

Areas and Methods of Cooperation

1. This Memorandum of Understanding shall include cooperation in logistics related areas such as procurement, supply, maintenance and transportation of logistics materials, and defense industry related areas such as joint research, production, procurement and export of defense industry materials.
2. The Parties shall encourage and facilitate direct contact and cooperation between the two armed forces.

3. If necessary, the Parties or the relevant government agencies may conclude implementing arrangements which provide for the procedures for cooperation and the contents of cooperative activities under this Memorandum of Understanding.

Article 3

Forms of Cooperaton

Forms of cooperation shall be:

- (a) Cooperation in operation and management of materials for logistics and defense industry;
- (b) Cooperation in transfer of materials and services for logistics and defense industry;
- (c) Exchange of personnel for logistics and defense industry;
- (d) Exchange of information and data on logistics and defense industry;
- (e) Convening of joint seminars and meetings on logistics and defense industry;
- (f) Development of procedures for mutual logistics supports;
- (g) Cooperation on logistics training;
- (h) Joint research on logistics and defense industry;
- (i) Cooperation in exports to third countries as well as mutual procurement of defense industry materials subject to national laws of each country and upon agreement between the Parties;
- (j) Cooperation in obtaining quality assurance during the procurement of defense industry materials; and
- (k) Other areas as mutually agreed upon.

Article 4

Joint Committee on Logistics and Defense Industry

1. The Parties shall establish the Joint Committee on Logistics and Defense Industry (hereinafter referred to as "the Joint Committee") in order to promote and assist logistics and defense industry cooperation.

2. The Joint Committee shall consist of no more than 14 (fourteen) members with a maximum of 7 (seven) representatives from each Party and shall be co-chaired by the Deputy Minister for Acquisition, Ministry of National Defense, Government of the Republic of Korea, and Secretary, Ministry of Defense, Government of the People's Republic of Bangladesh.
3. The Joint Committee shall alternately meet in the two countries once a year. The date, place and agenda will be agreed upon between the Parties. The Points of Contact of the Parties will be the Research and Development Bureau, Ministry of National Defense, Government of the Republic of Korea and the Ministry of Defense, Government of the People's Republic of Bangladesh.
4. The Joint Committee will:
 - (a) identify potential areas of cooperation in logistics and defense industry;
 - (b) propose items of common interest;
 - (c) coordinate logistics and defense industry cooperation;
 - (d) cooperate and exchange information on defense equipment, materials and services;
 - (e) review and recommend implementing arrangements; and
 - (f) explore other ways of cooperation logistics and defense industry.
5. The Joint Committee may establish subcommittees to address specific projects of mutual interest.
6. Decisions reached by the Joint Committee shall be implemented subject to the approval of each Party.

Article 5

Cooperation of Defense Industry Companies/Institutions

1. If required for the implementation of this Memorandum of Understanding the Parties upon agreement, may permit the participation of companies or institutions related to the defense industry. In the event the Parties agree to the participation, each Party shall inform the companies or institutions of the contents of this Memorandum of Understanding.

2. Each Party shall ensure that the participating companies or institutions in the defense industry will uphold the provisions of this Memorandum of Understanding.

Article 6
Industrial Property Rights

Each Party shall protect industrial property rights pertaining to cooperation in logistics and defense industry.

Article 7
Cost

1. Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party shall bear the cost of its participation in cooperative activities under this Memorandum of Understanding.

2. Cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be undertaken in accordance with the applicable laws of both countries and subject to the budget allocation for those activities of the Parties.

Article 8
Settlement of Disputes

Disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations without intervention of any third party.

Article 9
Security

1. Each Party shall guarantee the same or higher degree of security protection as assigned by the other Party for classified materials, projects, drafts, technical specifications or any other information provided under this Memorandum of Understanding. All classified matters shall be assigned before transfer one of the following degrees of classification.

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

2. The transfer of defense related information, documents, technical data and materials, either classified or unclassified, to any third party under this Memorandum of Understanding shall be subject to the consent of the Parties.

Article 10

Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signing.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and thereafter be automatically extended for subsequent periods of 5 (five) years unless either Party notifies in writing 6 (six) months prior to termination through diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
3. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement.
4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect ongoing projects under the Memorandum of Understanding.
5. The obligations of Article 9 shall remain even after the termination of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done at *Dhaka* on *January 13th* 2004, in duplicate in the Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

이 주 형
주 방글라데시
특명전권대사

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH


13-1-04

(K M EHSANUL HAQ)
Secretary
Ministry of Defence
Govt. of the People's Republic
of Bangladesh.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 방글라데시인민공화국 정부간의
군수·방위산업협력에 관한 양해각서**

대한민국 정부와 방글라데시인민공화국 정부(이하 “당사국”이라 한다)는,

양 당사국간의 기존 우호관계의 증진을 희망하고,

군수·방위산업에서의 협력을 증진하는 데 있어서 양 당사국의 공통의 이익을 고려하고,

이러한 분야에서의 보다 긴밀한 협력이 양국의 군대와 방위산업에 이익이 될 것이며 이 양해각서에 의한 협력활동이 각국의 국가정책 및 법령과 합치하여야 함을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

목 적

이 양해각서의 목적은 군수·방위산업 관련 분야에서의 협력을 증진시키기 위한 제도적인 틀을 제공하는 것이다.

제 2 조

협력분야 및 방법

1. 이 양해각서는 군수물자의 구매·보급·정비·수송 등 군수 관련 분야와 방위산업물자의 공동연구·생산·구매·수출 등 방위산업 관련 분야에서의 협력을 포함한다.
2. 양 당사국은 양국 군대간의 직접 접촉 및 협력을 권장하고 용이하게 한다.
3. 양 당사국 또는 관련 정부기관은 필요시 이 양해각서에 의한 협력절차와 협력활동의 내용을 규정하는 이행약정을 체결할 수 있다.

제 3 조 협력형태

협력형태는 다음과 같다.

- 가. 군수·방위산업 물자의 운영 및 관리에 관한 협력
- 나. 군수·방위산업 물자 및 용역의 이전에 관한 협력
- 다. 군수·방위산업분야 관련 인원의 교류
- 라. 군수·방위산업 관련 정보 및 자료의 교환
- 마. 군수·방위산업 관련 합동세미나 및 회의 개최
- 바. 상호 군수지원을 위한 절차의 개발
- 사. 군수훈련에 관한 협력
- 아. 군수·방위산업에 대한 공동연구
- 자. 각국의 국내법률에 따를 것을 조건으로, 그리고 당사국간의 합의에 따른 방위산업물자의 상호 구매 및 제3국 수출에 관한 협력
- 차. 방위산업물자의 구매시 품질보증 획득에 관한 협력
- 카. 그 밖의 상호 합의하는 분야

제 4 조 군수·방위산업 공동위원회

1. 양 당사국은 군수·방위산업협력을 증진하고 지원하기 위하여 군수·방위산업 공동위원회(이하 “공동위원회”라 한다)를 설치한다.
2. 공동위원회는 최대 각 7명의 양국 대표를 포함한 14명 이내의 위원으로 구성되고 대한민국 국방부 획득실장과 방글라데시인민공화국 국방부 국방차관을 공동위원장으로 한다.
3. 공동위원회는 일년에 한 번 양국에서 교대로 개최된다. 시기·장소·의제는 양 당사국간 합의에 의한다. 양 당사국간 접촉창구는 대한민국 국방부 연구개발실과 방글라데시인민공화국 국방부로 한다.
4. 공동위원회는 다음과 같은 임무를 수행한다.
 - 가. 군수·방위산업에 있어서 협력 가능분야의 확인
 - 나. 공통관심사항의 제안

- 다. 군수·방위산업협력의 조율
- 라. 군장비·물자·용역에 관한 정보의 교환 및 협력
- 마. 이행약정의 검토 및 건의
- 바. 기타 군수·방위산업 협력방안의 모색

5. 공동위원회는 상호 관심있는 특정사업을 처리하기 위하여 분과위원회를 설치할 수 있다.

6. 공동위원회에서 결정한 사항은 양 당사국의 승인을 받아 시행한다.

제 5 조

방위산업체·기관의 협력

1. 이 양해각서의 이행을 위하여 요구되는 경우, 양 당사국은 합의에 따라 방위산업체 또는 기관의 참여를 허용할 수 있다. 양 당사국이 그러한 참여에 합의하는 경우에 각 당사국은 이 양해각서의 내용을 방위산업 회사나 기관에 통보한다.

2. 각 당사국은 방위산업에 참여하는 회사 또는 기관이 이 양해각서의 규정을 준수하도록 보장한다.

제 6 조

산업재산권

각 당사국은 군수·방위산업에 있어서의 협력에 관한 산업재산권을 보호한다.

제 7 조

비 용

1. 이행약정에 달리 규정하지 아니하는 한 각 당사국은 이 양해각서에 의한 협력활동에 참여하는 비용을 각자 부담한다.

2. 이 양해각서에 의한 협력활동은 양국의 적용 가능한 법률에 따라 그리고 각 당사국의 협력활동을 위한 예산의 할당범위 내에서 시행한다.

제 8 조 분쟁의 해결

이 양해각서의 해석이나 적용에 관한 분쟁은 제3자의 간섭없이 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 9 조 보 안

1. 각 당사국은 이 양해각서에 의하여 제공되며 비밀로 분류된 물자, 사업계획, 기술내역서 및 여하한 정보라도 타방당사국이 부여하는 정도와 동등하거나 더 높은 수준의 비밀보안조치를 보장한다. 비밀로 분류되는 모든 사항은 이전되기 전에 다음과 같은 비밀분류등급 중의 하나가 부여된다.

1급비밀
2급비밀
3급비밀
대외비

2. 이 양해각서에 의하여 입수한 방위관련 정보·문서·기술자료 및 물자를 제3자에게 이전하기 위해서는, 비밀로 분류된 것인지 여부에 관계없이 당사국의 동의를 얻어야 한다.

제 10 조 발효·개정 및 종료

1. 이 양해각서는 서명일에 발효한다.
2. 이 양해각서는 5년간 유효하며 그 이후에는 어느 당사국이 이 양해각서의 종료의사를 타방당사국에게 외교경로를 통하여 종료 6월 이전에 통보하지 아니하는 한 매 5년씩 자동적으로 연장된다.
3. 이 양해각서는 상호 합의에 의하여 개정할 수 있다.

4. 이 양해각서의 종료는 이 양해각서에 의해 추진중인 사업에 영향을 미치지 아니한다.

5. 이 양해각서 제9조의 의무는 이 양해각서의 종료 후에도 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 양해각서에 서명하였다.

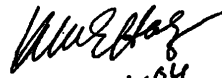
2004년 1월 13일 다카 에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 국 행

주 방글라데시
특명전권대사-

방글라데시인민공화국 정부를 대표하여


13-1-04

(K M EHSANUL HAQ)
Secretary
Ministry of Defence
Govt. of the People's Republic
of Bangladesh.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LOGISTIQUE ET DE L'INDUSTRIE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux Parties,

Considérant l'intérêt commun des Parties à promouvoir la coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense, et

Conscients qu'une coopération plus étroite dans ces domaines bénéficiera aux forces armées des deux Parties ainsi qu'à leurs industries de défense, et que les activités de coopération qui seront menées dans le cadre du présent Mémoire devront être conformes à leurs politiques, lois et règlements nationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémoire vise à fournir un cadre institutionnel de promotion de la coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense.

Article 2. Domaines et méthodes de coopération

1. Le présent Mémoire inclut la coopération dans les domaines liés à la logistique tels que l'approvisionnement, la fourniture, l'entretien et le transport de matériel logistique et dans les domaines relevant de l'industrie de défense tels que les travaux de recherche communs, la production, l'approvisionnement et l'exportation de matériel de l'industrie de défense.

2. Les Parties encouragent et facilitent la coopération et les contacts directs entre leurs forces armées.

3. Si elles le jugent nécessaire, les Parties ou les entités publiques compétentes concluent des arrangements de mise en œuvre arrêtant les procédures de coopération et les contenus des activités de coopération entrant dans le cadre du présent Mémoire.

Article 3. Formes de coopération

La coopération prend les formes suivantes :

a) Coopération dans l'exploitation et la gestion de matériel pour la logistique et l'industrie de défense;

b) Coopération dans le transfert de matériel et de services pour la logistique et l'industrie de défense;

- c) Échange de membres du personnel des secteurs de la logistique et de l'industrie de défense;
- d) Échange d'informations et de données sur la logistique et l'industrie de défense;
- e) Tenue de réunions et de séminaires conjoints sur les questions relatives à la logistique et à l'industrie de défense;
- f) Élaboration de procédures d'entraide logistique;
- g) Coopération en matière de formation logistique;
- h) Travaux de recherche communs dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense;
- i) Coopération dans les exportations vers des pays tiers et acquisition commune de matériel de l'industrie de défense dans le respect des lois nationales de chaque pays et d'un commun accord entre les Parties;
- j) Coopération aux fins d'assurance de la qualité durant les procédures d'acquisition de matériel de l'industrie de défense; et
- k) D'autres formes de coopération qui seront arrêtées d'un commun accord.

Article 4. Commission mixte sur la logistique et l'industrie de défense

1. Les Parties créent la Commission mixte sur la logistique et l'industrie de défense (ci-après dénommée la « Commission mixte ») afin de promouvoir et de faciliter la coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense.

2. La Commission conjointe se compose de 14 membres au plus, chacune des Parties étant représentée par 7 membres au plus. Elle est coprésidée par le Vice-Ministre chargé de l'approvisionnement du Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République de Corée et par le Secrétaire du Ministère de la défense du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

3. La Commission mixte se réunit en alternance dans l'un et l'autre pays une fois par an. La date, le lieu et l'ordre du jour de ses réunions sont arrêtés par les Parties. Les points de contact des Parties sont le Bureau de la recherche et du développement du Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République de Corée et le Ministère de la défense du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

4. La Commission mixte s'acquitte des tâches suivantes :

- a) Identifier des domaines de coopération potentiels dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense;
- b) Proposer des questions d'intérêt commun;
- c) Coordonner la coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense;
- d) Coopérer et échanger des informations sur l'équipement, le matériel et les services de défense;
- e) Examiner et recommander des arrangements de mise en œuvre; et
- f) Étudier d'autres modes de coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense.

5. La Commission mixte peut créer des sous-commissions pour des projets d'intérêt commun.

6. Les décisions de la Commission mixte sont appliquées sous réserve de l'approbation de chaque Partie.

Article 5. Participation des organismes/entreprises de l'industrie de défense

1. Si la mise en œuvre du présent Mémoire d'entente le requiert, les Parties peuvent autoriser, d'un commun accord, la participation d'entreprises ou d'organismes de l'industrie de défense. Dans un tel cas, chaque Partie informe ces entreprises ou organismes de la teneur du présent Mémoire d'entente.

2. Chaque Partie veille à ce que les entreprises ou organismes de l'industrie de défense participants se conforment aux dispositions du présent Mémoire d'entente.

Article 6. Droits de propriété industrielle

Chaque Partie protège les droits de propriété industrielle en rapport avec la coopération dans le domaine de la logistique et de l'industrie de défense.

Article 7. Frais

1. Sauf disposition contraire d'un arrangement de mise en œuvre, chaque Partie prend en charge les frais de sa participation aux activités de coopération relevant du présent Mémoire d'entente.

2. Les activités de coopération relevant du présent Mémoire d'entente sont menées conformément aux lois applicables des deux pays et sous réserve des ressources budgétaires que leur allouent les Parties.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'entente est réglé à l'amiable, au moyen de consultations, sans l'intervention de tiers.

Article 9. Sécurité

1. Chacune des Parties garantit un niveau de protection de sécurité équivalent ou supérieur à celui qu'applique l'autre Partie au matériel, aux projets, aux avant-projets, aux spécifications techniques ou à tous autres renseignements classifiés mis à disposition en vertu du présent Mémoire d'entente. Avant qu'ils ne soient transférés, il leur est attribué un des niveaux de classification suivants :

TOP SECRET (Très secret défense)

SECRET (Secret défense)

CONFIDENTIAL (Confidentiel)

RESTRICTED (Diffusion restreinte)

2. Le transfert à des tiers d'informations, de documents, de données techniques et de matériel liés à la défense, qu'ils soient classifiés ou non, en vertu du présent Mémorandum est soumis à l'approbation des Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémorandum demeure en vigueur pour une période de cinq ans puis est automatiquement prorogé pour d'autres périodes de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre six mois au préalable, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.
3. Le présent Mémorandum peut être amendé d'un commun accord entre les Parties.
4. La dénonciation du présent Mémorandum est sans incidence sur les projets entamés dans le cadre de ses dispositions.
5. Les obligations prévues à l'article 9 demeurent en vigueur même après la dénonciation du présent Mémorandum.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Dacca, le 13 janvier 2004, en deux exemplaires originaux, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE KYU-HYUNG]

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

K. M. EHSANUL HAQ

Secrétaire du Ministère de la défense

No. 49850

**Republic of Korea
and
Argentina**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic concerning the mutual waiver of visa requirements for diplomatic and official passports. Buenos Aires, 23 February 2004 and 1 April 2004

Entry into force: *31 July 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Argentine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression mutuelle de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques et officiels. Buenos Aires, 23 février 2004 et 1^{er} avril 2004

Entrée en vigueur : *31 juillet 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COREA
BUENOS AIRES

February 23rd, 2004

Excellency,

On behalf of the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose an Agreement for the Waiver of Visa Requirements for Diplomatic and Official Passports in the following terms:

1. Korean nationals and Argentine nationals holding valid diplomatic or official passports, issued by the competent authorities of the country of which they are nationals, shall be permitted to enter and stay in the territory of the other country for a period not exceeding ninety (90) days, without the necessity of obtaining the relevant visa.
2. Nationals of the Republic of Korea and nationals of the Argentine Republic holding diplomatic or official passports of their nationality, who travel to the Argentine Republic or the Republic of Korea to serve in the respective diplomatic or consular missions, trade offices or international organizations with headquarters in the territory of that country, and who have been accredited as staff members, and the members of their families who are part of their household, holding diplomatic or official passports, shall be permitted to enter and stay in that country for a period that not exceeding ninety (90) days, following which they shall be granted a visa for the duration of the official missions.

H.E. Rafael BIELSA,
Minister of Foreign Affairs,
International Trade and Worship
of the Argentine Republic

3. The relevant authorities of each country shall have the right to deny entry or stay in their territory to those persons who applied in the provisions of the present Agreement.
4. The waiver of visa requirements under this Agreement does not exempt nationals of either country as mentioned in paragraphs 1 and 2 from complying with the laws and regulations in force regarding the entry into, stay in and exit from the respective countries.
5. Either Government may suspend the application of the provisions of this Agreement in whole or in part, for reasons of security, public health or law and order. Any suspension, or the lifting thereof, shall be notified to the other Government without delay through diplomatic channels and shall come into force on the date the notification is received.
6. Both Governments shall exchange specimens of their diplomatic and official passports through diplomatic channels no later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.
7. If either Government modifies its passports, it shall convey to the other Government specimens of its new passports through diplomatic channels thirty (30) days before they are introduced.
8. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last notification in which the Governments communicate the fulfillment of their respective internal requirements for its entry into force.

9. This Agreement shall remain in force indefinitely unless terminated by either Government by written notification to the other Government through diplomatic channels. The termination shall take effect thirty (30) days after such notification.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Argentine Republic I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating acceptance shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force in the manner provided for under the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the Republic of Korea to
the Argentine Republic

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 01 ABR. 2004

Mr. Ambassador:

I have the honour to refer to your Note of 23 February 2004 on the conclusion of an Agreement between our two Governments for the Waiver of Visa Requirements for Diplomatic and Official Passports, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to confirm the acceptance of the above-mentioned Note which, together with this Note, constitutes, between our two Governments, an Agreement which will enter into force in the manner provided for under the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

To the Ambassador
of the Republic of Korea
Mr. Choe Yang Boo
BUENOS AIRES

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 01 ABR. 2004

Sr. Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 23 de febrero de 2004 referida a la propuesta de celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para la Supresión de Visado en los Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, la que traducida al castellano dice:

“Excelencia,

En representación del Gobierno de la República de Corea, tengo el honor de proponer un Acuerdo para la Supresión de Visado en los Pasaportes Diplomáticos y Oficiales, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República de Corea y los nacionales de la República Argentina, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos expedidos por las autoridades competentes del país del cual son nacionales, podrán ingresar y permanecer en el territorio del otro país por un período que no excederá los noventa (90) días, sin necesidad de obtener la correspondiente visa.

A S. E. el Embajador
de la República de Corea
Sr. Choe Yang Boo
BUENOS AIRES

2. Los nacionales de la República de Corea y los nacionales de la República Argentina, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales de su nacionalidad, que viajen a la República Argentina o a la República de Corea para prestar funciones en las respectivas misiones diplomáticas o consulares, representaciones comerciales u organismos internacionales con sede en el territorio de ese país y que hayan sido acreditados como miembros de su personal, y los miembros de sus familias titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales, podrán ingresar y permanecer en ese país por un período que no exceda de noventa (90) días, transcurrido el cual se les otorgará un visado por el tiempo que dure la misión oficial.
3. Las autoridades competentes de cada país se reservan el derecho de admitir el ingreso o permanencia en su territorio de las personas comprendidas en las previsiones del presente Acuerdo.
4. La supresión de los visados establecida por el presente Acuerdo, no exime a los nacionales de cada país mencionados en los puntos 1 y 2, de la observancia de las normas legales vigentes relativas al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.
5. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender total o parcialmente lo establecido en el presente Acuerdo por motivos de seguridad, orden público o protección de la salud. La adopción, así como la cancelación de tales medidas serán comunicadas sin demora por la vía diplomática al otro Gobierno y entrarán en vigor el día de la recepción de la comunicación.
6. Ambos Gobiernos intercambiarán por la vía diplomática modelos de los pasaportes diplomáticos y oficiales en un plazo no mayor de treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
7. Si cualquiera de los Gobiernos modificase los pasaportes mencionados, deberá enviar a la otra Parte los nuevos modelos por la vía diplomática, al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.
8. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la recepción de la última notificación por las que los Gobiernos se comuniquen mutuamente que se ha cumplido con los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.
9. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un tiempo indeterminado. Cualquiera de los Gobiernos podrá terminarlo mediante notificación escrita al otro a través de la vía diplomática. La terminación tendrá efecto treinta (30) días después de tal notificación.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor de la forma prevista en el mismo Acuerdo.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más distinguida consideración."

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor de la forma prevista en el mismo Acuerdo.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

BUENOS AIRES

Le 23 février 2004

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques et officiels, qui se lit comme suit :

1. Les ressortissants coréens et les ressortissants argentins titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide délivré par les autorités compétentes de leur pays peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays et y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 jours sans avoir à obtenir de visa correspondant.

2. Les ressortissants de la République de Corée et les ressortissants de la République argentine titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel de leur pays qui se rendent en République argentine ou en République de Corée pour exercer des fonctions dans leurs missions diplomatiques ou consulaires respectives, dans des bureaux commerciaux ou dans des organisations internationales ayant leur siège sur le territoire de ce pays et qui ont été accrédités comme membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, peuvent entrer sur le territoire de ce pays et y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 jours, après quoi un visa leur est délivré pour la durée de leur mission officielle.

3. Les autorités compétentes de chaque pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux personnes ayant fait une demande conformément au présent Accord.

4. La suppression de l'obligation de visa prévue dans le présent Accord n'exempte pas les ressortissants de l'un ou l'autre pays visés aux paragraphes 1 et 2 d'observer les lois et règlements en vigueur concernant l'entrée et le séjour sur le territoire des pays respectifs et le départ de ce territoire.

5. L'un ou l'autre Gouvernement peut suspendre l'application des dispositions du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité, de santé publique ou d'ordre public. Toute suspension ou levée de celle-ci est notifiée à l'autre Gouvernement sans délai par la voie diplomatique et entre en vigueur à la date de réception de la notification.

6. Les deux Gouvernements s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels par la voie diplomatique au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

7. Si l'un ou l'autre Gouvernement modifie ses passeports, il fait parvenir à l'autre Gouvernement des spécimens de ses nouveaux passeports par la voie diplomatique 30 jours avant que ceux-ci ne soient mis en circulation.

8. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Gouvernements s'informent que les formalités internes requises à cet effet ont été accomplies.

9. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement ne le dénonce au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse exprimant votre approbation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur de la manière stipulée dans l'accord.

Je sais cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CHOE YANG BOO
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
auprès de la République argentine

S. E. M. Rafael Bielsa
Ministre des relations extérieures,
du commerce international
et du culte de la République argentine

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, le 1^{er} avril 2004

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 23 février 2004 concernant la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les passeports diplomatiques et officiels, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement argentin approuve la note susmentionnée, laquelle constitue, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur de la manière stipulée dans l'accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ambassadeur de la République de Corée
M. Choe Yang Boo
Buenos Aires

No. 49851

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Phnom Penh, 20 November 2006

Entry into force: *20 November 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Phnom Penh, 20 novembre 2006

Entrée en vigueur : *20 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49852

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 21 March 2006

Entry into force: *21 March 2006 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Cambodge**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 21 mars 2006

Entrée en vigueur : *21 mars 2006 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49853

**Republic of Korea
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the afforestation project of the western region of China (with appendix and record of discussions, 26 November 2001). Beijing, 21 May 2002

Entry into force: *21 May 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le projet de reboisement de la région ouest de la Chine (avec appendice et compte rendu des discussions, 26 novembre 2001). Beijing, 21 mai 2002

Entrée en vigueur : *21 mai 2002 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49854

**Republic of Korea
and
Egypt**

Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (with memorandum of understanding). Seoul, 18 March 1996

Entry into force: *2 May 1998, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Égypte**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (avec mémorandum d'accord). Séoul, 18 mars 1996

Entrée en vigueur : *2 mai 1998, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

مذكرة تفاهم

عند توقيع اتفاقية التبادل التجاري بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية، اتفق الطرفان الموقعان على مذكرة التفاهم التالية التي تعتبر جزء من هذا الاتفاق:

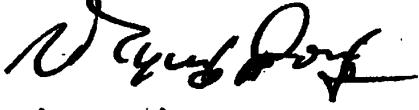
فيما يتعلق بتطبيق الفقرة (أ) من المادة ٨
يشمل "اصطلاح مواد الدعاية العينات المستخدمة في المباحثات التجارية او المعارض التجارية".

حرر في سول بتاريخ ١٨/٣/١٩٩٦ من أصليين باللغات الكورية والعربية والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعد بالنص الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية


عمرو موسى
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية كوريا


جونج رو-ميونج
وزير الخارجية

واشهادا على ذلك قام الموقعان أثناء المفاوضات بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر في سول بتاريخ ١٨/٣/١٩٩٦ من أصليين باللغات الكورية والعربية
والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص
الانجليزي.

عن
حكومة جمهورية مصر العربية



عمرو موسى
وزير الخارجية

عن
حكومة جمهورية كوريا



جونج رو-ميونج
وزير الخارجية

مادة (١١)

يتشاور الطرفان المتعاقدان معا بناء على طلب أحدهما لمناقشة أية موضوعات تنشأ عن تطبيق أحكام هذا الاتفاق، أو التي تتعلق بالتبادل التجاري بين البلدين، وذلك من أجل تسهيل تطبيق هذا الاتفاق.

مادة (١٢)

- تطبيق أحكام هذا الاتفاق حقوق الطرف الآخر في منع أو فرض القيود على الواردات والصادرات والتجارة العابرة للسلع وذلك بهدف:
- أ - حماية الأمن القومي،
 - ب- حماية الصحة العامة أو منع انتشار الأمراض والأوبئة في الحيوانات أو النباتات،
 - ج- المحافظة على الثروة القومية ذات القيمة الفنية والتاريخية والأثرية.

مادة (١٣)

- ١- تسري أحكام هذا الاتفاق في اليوم الثلاثين من قيام حكومتى الطرفين المتعاقدين بتبادل الاخطار باتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.
- ٢- يسري هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات، ويجدد تلقائيا لمدد أخرى سنوية متتالية ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة برغبته في انتهاءه قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاءه.

مادة (١٤)

يمكن تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين ولن يكون لاي تعديل أو إنهاء للاتفاق تأثيرا على أي حق أو التزام ينشأ عن الاتفاق قبل سريان هذا التعديل أو الانهاء.

- ج- سلع بغرض اجراء التجارب والاختبارات
- د- سلع تعرض فى اسواق ومعارض دائمة ومؤقتة بشرط اعادة تصديرها.
- هـ- حاويات وعبوات خاصة من الانواع التى تستخدم فى التجارة الدولية على أساس اعادة شحنها.

مادة (٩)

- يعمل الطرفان المتعاقدان طبقا للقوانين واللوائح السارية فى كلا البلدين على تسهيل التجارة العابرة للسلع التى:
- أ - يكون منشؤها البلد الاخر ومصدرة الى بلد ثالث أو،
 - ب- يكون منشؤها بلد ثالث ومصدرة لارضى البلد الاخر.

مادة (١٠)

- ١- يتمتع الاشخاص الاعتباريون والطبيعيون فى كل دولة بالمعاملة الوطنية فيما يتعلق بحق التقاضى أمام جميع المحاكم والاجهزة الادارية فى اقليم الدولة الاخرى كطرف مدع أو مدعى عليه أو غير ذلك.
- ٢- يتم تسوية أى خلاف ينشأ عن تنفيذ هذا الاتفاق بطريقة ودية، وفى حالة صعوبة ايجاد حل بهذه الطريقة، يقوم الطرفان المتعاقدان بتشجيع اللجوء الى التحكيم لتسوية الخلافات الناتجة عن العمليات التجارية المبرمة بين الاشخاص الاعتباريين والطبيين فى كلا البلدين. ويتكون التحكيم عن طريق الاتفاقات فى العقود، أو فى اتفاقيات منفصلة تبرم بينهما طبقا لقواعد التحكيم المعترف بها دوليا.
- ٣- يكفل كل طرف وجود وسائل فعالة فى اقليمه للاعتراف باحكام هيئة التحكيم وتنفيذها.

مادة (٦)

- ١- تتم المدفوعات للسلع والخدمات بين البلدين بالعملة الحرة القابلة للتحويل وفقا لقوانين ولوائح النقد الاجنبي السارية في كل دولة ما لم يتم الاتفاق بين المتعاملين في الصفقات الفردية على خلاف ذلك.
- ٢- لا يتسنى لاي من الطرفين المتعاقدين وضع قيود على تحويل العملات الحرة التي تم الحصول عليها بالطرق المشروعة فيما يتعلق بالتجارة في السلع والخدمات التي تمت بمعرفة الاشخاص الاعتباريين والطبيين في كلا البلدين.

مادة (٧)

- ١- يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع الاشخاص الاعتباريين والطبيين المهتمين بالتعامل في كلا البلدين من خلال الاجراءات المناسبة على البحث عن فرص زيادة التبادل التجاري الثنائي بما في ذلك تبادل المعلومات التجارية.
- ٢- يعمل كل من طرفي التعاقد على اتخاذ الاجراءات المناسبة لتشجيع وتسهيل تنظيم اقامة الترتيبات الخاصة بالترويج التجاري مثل الاسواق والمعارض والزيارات والتنويعات في بلده وفي بلد الطرف الاخر. وبالمثل يعمل كل من طرفي التعاقد على تشجيع وتسهيل اشتراك الهيئات والشركات المعنية ومواطني كل دولة في هذه الترتيبات.

مادة (٨)

- تعفى السلع التالية من الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الاخرى عند استيرادها طبقا للقوانين واللوائح السارية في أي من البلدين:
- أ - مواد الدعاية بدون قيمة تجارية (النشرات والمطبوعات الخاصة بالدعاية).
 - ب- العدد والسلع التي تدخل بغرض التجميع أو الإصلاح بشرط إعادة تصديرها.

- ب- المزايا التي تنتج عن اتحاد جمركي او منطقة تجارة حرة يكون أحد البلدين عضوا فيها حاليا او مستقبلا.
- ج- المزايا التي منحت او تمنح لاية دولة نامية في اطار الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة وأية اتفاقيات دولية اخرى.
- د- المزايا التي منحتها او تمنحها جمهورية مصر العربية لاية دولة عربية في اطار اتفاقيات تجارية ثنائية او متعددة الاطراف.

مادة (٣)

تتم التجارة في السلع والخدمات عن طريق تعاقدات بين الاشخاص الاعتباريين والطبيين في كلا البلدين طبقا للاعتبارات التجارية المعتادة مثل (الاسعار - الجودة - مواعيد التسليم - شروط الدفع).

مادة (٤)

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين باصدار شهادات المنشأ بناءا على طلب الاشخاص الاعتباريين والطبيين في الصفقات التي تتم في كلا البلدين، والتي قد تتطلب منهم تقديم شهادات المنشأ المصدرة من الطرف الاخر.

مادة (٥)

يمنح الاشخاص الاعتباريون والطبيعيون في أى من البلدين معاملة الدولة الاولى بالرعاية فيما يتعلق بحماية الاشخاص والملكية عند قيامهم بالانشطة التجارية في الدولة الاخرى.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تجارة
بين
حكومة جمهورية كوريا
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية (والمشار اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) رغبة منهما في تسهيل وتنمية العلاقات التجارية بين البلدين على أساس من المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة. واقتناعا بأن التعاون في التجارة ضروري للتنمية الاقتصادية والاجتماعية في كلا البلدين قد اتفقتا على ما يلي:-

مادة (١)

يعمل الطرفان المتعاقدان على اتخاذ كافة الاجراءات المناسبة في اطار القوانين واللوائح السارية لتشجيع وتسهيل العلاقات التجارية بين البلدين.

مادة (٢)

١- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر معاملة الدولة الاولى بالرعاية في جميع الموضوعات المتعلقة بالتجارة.

٢- تطبق مبادئ الفقرة الاولى من هذه المادة على الطرفين المتعاقدين بنفس الطريقة التي تطبق في نفس الظروف في اطار الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة وأي اتفاقية تجارية متعددة الاطراف يكون أحد الطرفين المتعاقدين عضوا فيها عند دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

٣- لا تسري أحكام الفقرة "١" من هذه الاتفاقية على ما يلي:

أ - المزايا التي منحت او تمنح للدول المجاورة بغرض تسهيل تجارة الحدود.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of facilitating and developing trade relations between the two countries on the basis of equality of rights and mutual benefits,

Convinced that cooperation in trade is essential to promoting economic and social development in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote and facilitate trade relations between the two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall accord each other the most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade.
2. The principle of paragraph 1 of the present article shall be applied by the Contracting Parties in the same way as they are applied under similar circumstances under the General Agreement on Tariffs and Trade

and any multilateral trade agreement to which either Contracting Party is a party on the date of entry into force of the present Agreement.

3. The provision of paragraph 1 of the present article shall not apply to:
- (a) advantages which have been granted or may be granted to its neighboring countries to facilitate frontier traffic;
 - (b) advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the two countries is or may hereafter become a party;
 - (c) advantages which have been granted or may be granted to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements; or
 - (d) advantages granted or to be granted by the Arab Republic of Egypt to any Arab country under bilateral or multilateral trade agreements.

Article 3

Trade in goods and services shall be effected by contracts between juridical and natural persons of the two countries in accordance with customary commercial considerations such as prices, quality, delivery and terms of payment.

Article 4

Each Contracting Party shall issue the Certificates of Origin, upon the request of the juridical or natural persons involved in individual transactions of both countries, and may require them to submit the Certificates of Origin issued by the other Contracting Party.

Article 5

The juridical and natural persons of either country shall enjoy the most-favoured-nation treatment in relation to the protection of their persons and property in their performance of commercial activities in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the participants to individual transactions, all payments for goods and services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

2. Neither Contracting Party shall impose restrictions on the transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner in connection with trade in goods and services made by the juridical and natural persons of both countries.

Article 7

1. The Contracting Parties shall encourage, by taking appropriate measures, the interested juridical and natural persons of the two countries to look for opportunities to expand their bilateral trade, including exchange of information to carry on such trade.
2. Each of the Contracting Parties shall encourage and facilitate, by taking appropriate measures, the holding of trade promotional arrangements such as fairs, exhibitions, visits, and seminars in its territory and in the territory of the other Contracting Party. Similarly, each of the Contracting Parties shall encourage and facilitate the participation of relevant organizations, companies and nationals of each country in such arrangements.

Article 8

The following goods shall be exempted from customs duties, taxes and other dues upon their import and export in accordance with the respective laws and regulations in force in either country.

- (a) advertising materials of no commercial value;
- (b) tools and articles brought in for assembly or repair purposes provided that such tools and articles are re-exported;
- (c) articles for experiments and tests;
- (d) goods to be displayed at permanent and temporary fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported; or

- (e) specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 9

The Contracting Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, facilitate passage and transit of goods which:

- (a) originate from the territory of the other country and are destined for a third country; or
- (b) originate from a third country and are destined for the territory of the other country.

Article 10

1. The juridical and natural persons of each country shall be accorded the national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other country, as plaintiffs, defendants or otherwise.

2. Any difference arising from the implementation of the present Agreement shall be settled through amicable way. In case that it is impossible to find a solution by this way, the Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising

out of commercial transactions concluded between the juridical and natural persons of the two countries. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts or in separate written agreements between them under any internationally recognized arbitration rules.

3. Each Contracting Party shall ensure that an effective means exists within the territory of its country for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article 11

In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall consult each other, upon the request of either Party to discuss any matters arising from the implementation of the provisions of the present Agreement or otherwise relating to trade between their two countries.

Article 12

1. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions on the import, export and transit of goods which are designed for:

- (a) protection of national security;
- (b) protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants; or

- (c) preservation of national treasures of artistic, historic and archaeological value.

Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the two Contracting Parties have notified each other that their legal requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and be automatically extended for successive periods of one year unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing three months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 14

The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, on the *18th* day of March 1996 in duplicate in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



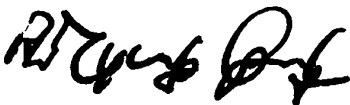
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

On signing the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt, the undersigned have reached the following understanding which forms an integral part of this Agreement:

With respect to the application of sub- paragraph (a) of Article 8, the term "advertising materials" includes samples used for business talks or trade exhibitions.

Done at Seoul, on the 18th day of March 1996 in duplicate in the Korean, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의
무역협정

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간 무역관계의 원활화 및 발전을 희망하고,

무역분야에서의 협력이 양국에 있어서의 경제와 사회의 발전을 촉진하는데 있어 필수적임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 양국간의 무역관계를 장려하고 촉진하기 위하여 각자의 법령에 따라 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 체약당사자는 무역에 관련된 모든 사항에 관하여 상호 최혜국대우를 부여한다.

2. 동조 제1항의 원칙들은 이 협정 발효일자에 일방 체약당사자가 당사자인 관세 및 무역에 관한 일반협정 및 다자간 무역협정하의 유사한 상황하에서 적용되는 것과 동일한 방법으로 적용된다.

3. 제1항의 규정은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.

가. 일방 체약당사자가 국경무역을 용이하게 하기 위하여 인접국가에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

- 나. 일방 계약당사자가 당사자이거나 앞으로 당사자가 될 관세동맹 또는 자유무역지대로부터 발생하는 이익
- 다. 일방 계약당사자가 관세와 무역에 관한 일반협정 및 기타 국제협정에 의하여 개발도상국에게 부여하였거나 부여하게 될 이익
- 라. 이집트아랍공화국이 양자 혹은 다자간 무역협정에 의하여 아랍국가에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

제 3 조

재화와 용역의 교역은 가격·품질·납품 및 지불조건과 같은 통상적인 상업상의 고려사항에 따라 양국의 법인 및 자연인간의 계약에 의하여 시행된다.

제 4 조

양 계약당사자는 양국의 개별거래에 관계된 법인 및 자연인의 요청에 의하여 원산지증명서를 발급하고, 타방 계약당사자에 의하여 발급된 원산지 증명서를 제출하도록 요청할 수 있다.

제 5 조

일방국의 자연인 및 법인은 상대국의 영토안에서 상업행위를 함에 있어서 그 인원과 재산의 보호와 관련하여 최혜국대우를 향유한다.

제 6 조

1. 개별거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 양국간의 재화와 용역에 대한 모든 지불은 각국에서 시행중인 법령에 의하여 자유태환성통화로써 이루어진다.

2. 어느 일방 계약당사자도 재화와 용역의 교역과 관련하여 각국의 자연인 및 법인이 합법적인 방법으로 취득한 자유태환성통화의 자국영토밖으로의 송금에 제한을 부과하지 아니한다.

제 7 조

1. 양 계약당사자는 관심있는 양국의 자연인 및 법인이 무역에 필요한 정보의 교환을 비롯하여 양자무역을 확대할 기회를 모색하도록 장려한다.

2. 각 계약당사자는 자국 및 상대국 영토안에서 박람회, 전시회, 방문 및 세미나 등 무역행사의 개최를 장려하고 촉진한다. 마찬가지로 양 계약당사자는 각자의 관련기관, 회사 및 국민이 이 행사에 참가하도록 장려하고 촉진한다.

제 8 조

양 계약당사자는 각자의 유효한 법령에 따라 다음 재화의 수출입에 관한 관세, 조세 및 기타 부과금을 면제한다.

가. 상업적 가치가 없는 광고물

나. 제수출을 조건으로 조립 또는 수선목적으로 수입된 도구 및 물품

다. 실험 및 시험용 물품

라. 제수출 조건의 박람회 및 전시회의 전시용품

마. 반환조건부로 국제무역에 사용되는 특수 컨테이너 및 용기

제 9 조

양 계약당사자는 자국내에서 유효한 법령에 따라 다음 재화의 통과와 경유를 용이하게 한다.

가. 상대국의 영역에서 생산되어 제3국으로 향하는 재화

나. 제3국에서 생산되어 상대국의 영역으로 향하는 재화

제 10 조

1. 일방국의 법인 및 자연인은 상대국 영역내에 있는 모든 법원과 행정기관에 원고, 피고 또는 기타의 자격으로서 출두함에 있어서 내국민대우를 받는다.

2. 이 협정의 시행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 우호적인 방법으로 해결된다. 동 방법에 의한 해결이 불가능할 경우, 계약당사자는 양국의 법인 및 자연인간에 체결된 상업거래로부터 발생하는 분쟁의 해결을 위한 중재의 채택을 장려한다. 그러한 중재는 계약상의 합의에 의하여, 또는 국제적으로 인정된 중재규칙이나 계약 당사자간 합의에 의거한 그들간의 별도 문서합의에 의하여 마련될 수 있다.

3. 각 계약당사자는 자국의 영역내에 중재판정의 승인 및 집행을 위한 효과적인 수단이 마련되는 것을 보장한다.

제 11 조

이 협정의 시행을 장려하기 위하여 계약당사자는 일방 계약당사자의 요청에 의하여 이 협정의 시행으로부터 발생하거나 또는 양국간 무역에 관계되는 모든 문제를 토론허기 위하여 상호 협의한다.

제 12 조

이 협정의 제 규정은 일방 계약당사자가 다음 목적을 위하여 재화의 수입, 수출 및 통과에 금치나 제한을 부과하는 권리를 제한하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중위생의 보호 또는 동식물의 질병과 해충방지

다. 예술적·역사적 및 고고학적 가치를 지닌 국가보물의 보존

제 13 조

1. 이 협정은 양 계약당사자가 발효를 위한 모든 법적절차가 완료되었음을 상호 통보한 날로부터 30일이 경과한 후에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 이 협정의 종료의사를 3개월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 1년씩 계속 연장된다.

제 14 조

이 협정은 상호 동의에 의하여 개정된다. 협정의 개정 혹은 종료는 그러한 개정 혹은 종료의 발효일 이전에 이 협정에 의하여 초래 되었거나 초래될 어떠한 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 3월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

공로영

이집트아랍공화국 정부를 대표하여

~ ~ ~

양 해 각 서

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의 무역협정을 서명하는데 있어 서명자는 이 협정의 불가분의 일부를 형성하는 다음 사항에 대한 양해에 도달하였다

제8조 가항의 적용에 있어서의 “광고용 물품”이란 무역상담이나 무역전시회에 이용되는 견본을 포함한다.

1996년 3월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

공로평

이집트아랍공화국 정부를 대표하여

...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (dénommés ci-après « les Parties contractantes »),

Désireux de faciliter et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels,

Convaincus que la coopération en matière de commerce est essentielle au développement économique et social de leur pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs pour promouvoir et faciliter les relations commerciales entre les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines relatifs au commerce.

2. Le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article est appliqué par les Parties contractantes de la manière dont il s'applique dans des circonstances similaires en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de tout autre accord commercial multilatéral auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages qui ont été ou pourront être accordés à des pays voisins afin de faciliter le trafic frontalier;

b) Aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des deux Parties contractantes participe ou pourra participer à l'avenir;

c) Aux avantages qui ont été ou pourront être accordés à tout pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'autres accords internationaux; ou

d) Aux avantages qui ont été ou seront accordés par la République arabe d'Égypte à tout pays arabe en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 3

Le commerce des biens et services s'effectue au moyen de contrats entre les personnes morales et physiques des deux pays eu égard aux considérations commerciales habituelles telles que les prix, la qualité, la livraison et les conditions de paiement.

Article 4

Chaque Partie contractante délivre les certificats d'origine, à la demande des personnes morales ou physiques participant à des transactions individuelles des deux pays, et peut exiger que ces personnes soumettent les certificats d'origine délivrés par l'autre Partie contractante.

Article 5

Les personnes morales et physiques de chacune des Parties contractantes bénéficient, dans la conduite d'activités commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens.

Article 6

1. À moins que les parties à une transaction n'en conviennent autrement, tous les paiements pour biens et services entre les deux pays se font en monnaies librement convertibles conformément aux lois et règlements sur les opérations de change en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Aucune des Parties contractantes n'impose de restrictions sur le transfert hors de son territoire de monnaies librement convertibles obtenues de manière licite en lien avec le commerce des biens et services effectué par les personnes morales et physiques des deux pays.

Article 7

1. Les Parties contractantes encouragent, en prenant des mesures appropriées, les personnes morales et physiques intéressées des deux pays à rechercher des possibilités d'élargir leur commerce bilatéral, y compris les échanges d'informations favorisant la poursuite de ce commerce.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent, en prenant des mesures appropriées, la tenue d'événements de promotion commerciale tels que foires, expositions, visites et séminaires ayant lieu sur son territoire ou sur celui de l'autre Partie contractante. Elles encouragent et facilitent également la participation à ces événements d'organisations, sociétés et ressortissants intéressés des deux pays.

Article 8

Les biens ci-après sont libres de droits de douane, taxes et autres impôts à leur importation et exportation conformément aux lois et règlements respectifs en vigueur dans chaque pays :

- a) Matériels publicitaires sans valeur commerciale;
- b) Outils et articles importés à des fins de montage ou de réparation, à condition qu'ils soient réexportés;
- c) Articles destinés à faire l'objet d'expériences et d'essais;
- d) Biens destinés à être exposés dans des foires ou expositions permanentes ou temporaires, à condition qu'ils soient réexportés;
- e) Colis et conteneurs spéciaux utilisés dans le commerce international et devant être retournés.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, le passage et le transit de biens :

- a) Qui proviennent du territoire de l'autre pays et sont destinés à un pays tiers; ou
- b) Qui proviennent d'un pays tiers et sont destinés au territoire de l'autre pays.

Article 10

1. Les personnes morales et physiques de chaque pays se voient accorder le traitement national s'agissant de l'accès aux tribunaux et corps administratifs sur le territoire de l'autre pays en tant que demandeurs, défendeurs ou toute autre qualité.

2. Tout différend survenant à propos de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable. Dans le cas où il serait impossible de trouver une solution de cette manière, les Parties contractantes encourageront l'adoption de l'arbitrage pour le règlement des différends découlant d'une transaction commerciale conclue entre des personnes morales ou physiques des deux pays. Un tel arbitrage peut être prévu dans un contrat ou dans des accords écrits distincts entre ces personnes conformément aux règles d'arbitrage internationalement reconnues.

3. Chaque Partie contractante veille à ce que des moyens efficaces existent sur son territoire pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Article 11

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes se consultent, si l'une d'elles en fait la demande, afin de discuter de toute question qui découle de l'exécution des dispositions du présent Accord ou qui est autrement liée au commerce entre les deux pays.

Article 12

1. Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit de chaque Partie contractante d'adopter des interdictions ou restrictions à l'importation, l'exportation ou au transit de biens afin d'assurer :

- a) La protection de la sécurité nationale;

b) La protection de la santé publique ou la prévention des maladies et ravageurs chez les animaux ou les plantes; ou

c) La préservation des trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se seront notifié que leurs formalités juridiques requises à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, avec préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

Article 14

Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice des droits ou obligations nés avant la date à laquelle la révision ou la dénonciation prend effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 18 mars 1996 en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[GONG RO-MYUNG]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[AMRE MOUSSA]

MÉMORANDUM D'ACCORD

À la signature de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, lesquelles font partie intégrante de cet Accord :

En ce qui concerne l'application de l'alinéa a) de l'article 8, l'expression « matériels publicitaires » comprend les échantillons utilisés pour les entretiens commerciaux ou les expositions commerciales.

FAIT à Séoul, le 18 mars 1996 en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[GONG RO-MYUNG]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[AMRE MOUSSA]

No. 49855

**Republic of Korea
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt on special grant assistance to Egypt. Cairo, 27 July 2005

Entry into force: *8 September 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Égypte**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sur une subvention spéciale d'assistance à l'Égypte. Le Caire, 27 juillet 2005

Entrée en vigueur : *8 septembre 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49856

**Republic of Korea
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Quito, 28 April 2003

Entry into force: *28 April 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Quito, 28 avril 2003

Entrée en vigueur : *28 avril 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49857

**Republic of Korea
and
Ecuador**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Quito, 28 April 2003

Entry into force: 28 April 2003 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: English, Korean and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Équateur**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Quito, 28 avril 2003

Entrée en vigueur : 28 avril 2003 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : anglais, coréen et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49858

**Republic of Korea
and
Ecuador**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Ecuador on the dispatch of Korea volunteers. Quito, 7 September 2005

Entry into force: *7 September 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Équateur**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'envoi de volontaires coréens. Quito, 7 septembre 2005

Entrée en vigueur : *7 septembre 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49859

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-18) (VN 541)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: 30 November 2011, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-18) (VN 541)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : 30 novembre 2011, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49860

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "TreeFrog Data Solutions, Inc. (DOCPER-TC-43-01) (VN 363)". Berlin, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "TreeFrog Data Solutions, Inc. (DOCPER-TC-43-01) (VN 363)". Berlin, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49861

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-17) (VN 516)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: 30 November 2011, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-17) (VN 516)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : 30 novembre 2011, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49862

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-16) (VN 515)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: 30 November 2011, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-16) (VN 515)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : 30 novembre 2011, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49863

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Base Technologies, Inc. (DOCPER-IT-16-01) (VN 556)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Base Technologies, Inc. (DOCPER-IT-16-01) (VN 556)". Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49864

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-02) (VN 555)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-02) (VN 555)". Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49865

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "HP Enterprise Services, LLC. (DOCPER-IT-15-01) (VN 598)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "HP Enterprise Services, LLC. (DOCPER-IT-15-01) (VN 598)". Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49866

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "HP Enterprise Services, LLC (DOCPER-IT-15-02) (VN 542)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: 30 November 2011, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "HP Enterprise Services, LLC (DOCPER-IT-15-02) (VN 542)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : 30 novembre 2011, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49867

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania on employment of dependents of members of a diplomatic mission or career consular post. Dar es Salaam, 8 June 2012

Entry into force: *8 June 2012 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant l'emploi des personnes à charge des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de carrière. Dar es-Salaam, 8 juin 2012

Entrée en vigueur : *8 juin 2012 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49868

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of the Republic of Albania on maritime shipping. Berlin, 17 June 2010

Entry into force: *29 June 2012 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif aux transports maritimes. Berlin, 17 juin 2010

Entrée en vigueur : *29 juin 2012 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

mbi Transportin Detar

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë
dhe
Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

me dëshirën dhe interesin e përbashkët dypalësh për krijimin e një baze ligjore të vazhdueshme për zhvillimin e marrëdhënieve reciproke tregtare nëpërmjet transportit detar, për të siguruar zhvillimin e tregtisë së lirë dhe rritjen e nivelit të mundësive të marrëdhënieve ndërkombëtare në këtë fushë;

të ndërgjegjshëm për faktin se shkëmbimi dypalësh i mallrave duhet të shoqërohet nga shkëmbimi efektiv i shërbimeve, i cili bazohet në parimin e konkurrencës;

duke iu referuar Konventës së Kombeve të Bashkuara mbi Ligjin e Detit si dhe konventave ndërkombëtare mbi sigurinë e transportit detar, lehtësimin e transportit detar ndërkombëtar, kushtet e jetesës dhe të punës së detarëve, transportin e mallrave të rrezikshme dhe mbrojtjen e mjedisit detar;

duke pasur parasysh detyrimet e Republikës Federale të Gjermanisë si shtet anëtar i Bashkimit Evropian,

bien dakord si me poshtë:

Neni 1
Përkufizimi i termave

Në këtë Marrëveshje:

(1) termi “anije e një Pale Kontraktuese” nënkupton çdo anije, e cila sipas dispozitave ligjore të kësaj Pale Kontraktuese mban flamurin e saj dhe është shënuar në një regjistër në përputhje me ligjet e asaj Pale. Për zbatimin e neneve 3, 5, 11, 12 dhe 13, konsiderohet si anije e një Pale Kontraktuese edhe çdo anije, e cila mban flamurin e një shteti të tretë dhe përdoret nga një kompani e transportit detar e një Pale Kontraktuese;

- (2) termi “sipërmarrje e transportit detar e një Pale Kontraktuese” nënkupton një kompani transporti, e cila përdor anije të transportit detar dhe ka selinë e saj të regjistrimit në territorin e kësaj Pale Kontraktuese;
- (3) termi “anëtar i ekuipazhit” nënkupton kapitenin dhe çdo person tjetër, i cili gjatë udhëtimit, duhet të kryejë detyra dhe shërbime në bordin e anijes;
- (4) termi “autoritet kompetent i transportit detar” nënkupton
- (a) në Republikën Federale të Gjermanisë: Ministrinë Federale të Transportit, Ndërtimit dhe Zhvillimit Urban si dhe autoritetet, që varen prej saj;
 - (b) në Republikën e Shqipërisë: Ministrinë e Punëve Publike dhe Transportit, si dhe autoritetet që varen prej saj.

Neni 2

Konventat Ndërkombëtare

Marrëveshja aktuale nuk do të ndikojë mbi të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga Konventat Ndërkombëtare të nënshkruara prej secilës Pale.

Neni 3

Liria e qarkullimit; mosdiskriminimi

- (1) Një anije e një Pale Kontraktuese do të ketë të drejtën të lundrojë ndërmjet çdo porti të hapur për transportin ndërkombëtar në territorin e secilës nga Palët Kontraktuese dhe të transportojë udhëtarë dhe mallra ndërmjet territoreve të Palëve Kontraktuese si dhe ndërmjet secilës prej tyre dhe shteteve të treta.
- (2) Palët Kontraktuese nuk do të ndërmarrin asnjë veprim që do të ishte i dëmshëm për pjesëmarrjen e pakufizuar të kompanive të transportit detar të një Pale Kontraktuese në transportin detar, në transportin e mallrave ndërmjet vendeve të tyre, si dhe ndërmjet këtyre vendeve dhe vendeve të treta. Këtu gjejnë zbatim parimet e mosdiskriminimit, konkurrencës së lirë, dhe të zgjedhjes së lirë të kompanisë së transportit detar.

(3) Me kusht respektimin e parimit të reciprocitetit, kompanitë e transportit detar nga vende të treta dhe anijet, që mbajnë flamurin e shteteve të treta, mund të marrin pjesë pa asnjë kufizim në transportin e mallrave, që shkëmbehen brenda kuadrit të tregtisë së jashtme të Palëve Kontraktuese.

Neni 4

Masat për lehtësimin e transportit detar

(1) Palët Kontraktuese do të marrin brenda kuadrit të tyre ligjor, të gjitha masat e nevojshme për të lehtësuar dhe ndihmuar transportin detar, për të shmangur çdo zgjatje në qëndrimin e anijeve në port, dhe të shpejtojnë e thjeshtëzojnë, brenda mundësive formalitetet doganore dhe të tjera formalitete, që duhen marrë në konsideratë në porte, si dhe përdorimin e mjediseve dhe shërbimeve ekzistuese për eliminimin e mbeturinave.

(2) Palët Kontraktuese marrin përsipër që, me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, të anulojnë të gjitha masat e njëanshme administrative, teknike dhe të tjera, që sjellin një kufizim indirekt dhe kanë efekte diskriminuese në ofertën e lirë të shërbimeve në transportin detar ndërkombëtar. Secila Palë Kontraktuese merr përsipër, gjithashtu, që të mos marrë ose zbatojë asnjë masë administrative, teknike ose legjislativë që mund të ndikojë në mënyrë diskriminuese ndaj qytetarëve ose kompanive të Palës tjetër Kontraktuese në realizimin e shërbimeve në transportin detar ndërkombëtar.

Neni 5

Trajtimi i barabartë i anijeve

Mbi bazat e parimit të reciprocitetit, secila Palë Kontraktuese do t'u garantojë anijeve të Palës tjetër Kontraktuese, kur janë në port, ujërat territoriale dhe ujërat e tjera nën juridiksionin e saj, të njëjtin trajtim siç u garanton anijeve të saj të angazhuara në transportin detar ndërkombëtar. Kjo do të zbatohet në mënyrë të veçantë për:

- hyrjen në porte;
- qëndrimin në porte dhe largimin prej tyre;

- përdorimin e mjediseve portuale për transportin e mallrave dhe të udhëtarëve, si dhe gjithashtu për aksesin në të gjitha shërbimet dhe mjediset e tjera
- mbledhjen e tarifave dhe pagesave portuale

Neni 6

Aktivitetet tregtare

(1) Mbi bazën e parimit të reciprocitetit, secila Palë Kontraktuese do t'u garantojë kompanive të transportit detar të Palës tjetër Kontraktuese të drejtën e ngritjes dhe mbajtjes së degëve në territorin e tyre me qëllim ushtrimin dhe përdorimin e shërbimeve të agjencive dhe speditonit si dhe të punësimit të personelit administrativ, kontabël dhe teknik për këto qëllime.

(2) Në procesin e krijimit të degëve dhe punësimit të personelit do të ndiqen ligjet dhe rregullat e Palës Kontraktuese pritëse, sikurse ligjet dhe rregullat e tjera për hyrjen e të huajve dhe qëndrimin e tyre në territorin e Palës Kontraktuese pritëse. Pavarësisht nga sa më lart, personeli i punësuar në këto degë nuk ka nevojë për leje punësimi.

(3) Çdo person i punësuar nga një Palë Kontraktuese sipas dispozitave të paragrafit 2 më sipër do të riatdhesohet nga Pala tjetër Kontraktuese, kur Pala Kontraktuese pritëse njofton Palën tjetër Kontraktuese, që qëndrimi i personit në fjalë në territorin e saj është bërë i paligjshëm.

Neni 7

Transferimi i pakufizuar i parave

Secila Palë Kontraktuese do t'u garantojë kompanive të transportit detar të Palës tjetër Kontraktuese të drejtën për të përdorur të ardhurat e fituara nga shërbimet e transportit detar në territorin sovran të palës kontraktuese të përmendur më parë, duke përfshirë organizimin dhe zbatimin e transporteve të mëparshme dhe të mëpasshme të lidhura me këto shërbime, për qëllim pagesash që kanë të bëjnë me transportin detar. Këto të ardhura mund të transferohen jashtë vendit lirisht dhe pa asnjë kufizim, në çdo valutë të konvertueshme, sipas kursit zyrtar të këmbimit.

Neni 8

Sektorët e përjashtuar nga fusha e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje

- (1) Kjo Marrëveshje nuk gjen zbatim në rastin e anijeve të luftës dhe mjeteve të tjera lundruese, që kanë funksione statutorë, si dhe as në rastin e mjeteve të peshkimit.
- (2) Kërkimet Shkencore Detare do të orientohen nga dispozitat thelbësore të Konventës së Kombeve të Bashkuara Mbi Ligjin e Detit. Një anije kërkimesh do të trajtohet si anije e një Pale Kontraktuese në kuptimin e kësaj Marrëveshjeje, kur ajo hyn në një port të Palës tjetër Kontraktuese për qëllime bunkerimi ose rifurnizimi si dhe në rastet kur është e përfshirë në një aksident detar.
- (3) Kjo Marrëveshje nuk prek ligjet dhe rregullat e secilës Palë Kontraktuese, që lidhen me privilegjet e flamurit kombëtar për sa i përket lundrimit kombëtar bregdetar si dhe shpëtimin, rimorkimin, pilotimin, dhe shërbimet hidrografike, të cilat u rezervohen secilës kompani kombëtare ose kompanive të tjera të Palëve dhe shtetasve të saj.
- (4) Mbështetur në dispozitat e Nenit 9 (2) dhe Nenit 13 (2), përcaktimet e kësaj Marrëveshjeje nuk do të shtrihen në fushën e tatimeve.

Neni 9

Respektimi i dispozitave ligjore

- (1) Me kusht respektimin e Konventës së Kombeve të Bashkuara mbi Ligjin e Detit, një anije e secilës Palë Kontraktuese dhe anëtarët e ekuipazhit të saj, u nënshtrohen gjatë qëndrimit të tyre në territorin e Palës tjetër Kontraktuese ligjeve dhe rregullave në fuqi të asaj Pale Kontraktuese.
- (2) Pasagjerët dhe dërguesit e mallrave duhet të respektojnë ligjet dhe rregullat në fuqi të secilës Palë Kontraktuese lidhur me hyrjen, qëndrimin dhe daljen e udhëtarëve si dhe lidhur me importimin, eksportimin dhe magazinimin e mallrave, në mënyrë të veçantë dispozitat lidhur me daljen në tokë, emigrimin, doganat, taksat dhe karantinën.

Neni 10

Njohja e ndërsjelltë e dokumenteve të anijes

(1) Dokumentet e anijes së të secilës Palë Kontraktuese, të cilat janë lëshuar ose janë njohur në përputhje me konventat më të rëndësishme ndërkombëtare, kur mbahen në bord, do të njihen nga Pala tjetër Kontraktuese.

(2) Anijet e secilës Palë Kontraktuese, që mbajnë një Certifikatë Tonazhi Ndërkombëtare (1969) të vlefshme, të lëshuar sipas dispozitave të Konventës Ndërkombëtare mbi Tonazhin e Anijeve, 1969, do të përjashtohen nga matjet e mëtejshme të tonazhit në portet e Palës tjetër Kontraktuese. Në rastet kur për llogaritjen e shumës së çdo pagese, takse ose tarife, kërkohet tonazhi i anijes, atëherë si bazë për këtë do të merret tonazhi i dhënë në Certifikatën Ndërkombëtare të Tonazhit.

Neni 11

Dokumentet e udhëtimit të anëtarëve të ekuipazhit

(1) Për anëtarët e ekuipazhit, pavarësisht nëse ata janë shtetas të një Pale Kontraktuese ose të një shteti të tretë, do të konsiderohen si dokumente të pranueshme për kalimin e kufirit ato dokumente të lëshuara nga autoritetet kompetente, që mund të përdoren për kalimin kufitar sipas legjislacionit të Palës Kontraktuese, kufiri i të cilës do të kalohet.

(2) Dokumentet identifikuese për detarët, të cilat vihen në përdorim nga një Palë Kontraktuese pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe që u japin zotëruesve të tyre të drejtën për kalimin e kufirit, do të njihen nga Pala tjetër Kontraktuese, kur ato plotësojnë kushtet e shtetit përkatës për t'u njohur si dokument për kalimin e kufirit. Secila Palë Kontraktuese njofton me notë Palën tjetër Kontraktuese lidhur me njohjen përkatëse.

Neni 12

Hyrja, kalimi tranzit dhe qëndrimi

(1) Secila Palë Kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregullat në fuqi të vendit pritës, u jep leje atyre anëtarëve të ekuipazhit të një anijeje të Palës tjetër Kontraktuese, të cilët janë

zotërues të një dokumenti të kalimit kufitar, të vlefshëm sipas Nenit 11, për të dalë në tokë dhe për të qëndruar në zonën portuale gjatë kohës së qëndrimit të anijes së tyre.

(2) Kur është e nevojshme, autoritetet kompetente të secilës Palë Kontraktuese, në përputhje me ligjet dhe rregullat në fuqi në vendin pritës, u lëshojnë atyre anëtarëve të ekuipazhit të një anijeje të Palës tjetër Kontraktuese, të cilët janë mbajtës të një dokumenti të vlefshëm të kalimit kufitar sipas Nenit 11 të mësipërm një vizë

- për qëllim riatdhesimi;
- për të shkuar në bord të anijes së vet ose të një anijeje tjetër;
- për çdo arsye tjetër, që gjykohet e vlefshme nga autoritetet kompetente të Palës tjetër Kontraktuese.

(3) Autoritetet kompetente të secilës Palë Kontraktuese do t'i lejojnë çdo anëtar të ekuipazhit të një anije të një Pale Kontraktuese, i cili është shtruar në spital në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, të qëndrojë atje gjithë periudhën e nevojshme të trajtimit të tij si pacient.

(4) Secila Palë Kontraktuese rezervon të drejtën të refuzojë hyrjen e personave të padëshirueshëm në territorin e saj edhe pse këta persona mbajnë një dokument udhëtimi të specifikuar në Nenin 11 të mësipërm.

(5) Secila Palë Kontraktuese merr përsipër që të kthejë mbrapsht, pa asnjë formalitet, çdo person që ka hyrë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese nga bordi i një anije të Palës së parë Kontraktuese, kur një person i tillë nuk përmbush ose nuk përmbush më kushtet e hyrjes ose qëndrimit të vlefshmenë territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

(6) Punonjësit e përfaqësive diplomatike dhe konsullore të një Pale Kontraktuese dhe anëtarët e ekuipazhit të anijeve të kësaj Pale Kontraktuese kanë të drejtën që, duke respektuar ligjet dhe rregullat përkatëse në fuqi në vendin pritës, të kontaktojnë dhe takohen me njëri-tjetrin.

(7) Pavarësisht dispozitave të paragrafëve (1) deri (6) të mësipërm, rregullat e Palëve Kontraktuese lidhur me hyrjen, qëndrimin dhe nisjen e të huajve do të mbeten të paprekura.

Neni 13
Incidentet në Det

(1) Nëse një anije e secilës Palë Kontraktuese ka rënë në cektinë, është mbytur, ose ka pësuar një avari të caktuar ndërsa është në ujërat territoriale të Palës tjetër Kontraktuese, autoritetet e Palës së fundit Kontraktuese do t'u japin anëtarëve të ekuipazhit dhe udhëtarëve të kësaj anijeje si dhe anijes dhe ngarkesës së saj të njëjtën mbrojtje dhe mbështetje sikurse anijeve, që mbajnë flamurin e tyre.

(2) Në rastin e një incidenti detar në kuptimin e paragrafit 1 të këtij neni, të dy Palët Kontraktuese nuk do të marrin taksat e importit, në mënyrë të veçantë taksat e konsumit, mbi ngarkesën, pajisjet, furnizimet, rezervat ushqimore dhe objektet e tjera, për sa kohë që këta artikuj nuk janë përdorur ose konsumuar në territorin sovran të Palës përkatëse Kontraktuese. Dega kompetente doganore duhet të informohet pa vonesë për avarinë detare. Kushtet për magazinim të përkohshëm pa detyrim pagese të tarifave të importit të mallrave në fjalë do të vendosen bashkarisht nga palët mbi baza reciprociteti.

(3) Palët kontraktuese marrin përsipër, që me kërkesë të Palës tjetër dhe në përputhje me procedurat e përcaktuara me ligj të secilës Palë Kontraktuese për mbështetjen e sigurisë së anijeve dhe mbrojtjen e mjedisit detar, të bashkëpunojnë lidhur me hetimin e avarive detare, për të cilat të paktën një Palë Kontraktuese ka vendosur që të jetë përgjegjëse në kuptimin e paragrafit 6 të Kodit të IMO për hetimin e avarive dhe incidenteve në det. Një bashkëpunim i tillë synon në veçanti të lehtësojë, në rast nevojë, lidhjen e marrëveshjeve të parashikuara në këtë Kod.

Neni 14
Bashkëpunimi

Palët Kontraktuese inkurajojnë kompanitë e transportit detar dhe institucionet e transportit detar në secilin vend të nxisin dhe të zhvillojnë bashkëpunimin midis tyre. Kjo vlen në veçanti për çështjet teknike dhe për kualifikimin e specialistëve.

Neni 15
Konsultimet

- (1) Secila Palë Kontraktuese ose autoriteti i saj kompetent detar mund të kërkojë, në çdo kohë mbajtjen e konsultimeve me Palën tjetër Kontraktuese ose autoritetin e saj detar.
- (2) Konsultimet e kërkuara nga një Palë Kontraktuese ose nga autoriteti i saj detar duhet të fillojnë brenda një periudhe, që nuk kalon nëntëdhjetë (90) ditë pas marrjes së një kërkesë të tillë.

Neni 16
Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

- (1) Në rast mosmarrëveshjes midis Palëve Kontraktuese lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese do të përpiqen t'i zgjidhin ato, me bisedime ndërmjet autoriteteve të tyre detare, mbi bazën e një kërkesë për konsultime.
- (2) Palët Kontraktuese mund të bien dakord për thirrjen e një gjykate arbitrazhi.

Neni 17
Regjistrimi

Menjëherë pas hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, bëhet regjistrimi i saj pranë Sekretariatit të Kombeve të Bashkuara sipas dispozitave të Nenit 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara nga Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë. Pala tjetër Kontraktuese do të njoftohet për regjistrimin e kryer, duke shënuar numrin e regjistrimit pranë Kombeve të Bashkuara, sapo ky të jetë konfirmuar nga Sekretariati i Kombeve të Bashkuara.

Neni 18
Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi datën, në të cilën Palët Kontraktuese kanë njoftuar njëra-tjetrën se janë përmbushur procedurat e tyre të brendshme ligjore për hyrjen e saj në fuqi. Përcaktuese është dita e marrjes së njoftimit të fundit.

Neni 19
Vlefshmëria, ndryshimi, shfuqizimi

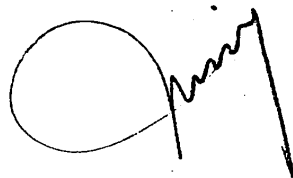
- (1) Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë kohe të pacaktuar.
- (2) Secila Palë Kontraktuese, pas kërkesës për konsultim, mund të propozojë ndryshimin e kësaj Marrëveshjeje.
- (3) Secila Palë Kontraktuese mund të njoftojë në çdo kohë Palën tjetër Kontraktuese për vendimin e saj për shfuqizimin e Marrëveshjes aktuale. Në këtë rast Marrëveshja do të pushojë së paturit fuqi gjashtë muaj pas marrjes së një njoftimi të tillë nga Pala tjetër Kontraktuese, përveç rastit kur palët merren vesh për mosshfuqizimin e Marrëveshjes përpara skadimit të afatit në fjalë.

Bërë në Berlin më datë 17.6. 2010, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët shqip, gjermanisht dhe anglisht, duke qenë të gjithë tekstet autentikë. Në rast mosmarrëveshjes në interpretimin e teksteve në gjuhën shqipe dhe gjermane, përcaktues do të jetë teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e
Republikës Federale të Gjermanisë



Për Këshillin e Ministrave
të Republikës së Shqipërisë



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Council of Ministers of the Republic of Albania

on Maritime Shipping

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania,

desirous of providing, in the common interest of both Contracting Parties, a persistent legal foundation for the reciprocal trading relations through shipping with a view to ensuring the freedom of foreign trade and to enhancing, to the greatest degree possible, international co-operation in this field;

recognizing that the bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services based upon the principle of competition;

referring to the United Nations Convention on the Law of the Sea and the international conventions on the safety of navigation, the facilitation of international maritime transport, the living and working conditions of seafarers, the carriage of dangerous goods, and the protection of the marine environment;

having regard to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of the present Agreement

- (1) the term "vessel of a Contracting Party" denotes any vessel which, in accordance with the legal regulations of such Contracting Party, flies its flag and, in accordance with its laws, has been entered in a register. For the purposes of Articles 3, 5, 11, 12, and 13, any vessel flying the flag of a third state and employed by a shipping company of one

of the Contracting Parties, shall also be deemed to be a "vessel of a Contracting Party";

- (2) the term "shipping company of a contracting Party" denotes a transport company which employs sea-going ships and has its registered seat in the territory of such Contracting Party;
- (3) the term "member of the crew" denotes the master and any other person who, during the voyage, has duties to perform or services to render on board the vessel;
- (4) the term "competent maritime shipping authority" denotes
 - (a) with regard to the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Affairs and the authorities subordinate to it;
 - (b) with regard to the Republic of Albania, the Ministry of Public Affairs and Transport.

Article 2

International conventions

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from international conventions to which either of them is a Party.

Article 3

Freedom of traffic; non-discrimination

- (1) A vessel of a Contracting Party shall be entitled to sail between any of the ports in the territory of either Contracting Party that are open to international trade and to carry passen-

gers and cargo between the territories of the Contracting Parties as well as between either of these and third states.

(2) The Contracting Parties shall refrain from any action that might be detrimental to the unrestricted participation of the shipping companies of the Contracting Parties in maritime transport, in the transport of cargo between their countries as well as between either country and third countries. The principles of non-discrimination, of free competition, and of the free choice of shipping company shall apply.

(3) Subject to the application of the principle of reciprocity, shipping companies from third countries and vessels flying the flag of a third state may participate without restriction in the transport of goods exchanged within the framework of the foreign trade of the Contracting Parties.

Article 4

Measures to facilitate maritime transport

(1) Within the framework of their legal régime, the Contracting Parties shall take all measures necessary to facilitate and promote seaborne transport, to avoid any unnecessary prolongation of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, customs and other formalities to be observed in ports as well as to facilitate the use of existing installations for the disposal of wastes.

(2) The Contracting Parties undertake to abolish, upon the entry into force of the present Agreement, all unilateral administrative, technical, and other measures that entail an indirect restriction of, and have discriminatory effects upon, the free offer of services in international maritime transport. Either Contracting Party also undertakes not to take or implement any administrative, technical, or legislative measures that might adversely affect citizens or companies of the other Contracting Party rendering services in international maritime transport.

Article 5

Equal treatment of vessels

On the basis of reciprocity, either Contracting Party shall grant the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, and other waters under its jurisdiction, the same treatment as it grants its own vessels employed in international maritime transport. This shall apply, in particular, to

- the access to ports;
- the stay in ports and the departure therefrom;
- the use of port facilities for cargo and passenger transport as well as to the access to any services and other facilities;
- the imposition of fees and port charges.

Article 6

Commercial activities

(1) On the basis of reciprocity, either Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to set up and maintain in its territory branches of their own for the exercise and use of agents' and forwarders' services as well as to enrol administrative, clerical, and technical personnel for these purposes.

(2) The laws and other regulations of the host Contracting Party, such as the laws and other regulations governing the entry of foreigners and their stay in the territory of the host Contracting Party, shall be observed in the process of setting up the branches and the employment of the personnel. Notwithstanding the foregoing, the personnel employed in the branches need not possess labour permits.

(3) Any person hosted by a Contracting Party under the provisions of paragraph (2) above shall be repatriated by the other Contracting Party when the host Contracting Party notifies to

the other Contracting Party that the stay of the said person in its territory has become unlawful.

Article 7

Free transfer of monies

Either Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any receipts from shipping services, including the management and conduct of initial and terminal haulage connected therewith, realized in the territory of the first Contracting Party towards shipping-related payments. Alternatively, such receipts may also be transferred abroad, freely and without any restriction, in any convertible currency at the official rate of exchange.

Article 8

Fields excluded from the scope of application of the present Agreement

- (1) The present Agreement shall not apply to warships and other vessels performing statutory functions nor to fishing vessels.
- (2) Marine scientific research activities shall be governed by the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea. A research vessel shall be treated as a vessel of a Contracting Party within the meaning of the present Agreement when she calls at a port of the other Contracting Party for the purpose of bunkering or reprovisioning as well as in the event of being involved in a marine casualty.
- (3) The present Agreement shall not affect the laws and regulations of either Contracting Party concerning the privilege of the national flag with regard to national coastal navigation as well as to salvage, towage, pilotage, and hydrographic services, which are reserved for either Contracting Party's national shipping or other companies and for its own citizens.

- (4) Subject to the provisions of Article 9(2) and Article 13(2), the stipulations of the present Agreement shall not affect the field of taxation.

Article 9

Compliance with legal provisions

- (1) Subject to the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, a vessel of either Contracting Party and her crew members, during their stay in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the laws and regulations in force there.
- (2) Passengers and consignors of goods shall comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party and governing the entry, stay and departure of passengers as well as the import, storage, and export of goods, including the provisions concerning shore leave, immigration, customs, taxation, and quarantine.

Article 10

Reciprocal recognition of ships' documents

- (1) Documents for a vessel of either Contracting Party which have been issued or recognized in accordance with relevant international conventions shall, when carried on board, be recognized by the other Contracting Party.
- (2) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. In cases where the tonnage of a given vessel is to be the basis for calculating the amount of any charges, fees, and taxes, the tonnage notation given in the International Tonnage Certificate shall be taken as such basis.

Article 11

Travel documents of members of the crew

(1) For members of the crew, whether they are citizens of one of the Contracting Parties or of a third state, those travel documents issued by the competent authorities that may be used for border crossing under the national prerequisites of the Contracting Party the border of which is to be crossed shall be deemed admissible border-crossing documents.

(2) Any personal document for mariners conveying upon its holder the right to cross borders that may be introduced by either Contracting Party after the entry into force of the present Agreement shall be recognized by the other Contracting Party provided it will satisfy its national prerequisites for being recognized as a border-crossing document. Either Contracting Party shall notify the other Contracting Party of such recognition.

Article 12

Entry, transit, and stay

(1) Either Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations in force in the host country, give permission to those members of the crew of a vessel of the other Contracting Party who are holders of a valid border-crossing document within the meaning of Article 11 above to go ashore and to stay in the area of the port town area during the lay time of their vessel.

(2) Where necessary, the competent authorities of either Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations in force in the host country, issue to those members of the crew of a vessel of the other Contracting Party who are holders of a valid border-crossing document within the meaning of Article 11 above a visa

- for the purpose of repatriation;
- to enable them to go on board own ship or any other vessel;

- for any other reason deemed valid by the competent authorities of the other Contracting Party.
- (3) The competent authorities of either Contracting Party shall permit any member of the crew of a vessel of the other Contracting Party who is taken to hospital in the territory of the first Contracting Party to stay as long as may be necessary for in-patient treatment.
- (4) Either Contracting Party reserves the right to refuse undesirable persons entry into its territory even if such persons hold one of the travel documents specified in Article 11 above.
- (5) Either Contracting Party undertakes to take back, without formality, any person having entered the territory of the other Contracting Party from board a vessel of the first Contracting Party when such person does not meet, or has ceased to meet, the conditions of entry or stay applicable in the territory of the other Contracting Party.
- (6) Staff of the diplomatic missions and consular posts of either Contracting Party as well as the members of the crews of vessels of such Contracting Party shall be entitled, while complying with the relevant laws and regulations in force in the host country, to contact one another and to meet in person.
- (7) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (6) above, the regulations of the Contracting Parties governing the entry, stay, and departure of foreigners shall remain unaffected.

Article 13
Incidents at sea

- (1) If a vessel of either Contracting Party is shipwrecked, runs aground, or otherwise suffers distress while in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall provide to the members of the crew and to the passengers of

such vessel as well as to the vessel and her cargo the same protection and assistance as to a vessel flying their own flag.

(2) In the event of a maritime casualty within the meaning of the preceding paragraph, either Contracting Party shall refrain from levying import duties, including excise duties, on any of the vessel's cargo, equipment, materials, provisions, or other appurtenances unless any such articles are used or consumed in the territory of the Contracting Party concerned. The competent customs branch office shall be informed, without delay, of the maritime casualty. The conditions concerning the temporary storage, free of import duties, of the goods concerned shall be reciprocally agreed.

(3) Either Contracting Party undertakes to co-operate, upon request and in accordance with the procedures provided for by its national legal provisions to promote vessel safety and the protection of the marine environment, in the investigation of those maritime casualties for which at least one of the Contracting Parties has determined to be responsible in terms of Section 6 of the IMO Code for the Investigation of Marine Casualties and Incidents. Where necessary, such co-operation is, in particular, intended to facilitate the conclusion of agreements as provided for in that Code.

Article 14

Co-operation

The Contracting Parties shall encourage the shipping companies and the maritime institutions in either country to seek and develop appropriate forms of co-operation. This shall apply, in particular, to technical matters and to the training of specialists.

Article 15

Consultations

(1) Either Contracting Party or its competent maritime authority may request, at any time, consultations to be held with the other Contracting Party or its maritime authority.

- (2) Any such consultations requested by either Contracting Party or its maritime authority should begin within a period of time not exceeding ninety (90) days following the receipt of such request.

Article 16

Settlement of disputes

- (1) Should any dispute arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall seek to settle such dispute through negotiations between their maritime authorities following a request for consultations.
- (2) The Contracting Parties may agree upon a court of arbitration to be instituted.

Article 17

Registration

Immediately after the entry into force of the present Agreement, its registration with the Secretariat of the United Nations under the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany. The other Contracting Party shall be informed of such registration and of the UN Registration Number as soon as the registration has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 18

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national prerequisites for such entry into force

have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be the relevant date.

Article 19

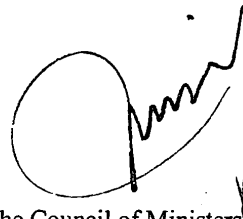
Duration; amendments; denunciation

- (1) The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
- (2) Either Contracting Party may, following a request for consultations, propose amendments to the present Agreement.
- (3) Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party of its decision to denounce the present Agreement. In this event, the agreement shall cease to have effect six months after receipt of such notification by the other Contracting Party, unless the denunciation has been revoked prior to the lapse of the said period of time.

Done at Berlin on this 17 day of June 2010 in two originals, each in the German, Albanian and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Albanian texts the English text shall prevail.



For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Council of Ministers of the
Republic of Albania

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerrat der Republik Albanien

über

die Seeschifffahrt

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Ministerrat der Republik Albanien -**

in dem Wunsch, dem beiderseitigen Handelsaustausch durch die Seeschifffahrt im gemeinsamen Interesse eine dauerhafte Rechtsgrundlage zu geben, um damit die Freiheit des Außenhandels sicherzustellen und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, dass der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen auf dem Wettbewerb beruhenden Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll,

unter Bezugnahme auf das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen und die internationalen Übereinkünfte über die Sicherheit in der Seeschifffahrt, zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs, über die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Seeleute, über den Transport gefährlicher Güter und den Schutz der Meeresumwelt,

unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

In diesem Abkommen bezeichnet

1. der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Schiff, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und nach ihren Gesetzen in ein Register eingetragen

- ist. Als Schiff einer Vertragspartei gilt für die Anwendung der Artikel 3, 5, 11, 12 und 13 auch jedes Schiff unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschiffverkehrsunternehmen einer Vertragspartei eingesetzt wird;
2. der Ausdruck „Seeschiffverkehrsunternehmen einer Vertragspartei“ ein Seeschiff einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;
 3. der Ausdruck „Besatzungsmitglied“ den Kapitän und jede weitere Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat;
 4. der Ausdruck „zuständige Seeschiffverkehrsbehörde“
 - a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung und die ihm nach geordneten Behörden,
 - b) in der Republik Albanien das Ministerium für Öffentliche Angelegenheiten und Transport.

Artikel 2

Völkerrechtliche Übereinkünfte

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen völkerrechtlichen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 3

Freiheit des Verkehrs, Nichtdiskriminierung

(1) Ein Schiff einer Vertragspartei ist berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

(2) Die Vertragsparteien werden sich jeglicher Maßnahmen enthalten, die der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffverkehrsunternehmen einer Vertragspartei am Seeverkehr, an der Beförderung der Güter zwischen ihren Staaten sowie zwischen diesen und Drittstaaten abträglich sein könnte. Hierfür gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung, des freien Wettbewerbs und der freien Wahl von Seeschiffverkehrsunternehmen.

(3) Seeschiffverkehrsunternehmen aus Drittstaaten sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich, vorbehaltlich der Gewährleistung der Gegenseitigkeit, ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Güter beteiligen.

Artikel 4

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

(1) Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Rechtsordnung alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens alle einseitigen administrativen, technischen oder anderen Maßnahmen, die eine indirekte Einschränkung bedeuten und diskriminierende Auswirkungen auf das freie Angebot von Dienstleistungen im internationalen Seeverkehr haben, abzuschaffen. Sie verpflichten sich außerdem, keine administrativen, technischen oder legislativen Maßnahmen, die diskriminierende Auswirkungen gegen Staatsangehörige oder Unternehmen der anderen Vertragspartei in der Erbringung von Dienstleistungen im internationalen Seeverkehr haben könnten, zu ergreifen oder umzusetzen.

Artikel 5

Gleichbehandlung von Schiffen

Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen Gewässern, in denen sie Hoheitsbefugnisse besitzen, den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung wie ihren eigenen im internationalen Seeverkehr eingesetzten Schiffen. Das gilt insbesondere für

- den Zugang zu den Häfen,
- den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen,
- die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen,
- die Erhebung von Gebühren und Hafenabgaben.

Artikel 6

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt Schifffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, zum Zwecke der Ausübung und Nutzung von Agentur- und Speditionsleistungen in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen einzurichten und zu unterhalten und dabei Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal einzustellen.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitsgenehmigung.

(3) Personen, die nach Absatz 2 von einer Vertragspartei aufgenommen worden sind, müssen von der anderen Vertragspartei wieder zurückgenommen werden, wenn die Vertragspartei, die sie aufgenommen hat, der anderen Vertragspartei mitteilt, dass der Aufenthalt dieser Personen in ihrem Hoheitsgebiet rechtswidrig geworden ist.

Artikel 7

Unbeschränkter Transfer

Jede Vertragspartei gewährt einem Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt einschließlich der Organisation und Durchführung damit verbundener Vor- und Nachlauftransporte für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschiffahrt zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung und in jeder konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs in das Ausland überwiesen werden.

Artikel 8

Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche

(1) Dieses Abkommen gilt nicht für Kriegsschiffe und andere Fahrzeuge, die hoheitliche Aufgaben wahrnehmen und Fischereifahrzeuge.

(2) Für Meeresforschungstätigkeiten gelten die einschlägigen Vorschriften des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen. Ein Forschungsschiff wird als Schiff einer Vertragspartei im Sinne des vorliegenden Abkommens behandelt, wenn es einen Hafen der anderen Vertragspartei anläuft, um Bunkervorräte oder Proviant zu übernehmen sowie im Falle von Unfällen auf See.

(3) Das vorliegende Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind.

(4) Die Bestimmungen dieses Abkommens erstrecken sich vorbehaltlich der Regelungen in Artikel 9 Absatz 2 und Artikel 13 Absatz 2 nicht auf den Bereich der Steuern.

Artikel 9

Beachtung von Rechtsvorschriften

(1) Ein Schiff einer Vertragspartei und seine Besatzungsmitglieder unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, vorbehaltlich der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen, den dort geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

(2) Fahrgäste und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der Fahrgäste sowie die Einfuhr, die Ausfuhr und die Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Landgang, Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

Artikel 10

Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren

(1) Schiffspapiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei entsprechend den internationalen Übereinkünften ausgestellt oder anerkannt sind und an Bord des Schiffes mitgeführt werden, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe der Vertragsparteien, die einen gültigen, nach den Vorschriften des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmessbrief (1969) vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Für den Fall, dass den zu bezahlenden Abgaben, Gebühren und Steuern die Vermessung des Schiffes zugrunde gelegt werden, so wird das im Internationalen Schiffsmessbrief ausgewiesene Messergebnis für die Berechnung benutzt.

Artikel 11

Reisedokumente der Besatzungsmitglieder

(1) Für Besatzungsmitglieder, die Staatsangehörige der Vertragsparteien oder von Drittstaaten sind, gelten als zulässige Grenzüberschrittdokumente die von den zuständigen Behörden ausgestellten Reisedokumente, die nach den innerstaatlichen Voraussetzungen der Vertragspartei, deren Grenze überschritten werden soll, für den Grenzüberschritt verwendet werden können.

(2) Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten Ausweispapiere für Seeleute, die zum Grenzüberschritt berechnigen, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt, sofern sie den innerstaatlichen Voraussetzungen für die Anerkennung als Grenzüberschrittpapier genügen. Jede Vertragspartei unterrichtet die jeweils andere Vertragspartei über die Anerkennung durch Notifikation.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt

(1) Jede Vertragspartei kann den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines gültigen Grenzüberschrittdokuments im Sinne des Artikels 11 sind, in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften gestatten, für den Aufenthalt in dem Hafenort während der Liegezeit des Schiffes an Land zu gehen und sich im Gebiet des Hafenorts aufzuhalten.

(2) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei erteilen den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines gültigen Grenzüberschrittdokuments im Sinne des Artikels 11 sind, soweit erforderlich, Visa in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland geltenden Gesetzen und sonstigen Bestimmungen:

- zum Zweck seiner Heimschaffung,
- um sich auf sein Schiff oder ein anderes Schiff zu begeben oder

- aus einem von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten anderen Grund.

(3) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei gestatten jedem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(4) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(5) Die Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rücknahme von Personen, die von Bord eines Schiffes einer Vertragspartei aus auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelangt sind, wenn sie die dortigen Einreise- oder Aufenthaltsbedingungen nicht oder nicht mehr erfüllen.

(6) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

(7) Unbeschadet der Absätze 1 bis 6 bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Erleidet ein Schiff einer Vertragspartei Schiffbruch, läuft auf Grund oder gerät auf andere Weise in Seenot, während es sich in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei befindet, so gewähren die Behörden der letzteren Vertragspartei den Besatzungsmitgliedern und den Fahrgästen des Schiffes sowie dem Schiff und seiner Ladung denselben Schutz und dieselbe Unterstützung wie einem Schiff, das die eigene Flagge führt.

(2) Bei einem Seeunfall im Sinne von Absatz 1 sehen beide Vertragsparteien davon ab, Einfuhrabgaben, insbesondere Verbrauchsteuern, auf Ladung, Ausrüstung, Vorräte, Proviant und sonstige Zubehörteile zu erheben, sofern nicht diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei verwendet oder verbraucht werden. Die zuständige Zolldienststelle ist unverzüglich von dem Seeunfall zu unterrichten. Die Bedingungen für die einfuhrabgabenfreie vorübergehende Lagerung der betreffenden Waren sind im gegenseitigen Einvernehmen zu regeln.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich auf Ersuchen zur Zusammenarbeit nach den in ihren jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Förderung der Schiffssicherheit und des Meeresumweltschutzes festgelegten Verfahren bei der Untersuchung von Seeunfällen, für die zumindest eine der Vertragsparteien bestimmt, verantwortlich im Sinne von Abschnitt 6 des IMO-Kode für die Untersuchung von Unfällen und Vorkommnissen auf See zu sein. Diese Zusammenarbeit soll, sofern erforderlich, insbesondere den Abschluss von Vereinbarungen erleichtern, wie sie in dem Kode vorgesehen sind.

Artikel 14

Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien ermutigen die Seeschiffahrtsunternehmen und die Seeschiffahrtseinrichtungen beider Staaten, sich um Zusammenarbeit zu bemühen und sie zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für technische Fragen und für die Ausbildung von Fachleuten.

Artikel 15

Konsultationen

(1) Jede Vertragspartei oder ihre zuständige Seeschiffahrtsbehörde kann jederzeit um Konsultationen mit der anderen Vertragspartei oder ihrer Seeschiffahrtsbehörde nachsuchen.

(2) Die von einer Vertragspartei oder ihrer Seeschiffahrtsbehörde erbetenen Konsultationen sollen innerhalb eines Zeitraums von neunzig (90) Tagen nach Eingang des Ersuchens beginnen.

Artikel 16

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Falls es zu Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens kommt, versuchen die Vertragsparteien, diese durch Verhandlungen ihrer Seeschifffahrtsbehörden aufgrund eines Konsultationsersuchens beizulegen.

(2) Die Parteien können die Einsetzung eines Schiedsgerichts vereinbaren.

Artikel 17

Registrierungsklausel

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 18

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien, haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 19

Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann im Wege eines Konsultationsersuchens Änderungen dieses Abkommens vorschlagen.

(3) Jede Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluss in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu kündigen. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird.

Geschehen zu Berlin am 17. 6. 2010

in zwei Urschriften, jede in deutscher, albanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des albanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für den Ministerrat
der Republik Albanien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des ministres de la République d'Albanie,

Désireux d'établir, dans l'intérêt des deux Parties contractantes, les fondements juridiques durables des relations commerciales réciproques dans le domaine du transport maritime en vue de garantir la liberté du commerce extérieur et de renforcer au mieux la coopération internationale dans ce secteur,

Reconnaissant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange effectif de services basé sur le principe de concurrence,

Se référant à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et aux conventions internationales relatives à la sécurité de la navigation maritime, à la facilitation du trafic maritime international, aux conditions de vie et de travail des gens de mer, au transport de marchandises dangereuses et à la protection du milieu marin,

Tenant compte des engagements incombant à la République fédérale d'Allemagne en vertu de son statut d'État membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire qui, conformément aux dispositions juridiques de cette Partie contractante, en bat le pavillon et qui, conformément à sa législation, est inscrit sur un registre. Aux fins des articles 3, 5, 11, 12 et 13, tout navire battant pavillon d'un État tiers et exploité par une compagnie maritime de l'une des Parties contractantes est également considéré comme étant un « navire d'une Partie contractante »;

2. L'expression « compagnie maritime d'une Partie contractante » désigne une entreprise de transport qui emploie des navires de haute mer et dont le siège social est sis sur le territoire de cette Partie contractante;

3. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute autre personne qui, durant le voyage, accomplit des tâches ou rend des services à bord du navire;

4. L'expression « autorité de transport maritime compétente » désigne

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, de la construction et de la ville ainsi que les autorités qui en relèvent;

b) En ce qui concerne la République d'Albanie, le Ministère des affaires publiques et des transports.

Article 2. Conventions internationales

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et les obligations découlant pour les Parties contractantes des conventions internationales auxquelles elles sont parties.

Article 3. Liberté du trafic; non-discrimination

1. Les navires de chaque Partie contractante ont le droit de naviguer entre les ports du territoire de l'une ou l'autre Partie ouverts au commerce international et de transporter des passagers et des marchandises entre les territoires des Parties contractantes, ainsi qu'entre les territoires de l'une ou l'autre et d'États tiers.

2. Les Parties contractantes s'abstiennent de prendre toute mesure qui pourrait porter préjudice à la participation sans restriction des compagnies maritimes des Parties contractantes au transport maritime et au transport de marchandises entre leurs pays ainsi qu'entre l'un ou l'autre pays et des pays tiers. Les principes de non-discrimination, de libre concurrence et de libre choix de compagnie maritime s'appliquent.

3. Sous réserve de l'application du principe de réciprocité, les compagnies maritimes de pays tiers et les navires battant pavillon d'un État tiers peuvent participer sans restriction au transport des marchandises échangées dans le cadre du commerce extérieur des Parties contractantes.

Article 4. Mesures visant à faciliter le transport maritime

1. Dans le cadre de leur régime juridique, les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter et encourager le transport maritime, pour éviter toute prolongation inutile des jours de planche, et pour accélérer et simplifier, dans toute la mesure du possible, les formalités douanières et autres devant être respectées dans les ports ainsi que pour faciliter l'utilisation des installations existantes d'élimination des déchets.

2. Les Parties contractantes s'engagent à abolir, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les mesures administratives, techniques et autres prises de façon unilatérale qui entraînent une restriction indirecte de l'offre gratuite de services dans le transport maritime international ou qui ont des effets discriminatoires sur cette offre. Elles s'engagent également à ne prendre ni appliquer aucune mesure administrative, technique ou législative qui pourrait porter préjudice aux citoyens ou aux entreprises de l'autre Partie contractante qui fournissent des services dans le secteur du transport maritime international.

Article 5. Égalité de traitement des navires

Sur la base de la réciprocité, chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se trouvent dans ses ports, eaux territoriales et autres eaux relevant de sa juridiction, le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires exploités dans le transport maritime international. Cette disposition s'applique en particulier en ce qui concerne :

- L'accès aux ports;
- Le séjour dans les ports et le départ depuis ceux-ci;

- L'utilisation des installations portuaires pour le transport de marchandises et de passagers ainsi que l'accès aux services et autres installations;
- La collecte de droits et de redevances portuaires.

Article 6. Activités commerciales

1. Sur la base du principe de réciprocité, chaque Partie contractante accorde aux compagnies maritimes de l'autre Partie contractante le droit de créer et de gérer sur son territoire leurs propres succursales pour exercer ou recourir à des prestations d'agents et de transitaires ainsi que de recruter à cet effet du personnel administratif, technique et de bureau.

2. Les lois et autres règlements de la Partie contractante hôte, tels que ceux régissant l'entrée et le séjour des étrangers sur son territoire, sont respectés lors de la création de succursales et du recrutement de personnel. Nonobstant ce qui précède, le personnel employé dans les succursales n'est pas tenu de posséder un permis de travail.

3. Toute personne accueillie par une Partie contractante en vertu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus est rapatriée par l'autre Partie contractante si celle-ci est informée par la première Partie que le séjour de cette personne sur son territoire est devenu illégal.

Article 7. Transfert gratuit de fonds

Chaque Partie contractante accorde aux compagnies maritimes de l'autre Partie le droit d'utiliser les recettes provenant de services de transport maritime, y compris la gestion et l'utilisation dans les parcours initiaux et terminaux qui s'y rapportent, réalisées sur le territoire de la première Partie contractante dans le cadre des paiements liés au transport maritime. À défaut, ces recettes peuvent aussi être transférées à l'étranger, librement et sans restriction, en toute devise convertible au taux de change officiel.

Article 8. Exclusions du champ d'application du présent Accord

1. Le présent Accord ne s'applique pas aux navires de guerre ni autres navires accomplissant des fonctions prévues par la loi, ni aux navires de pêche.

2. Les activités de recherche scientifique marine sont régies par les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Un navire de recherche est considéré comme étant un navire d'une Partie contractante au sens du présent Accord lorsqu'il fait escale dans le port de l'autre Partie contractante aux fins d'avitaillement ou de réapprovisionnement ainsi qu'en cas d'accident en mer.

3. Le présent Accord est sans incidence sur les lois et règlements des Parties contractantes concernant les privilèges du pavillon national en matière de navigation côtière nationale ou de services de sauvetage, de remorquage, de pilotage et d'hydrographie, qui sont réservés aux compagnies maritimes nationales ou à d'autres compagnies des deux Parties contractantes et à leurs citoyens.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et du paragraphe 2 de l'article 13, les dispositions du présent Accord sont sans incidence en matière fiscale.

Article 9. Respect des dispositions juridiques

1. Sous réserve des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, les navires de l'une ou l'autre Partie contractante et leurs membres d'équipage sont, durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, soumis aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

2. Les passagers et les consignataires de marchandises respectent les lois et règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des passagers ainsi que l'importation, le stockage et l'exportation de marchandises, y compris les dispositions concernant les permissions à terre, l'immigration, les douanes, le domaine fiscal et la quarantaine.

Article 10. Reconnaissance réciproque des documents de navires

1. Les documents des navires de l'une ou de l'autre Partie contractante qui ont été délivrés ou reconnus conformément aux conventions internationales pertinentes sont reconnus par l'autre Partie contractante lorsqu'ils sont transportés à bord.

2. Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante qui transportent un certificat international de jaugeage valide (1969) délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires sont exemptés de tout autre jaugeage du tonnage dans les ports de l'autre Partie contractante. Lorsque le tonnage d'un navire donné constitue la base du calcul du montant de charges, droits et taxes, la notation de tonnage indiquée sur le certificat international de jaugeage est utilisée.

Article 11. Documents de voyage des membres d'équipage

1. Pour les membres de l'équipage, qu'ils soient ressortissants de l'une des Parties contractantes ou d'un État tiers, les documents de voyage qui leur sont délivrés par les autorités compétentes et peuvent être utilisés pour le franchissement des frontières selon les conditions préalables nationales de la Partie contractante concernée sont considérés comme des documents recevables pour le franchissement des frontières.

2. Tout document individuel de marin conférant à son titulaire le droit de franchissement des frontières et introduit par une Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord est reconnu par l'autre Partie contractante, à condition qu'il réponde à ses conditions préalables nationales pour être reconnu comme document permettant le franchissement des frontières. Chaque Partie contractante notifie à l'autre une telle reconnaissance.

Article 12. Entrée, transit et séjour

1. Chaque Partie contractante peut, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte, autoriser les membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante qui sont titulaires d'un document permettant le franchissement des frontières valide au sens de l'article 11 ci-dessus à descendre à terre et à séjourner dans la localité du port où leur navire fait escale pour la période des jours de planche de leur navire.

2. Si nécessaire, les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays hôte, délivrer un visa aux membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante qui sont titulaires d'un document de franchissement des frontières valide au sens de l'article 11 ci-dessus

- À des fins de rapatriement;
- Pour leur permettre de se rendre à bord de leur propre navire ou de tout autre navire;
- Pour toute autre raison considérée valide par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent tout membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante qui est transporté à l'hôpital sur le territoire de la première Partie contractante à séjourner sur son territoire aussi longtemps que le requiert son hospitalisation.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée de personnes indésirables sur son territoire, même si ces personnes sont titulaires de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 ci-dessus.

5. Chaque Partie contractante s'engage à rapatrier, sans autre formalité, toute personne entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante à bord d'un navire de la première Partie contractante si cette personne ne remplit pas, ou ne remplit plus, les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

6. Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires de l'une ou de l'autre Partie contractante ainsi que les membres de l'équipage de cette Partie ont le droit, pour autant qu'ils se conforment aux lois et règlements pertinents du pays hôte, de se contacter et de se rencontrer.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 6 ci-dessus, les règlements des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers restent inchangés.

Article 13. Incidents en mer

1. Si un navire de l'une ou l'autre Partie contractante fait naufrage, échoue ou se trouve en détresse pendant qu'il mouille dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière fournissent aux membres de l'équipage et aux passagers du navire, ainsi qu'au navire lui-même et à sa cargaison, la protection et l'assistance qu'elles apporteraient à un navire battant leur propre pavillon.

2. En cas d'accident maritime au sens du paragraphe précédent, les Parties contractantes s'abstiennent d'imposer des droits à l'importation, y compris des droits d'accise, sur les marchandises, équipements, matériels, provisions ou autres accessoires du navire, à moins que ces articles soient utilisés ou consommés sur le territoire de la Partie contractante concernée. Le bureau des douanes compétent est informé sans délai de l'accident maritime. Les conditions relatives au stockage provisoire des marchandises concernées, libre de droits à l'importation, sont arrêtées d'un commun accord.

3. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer, sur demande et conformément aux procédures prévues par leurs législations nationales, pour promouvoir la sécurité des navires et la protection du milieu marin lors de l'enquête relative à un accident maritime pour lequel la

responsabilité d'au moins une des Parties contractantes a été établie, au sens de la Section 6 du Code de l'OMI pour la conduite des enquêtes sur les accidents et les incidents de mer. Si elle s'avère nécessaire, une telle coopération a notamment pour but de faciliter la conclusion des accords visés dans le Code ci-dessus.

Article 14. Coopération

Les Parties contractantes encouragent leurs compagnies maritimes et leurs institutions maritimes à rechercher et à élaborer des formes de coopération appropriées. Cette disposition s'applique particulièrement aux aspects techniques et à la formation de spécialistes.

Article 15. Consultations

1. Les Parties contractantes ou leurs autorités maritimes compétentes peuvent à tout moment demander la tenue de consultations entre elles ou entre leurs autorités compétentes respectives.
2. Toute consultation demandée par l'une des Parties contractantes ou son autorité maritime doit commencer dans un délai maximal de 90 jours à compter de la date de réception d'une demande.

Article 16. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ces dernières s'efforcent de le résoudre par le biais de négociations entre leurs autorités maritimes après une demande de consultations.
2. Les Parties contractantes peuvent décider de constituer un tribunal arbitral.

Article 17. Enregistrement

Immédiatement après son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'autre Partie contractante en est informée et se fait remettre le numéro d'enregistrement de l'ONU dès que l'enregistrement est confirmé par le Secrétariat.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures nationales respectives à cet effet, la date de la notification la plus tardive étant retenue.

Article 19. Durée; amendements; dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante peut, à la suite d'une demande de consultations, proposer des amendements au présent Accord.

3. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Dans un tel cas, l'Accord cesse de produire ses effets six mois après réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit révoquée avant l'expiration de cette période.

FAIT à Berlin, le 17 juin 2010, en deux exemplaires en langues allemande, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et albanais, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[PETER AMMON]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

[VALTER IBRAHIMI]

No. 49869

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "GeoEye Analytics, Inc. (AS-105-01) (VN 225)". Berlin, 15 June 2012

Entry into force: *15 June 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "GeoEye Analytics, Inc. (AS-105-01) (VN 225)". Berlin, 15 juin 2012

Entrée en vigueur : *15 juin 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49870

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-01) (VN 160)". Berlin, 17 April 2012

Entry into force: 17 April 2012, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 26 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "CACI-WGI, Inc. (DOCPER-AS-104-01) (VN 160)". Berlin, 17 avril 2012

Entrée en vigueur : 17 avril 2012, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 26 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49871

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Silverback 7, Inc. (DOCPER-AS-103-01) (VN 131)". Berlin, 17 April 2012

Entry into force: *17 April 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Silverback 7, Inc. (DOCPER-AS-103-01) (VN 131)". Berlin, 17 avril 2012

Entrée en vigueur : *17 avril 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49872

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-24) (VN 367)". Berlin, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-24) (VN 367)". Berlin, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49873

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-03) (VN 392)". Berlin, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "SOS International, Ltd. (DOCPER-AS-73-03) (VN 392)". Berlin, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49874

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Strategic Resources, LLC. (DOCPER-TC-18-04) (VN 159)". Berlin, 17 April 2012

Entry into force: 17 April 2012, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Strategic Resources, LLC. (DOCPER-TC-18-04) (VN 159)". Berlin, 17 avril 2012

Entrée en vigueur : 17 avril 2012, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49875

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-04) (VN 514)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "NES Government Services, Inc. (DOCPER-TC-26-04) (VN 514)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49876

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-03) (VN 60)". Berlin, 17 April 2012

Entry into force: 17 April 2012, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "DRS Technical Services, Inc. (DOCPER-IT-13-03) (VN 60)". Berlin, 17 avril 2012

Entrée en vigueur : 17 avril 2012, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49877

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 512)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Serco, Inc. (DOCPER-TC-05-09) (VN 512)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49878

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-02) (VN 509)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Luke & Associates, Inc. (DOCPER-TC-37-02) (VN 509)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49879

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "The Geneva Foundation (DOCPER-TC-44-01) (VN 511)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "The Geneva Foundation (DOCPER-TC-44-01) (VN 511)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49880

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-15) (VN 513)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: 30 November 2011, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 July 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-15) (VN 513)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : 30 novembre 2011, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 12 juillet 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49881

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "ASPEN Consulting, LLC. (DOCPER-TC-46-01) (VN 130)". Berlin, 17 April 2012

Entry into force: 17 April 2012, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "ASPEN Consulting, LLC. (DOCPER-TC-46-01) (VN 130)". Berlin, 17 avril 2012

Entrée en vigueur : 17 avril 2012, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49882

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor Operational Intelligence, LLCs (DOCPER-AS-97-01) (VN 365)". Berlin, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor Operational Intelligence, LLCs (DOCPER-AS-97-01) (VN 365)". Berlin, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49883

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-08) (VN 518)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor Cubic Applications, Inc. (DOCPER-AS-03-08) (VN 518)". Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49884

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-03) (VN 255)". Berlin, 6 July 2011

Entry into force: 6 July 2011, in accordance with its provisions

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "TASC, Inc. (DOCPER-AS-80-03) (VN 255)". Berlin, 6 juillet 2011

Entrée en vigueur : 6 juillet 2011, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49885

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-23) (VN 257)". Berlin, 18 May 2011

Entry into force: *18 May 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-23) (VN 257)". Berlin, 18 mai 2011

Entrée en vigueur : *18 mai 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49886

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-27) (VN 510)". Berlin, 30 November 2011

Entry into force: *30 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-27) (VN 510)". Berlin, 30 novembre 2011

Entrée en vigueur : *30 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49887

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor Lockheed Martin Corporation Information Systems & Global Services (DOCPER-AS-88-02) (VN 216)". Berlin, 18 May 2011

Entry into force: *18 May 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor Lockheed Martin Corporation Information Systems & Global Services (DOCPER-AS-88-02) (VN 216)". Berlin, 18 mai 2011

Entrée en vigueur : *18 mai 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49888

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Subcontractor SPADAC Inc. (DOCPER-AS-83-02) (VN 205)". Berlin, 20 April 2011

Entry into force: *20 April 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Subcontractor SPADAC Inc. (DOCPER-AS-83-02) (VN 205)". Berlin, 20 avril 2011

Entrée en vigueur : *20 avril 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49889

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 164)". Berlin, 20 April 2011

Entry into force: *20 April 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Computer Sciences Corporation (DOCPER-AS-22-08) (VN 164)". Berlin, 20 avril 2011

Entrée en vigueur : *20 avril 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49890

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "L-3 Services, Inc., MPRI Division (DOCPER-AS-68-02) (VN 31)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "L-3 Services, Inc., MPRI Division (DOCPER-AS-68-02) (VN 31)". Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49891

**Germany
and
Mexico**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Mexico City, 4 August 2011 and 10 October 2011

Entry into force: *10 October 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mexique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. Mexico, 4 août 2011 et 10 octobre 2011

Entrée en vigueur : *10 octobre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49892

**Germany
and
Congo**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Congo concerning the Financial Cooperation – The new project Capital Contribution to the Sangha Tri-National Foundation. Kinshasa, 16 June 2011, and Brazzaville, 30 December 2011

Entry into force: *30 December 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Congo**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Congo relatif à la coopération financière – Nouveau projet "Contribution au capital du fonds fiduciaire de la Fondation pour le Tri-national de la Sangha". Kinshasa, 16 juin 2011, et Brazzaville, 30 décembre 2011

Entrée en vigueur : *30 décembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49893

**Germany
and
Congo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Congo concerning financial cooperation (Project: Rehabilitation and equipment of healthcare facilities). Brazzaville, 23 May 1997

Entry into force: *23 May 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Congo**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Congo (Projet: "Réhabilitation et aménagement des installations de santé"). Brazzaville, 23 mai 1997

Entrée en vigueur : *23 mai 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49894

**Germany
and
United States of America**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 364)". Berlin, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne "Choctaw Contracting Services (DOCPER-TC-42-01) (VN 364)". Berlin, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49895

**Germany
and
Azerbaijan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan concerning the establishment of a German-Azerbaijani Chamber of Commerce in Baku. Baku, 14 March 2012

Entry into force: *14 March 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Azerbaijani and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**Allemagne
et
Azerbaïdjan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la création d'une chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à Bakou. Bakou, 14 mars 2012

Entrée en vigueur : *14 mars 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
20 juillet 2012*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Baku

I

İş nömrəsi (cavab verərkən göstərməyiniz xahiş olunur): Wi-I-410.20/2
VN-Nr. 97/2012

Nota

Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyi Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə ölkələrimiz arasında xoş münasibətlərin ahənginə uyğun olaraq iqtisadi əlaqələri, xüsusilə hər iki ölkə arasında ticarət və sənaye sahələrində əməkdaşlığı, ələlxüsus kiçik və orta müəssisələri təşviq etmək məqsədi ilə aşağıdakı mətnə malik olan Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında Bakıda Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının təsis edilməsi haqqında Razılaşmanın bağlanılmasını təklif etməkdən şərəf duyur:

1. İki ölkə arasında iqtisadi əməkdaşlığı yuxarıda qeyd olunduğu kimi təşviq etmək məqsədi ilə Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti Bakıda ikitərəfli Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının (bundan sonra: Xarici Ticarət Palatası) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis olunması barədə razılığa gəlirlər. Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatası Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə əsasən müstəqil hüquqi şəxsdir. Onun rəsmi adı "Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatası" olacaqdır.
2. Alman Sənaye və Ticarət Palatalar Birliyi (DIHK) tərəfindən tanınan Xarici Ticarət Palatasının məqsədi Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikasının müəssisə, təşkilat və işgüzar dairələri arasında ticarət və iqtisadi əlaqələrin təşviq edilməsidir. O, iki ölkənin iqtisadi maraqları naminə fəaliyyət göstərir və hər iki istiqamətdə iqtisadi əlaqələri təşviq edir. Xarici Ticarət Palatası gəlir əldə edilməsi məqsədini daşımır. O, göstərdiyi xidmətlər müqabilində yaranmış xərclərin ödənilməsi məqsədi ilə ödəniş tələb edə bilər.

Azərbaycan Respublikasının
Xarici İşlər Nazirliyinə
Baku

3. Xarici Ticarət Palatası Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyində qeydiyyatla alınacaqdır. Xarici Ticarət Palatası Bakı şəhərində yerləşir. O, Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikası ərazisində öz nümayəndəliklərini açma və onları maliyyələşdirə bilər.
4. Xarici Ticarət Palatası üzvlük haqları, Federal İqtisadiyyat və Texnologiya Nazirliyinin maliyyə dəstəyi, ianə və Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq digər gəlir vasitələri ilə maliyyələşəcəkdir. Xarici Ticarət Palatasının xərclərinin ödənilməsi üçün Almaniya Federativ Respublikası tərəfindən bilvasitə və ya bilavasitə ayrılan maliyyə vəsaiti Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq birbaşa vergilərdən azaddır. Xarici Ticarət Palatasına Azərbaycan Respublikasında, eləcə də Almaniya Federativ Respublikasında bank hesabları açmaq və onlardan istifadə etmək üçün icazə verilir. Xarici Ticarət Palatasının maliyyələşdirilməsinə xidmət edən DIHK vasitəsilə ayrılmış federal maliyyə vəsaitləri istənilən zaman rəsmi məzənnə kursuna uyğun olaraq Xarici Ticarət Palatasının Azərbaycan Respublikasında malik olduğu bank hesablarına azad və məhdudiyyətsiz köçürülə bilər.
5. DIHK-in razılığı və ya tapşırığı ilə 2-ci bənddə qeyd olunan məqsədlər üçün Xarici Ticarət Palatasında çalışan şəxslər, habelə onların ailə üzvləri (həyat yoldaşı və onların yetkinlik yaşına çatmayan subay uşaqları) Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı diplomatik nümayəndəlik və konsulluğunun əməkdaşları hesab olunmur. Onlar belə nümayəndəliklərin əməkdaşlarına şamil edilən imtiyaz və immunitetlərə malik deyildirlər.
6. Azərbaycan Respublikasının səlahiyyətli orqanları 5-ci bənddə qeyd olunan şəxslərə qüvvədə olan qanunlar və digər qaydalar çərçivəsində yaşamaq haqqında icazə verir. Yaşamaq haqqında icazə etibarlılığı ərzində çoxdöfəli giriş və gediş hüququnu verir. Yaşamaq haqqında icazə dövlətdaxili hüquqa uyğun olaraq ən çoxu beş il müddətinə verilir və ondan sonra uzadıla bilər. Yaşamaq haqqında icazə Azərbaycan Respublikasına daxil olmamışdan əvvəl viza formasında Azərbaycan Respublikasının diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluğunda əldə olunacaqdır. Etibarlılıq müddətinin uzadılması üçün Azərbaycan Respublikasında ərizə ilə müraciət edilə bilər.
7. 5-ci bənddə göstərilən şəxslərdən Xarici Ticarət Palatasında çalışmaları üçün əmək fəaliyyəti haqqında icazə alınması tələb olunmur.
8. Xarici Ticarət Palatasında çalışan əməkdaşların sayı Xarici Ticarət Palatasının məqsədinin həyata keçirilməsi üçün zəruri işçi sayına mütənəsib olmalıdır.
9. Xarici Ticarət Palatasının əməkdaşlarının maaş, əmək haqqı və oxşar gəlirlərinin vergiyə cəlb olunması Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikası arasında gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında Sazişə və qüvvədə olan müvafiq milli qanun və sair qaydalara uyğun olaraq həyata keçirilir.
10. Azərbaycan Respublikası Hökuməti, DIHK-in tapşırığı ilə 2-ci bənddə göstərilən məqsədlər üçün Xarici Ticarət Palatasında çalışan şəxslərin və onların ailə üzvlərinin (həyat yoldaşı və onların yetkinlik yaşına çatmayan subay uşaqların) köçdükdən sonra 12 ay ərzində Azərbaycan ərazisinə gətirdiyi köç yükünü qüvvədə olan qanunvericiliyə

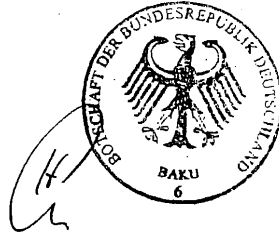
uyğun olaraq ölkəyə gətirilmə və yenidən çıxarılma zamanı gömrük rüsumundan və digər ödənişlərdən azad edir.

11. Bu Razılaşma qeyri müəyyən müddətə bağlanılır; o, istənilən zaman bir il əvvəlcədən diplomatik kanallar vasitəsi ilə yazılı bildiriş verilməsi yolu ilə ləğv edilə bilər.
12. Bu Razılaşma Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikası arasında qüvvədə olan ikitərəfli sazişlərə təsir etmir.
13. Bu Razılaşma Azərbaycan və alman dillərində bağlanılır, hər iki mətn bərabər autentikdir.

Azərbaycan Respublikası Hökuməti Almaniya Federativ Respublikası Hökumətinin 1-13-cü bəndlərdə göstərilən təklifləri ilə razı olduğunu bildirdiyi təqdirdə, bu nota və Azərbaycan Respublikası Hökumətinin razılığını ifadə edən Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin cavab notası Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Razılaşmanı təşkil edir, bu Razılaşma cavab notasının tarixindən qüvvəyə minir.

Almaniya Federativ Respublikasının Səfirliyi fürsətdən istifadə edərək Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə bir daha öz dərin ehtiramını bildirir.

Bakı, 14 mart 2012-ci il



II

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ**

**REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

№ 5/11-569/01/12.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını ifadə edir və ölkələrimiz arasında xoş münasibətlərin ahənginə uyğun olaraq iqtisadi əlaqələri, xüsusilə hər iki ölkə arasında ticarət və sənaye sahələrində əməkdaşlığı, ələlxüsüs kiçik və orta müəssisələri təşviq etmək məqsədi ilə aşağıdakı mətnə malik olan “Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Bakıda Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının təsis edilməsi haqqında Razılaşma”nın əks olunduğu Səfirliyin 97/2012 (iş nömrəsi: Wi-1-410.20/2) nömrəli, 14 mart 2012-ci il tarixli notasını aldığı təsdiq etməkdən şərəf duyur:

[See note I - voir note I]

Nazirlik Almaniya Federativ Respublikası Hökumətinin təklif etdiyi Razılaşmanın 1-13-cü bəndlərinin Azərbaycan Respublikası Hökuməti tərəfindən məqbul hesab edildiyini və Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinin 97/2012 nömrəli, 14 mart 2012-ci il tarixli notasının və bu cavab notasının Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Razılaşmanı təşkil etdiyini bildirir. Bu Razılaşma hazırkı cavab notasının tarixindən qüvvəyə minir.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını bir daha izhar edir.

Bakı, 14 mart 2012



**ALMANİYA FEDERATİV RESPUBLİKASININ
SƏFİRLİYİ
BAKİ**

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Baku

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Wi-1-410.20/2

VN-Nr. 97/2012

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Aserbaidschan im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der klein- und mittelständischen Unternehmen, zu fördern, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Aserbaidschan über die Gründung einer Deutsch-Aserbaidschanischen Auslandshandelskammer in Baku vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Mit dem Ziel, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wie vorgenannt zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Aserbaidschan die Gründung einer bilateralen deutsch-aserbaidschanischen Auslandshandelskammer (im Folgenden: Auslandshandelskammer) in Baku nach den Bestimmungen des aserbaidschanischen Rechts. Die Deutsch-Aserbaidschanische Auslandshandelskammer ist eine rechtlich selbständige juristische Person nach aserbaidschanischem Recht. Sie wird die offizielle Bezeichnung „Deutsch-Aserbaidschanische Auslandshandelskammer“ tragen.
2. Zweck der vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK) anerkannten Auslandshandelskammer ist die Förderung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Gewerbetreibenden der Republik Aserbaidschan und der Bundesrepublik Deutschland. Sie setzt sich für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und fördert den Wirtschaftsverkehr in beide Richtungen. Die Auslandshandelskammer verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke. Sie kann für ihre Dienstleistungen Entgelte zur Deckung der Kosten erheben.
3. Die Auslandshandelskammer wird beim Ministerium der Justiz der Republik Aserbaidschan registriert. Der Sitz der Auslandshandelskammer ist Baku. Sie kann nach geltendem aserbaidschanischem Recht weitere Außenstellen im Hoheitsgebiet der Republik Aserbaidschan einrichten und unterhalten.

An das

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Aserbaidschan
Baku

4. Die Auslandshandelskammer wird sich über Mitgliedsbeiträge, die Zuwendung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie, Spenden und andere Einnahmen, die durch das geltende aserbaidchanische Recht zugelassen sind, finanzieren. Zahlungen, die unmittelbar oder mittelbar von der Bundesrepublik Deutschland an die Auslandshandelskammer zur Deckung der Kosten geleistet werden, sind nach aserbaidchanischem Recht von direkten Steuern befreit. Der Auslandshandelskammer ist gestattet, Konten in der Republik Aserbaidschan sowie in der Bundesrepublik Deutschland zu unterhalten. Über den DIHK geleitete Bundeszuwendungen, die zur Finanzierung der Auslandshandelskammer dienen, können jederzeit, frei und ohne Beschränkung zum offiziellen Wechselkurs auf die in der Republik Aserbaidschan unterhaltenen Konten der Auslandshandelskammer überwiesen werden.

5. Personen, die in Abstimmung mit oder im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Auslandshandelskammer beschäftigt werden, sowie deren Familienangehörige (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen ledigen Kinder) sind keine Angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan. Sie genießen nicht die Vorrechte und Immunitäten, die dem Personal solcher Vertretungen gewährt werden.

6. Die zuständigen Behörden der Republik Aserbaidschan erteilen den unter Nummer 5 genannten Personen bevorzugt einen Aufenthaltstitel im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen. Der Aufenthaltstitel beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen seiner Gültigkeitsdauer. Er wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens für fünf Jahre erteilt und kann danach verlängert werden. Vor der Einreise nach Aserbaidschan ist bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung Aserbaidschans ein Aufenthaltstitel in Form eines Visums einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer können in Aserbaidschan gestellt werden.

7. Die unter Nummer 5 genannten Personen benötigen für die Tätigkeit bei der Auslandshandelskammer keine Arbeitserlaubnis.

8. Die Anzahl der bei der Auslandshandelskammer Beschäftigten soll in einem angemessenen Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die Einrichtung der Auslandshandelskammer dient.

9. Die steuerliche Behandlung der Gehälter, Löhne und ähnlichen Bezüge der Bediensteten der Auslandshandelskammer richtet sich nach den jeweils geltenden Übereinkünften zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Aserbaidschan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

10. Die Regierung der Republik Aserbaidschan gewährt denjenigen Personen, die im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Auslandshandelskammer beschäftigt sind, und deren Familienangehörigen (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen ledigen Kinder), für Übersiedlungsgut, das innerhalb von 12 Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet Aserbaidschans eingeführt wird, bei der Ein- und Wiederausfuhr die Befreiung von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung nach Maßgabe des geltenden Rechts.

11. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen; sie kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

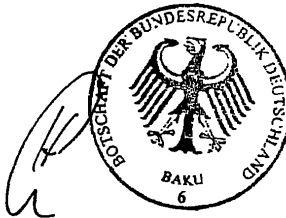
12. Diese Vereinbarung berührt keine im Verhältnis zwischen der Republik Aserbaidschan und der Bundesrepublik Deutschland geltenden zweiseitigen Abkommen.

13. Diese Vereinbarung wird in deutscher und aserbajdschanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Aserbaidschan mit den unter Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Aserbaidschan zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Aserbaidschan eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Aserbaidschan bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Aserbaidschan erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Baku, den 14. März 2012



II

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ**

**REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

№ 5/11-569/01/12.

Das Außenministerium der Republik Aserbaidschan entbietet der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan seine Hochachtung und beehrt sich, im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der klein- und mittel ständischen Unternehmen, zu fördern, den Empfang der Verbalnote der Botschaft mit der Nummer 97/2012 (Geschäftszeichen: Wi-1-410.20/2) vom 14. März 2012 zu bestätigen, die die "Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Aserbaidschan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gründung einer Deutsch-Aserbaidschanischen Auslandshandelskammer in Baku" mit folgendem Wortlaut beinhaltet:

[See note I - Voir note I]

Das Ministerium erklärt, dass die Regierung der Republik Aserbaidschan mit den unter den Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist und die Verbalnote der Botschaft mit der Nummer 97/2012 vom 14. März 2012 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Aserbaidschan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden. Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft.

Das Außenministerium der Republik Aserbaidschan benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Baku, den 14. März 2012



**BOTSCHAFT
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
BAKU**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BAKU

Baku, 14 March 2012

Wi-1-410.20/2

NV- No.: 97/2012

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany in the Republic of Azerbaijan has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan, taking into account the friendly relations shared between our two countries and with a view to fostering economic relations and, in particular, cooperation in the field of trade and industry between the two countries, especially in the area of small and medium-sized enterprises, that an Arrangement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan to establish a German-Azerbaijani Chamber of Commerce abroad based in Baku, which reads as follows:

1. With a view to supporting economic cooperation between the two countries, as mentioned above, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan agree to establish a bilateral German-Azerbaijani Chamber of Commerce (hereinafter referred to as the Chamber of Commerce abroad) in Baku, the statutes of which shall be in compliance with the provisions of Azerbaijani law. The German-Azerbaijani Chamber of Commerce abroad shall be a legal entity in its own right under Azerbaijani law and bear the official name of “German-Azerbaijani Chamber of Commerce abroad”.

2. The Chamber of Commerce abroad, recognized by the Association of German Chambers of Industry and Commerce [Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK)], shall aim to promote trade and economic relations between enterprises, organizations and business persons of the Republic of Azerbaijan and of the Federal Republic of Germany. The Chamber of Commerce abroad shall support the economic interests of both countries and shall foster two-way economic exchanges. The Chamber of Commerce abroad is a non-profit entity, and may receive financial contributions for its services to cover its expenses.

3. The Chamber of Commerce abroad shall be registered with the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan. The Chamber of Commerce abroad shall have its headquarters in Baku, and may set up and operate other branches in the territory of the Republic of Azerbaijan in accordance with the provisions in force under Azerbaijani law.

4. The Chamber of Commerce abroad shall be financed through member contributions, funds allocated by the Federal Ministry of Economics and Technology, donations and other sources of revenue permitted by the Azerbaijani law in force. Payments made directly or indirectly by the Federal Republic of Germany to the Chamber of Commerce abroad as a means of covering the latter's expenses shall, under Azerbaijani law, be exempt from direct taxes. The Chamber of Commerce abroad shall also be entitled to open bank accounts both in the Republic of Azerbaijan and in the Federal Republic of Germany. Federal subsidies provided through DIHK as a means of financing the Chamber of Commerce abroad may, at any time, freely and without restriction, be transferred at the official exchange rate to the bank accounts opened by the Chamber of Commerce abroad in the Republic of Azerbaijan.

5. Persons employed at the Chamber of Commerce abroad in coordination with or on behalf of DIHK for the purposes specified in paragraph 2, and their dependants (spouses, life partners and unmarried minor children) shall not be considered staff members of diplomatic or consular missions of the Federal Republic of Germany in the Republic of Azerbaijan, nor shall they enjoy the privileges and immunities granted to the staff of such missions.

6. The competent authorities of the Republic of Azerbaijan shall preferably grant a residence permit to the persons referred to in paragraph 5 within the framework of existing legislation and other provisions in force. Holders of a residence permit shall be entitled to enter and exit the country as many times as circumstances require during the period of its validity. In accordance with domestic law, it shall initially be granted for a maximum period of five years, and may be extended thereafter. Before entering Azerbaijan, a residence permit in the form of a visa must be requested from a diplomatic or consular mission of Azerbaijan. Requests to extend the period of validity may be filed in Azerbaijan.

7. The persons referred to in paragraph 5 shall not be in need of a work permit to carry out work-related activities with the Chamber of Commerce abroad.

8. The number of persons employed at the Chamber of Commerce abroad must be reasonably proportionate and aligned with the purposes for which the Chamber of Commerce abroad as an institution is intended.

9. The tax treatment of the salaries, wages and similar earnings of the staff of the Chamber of Commerce abroad shall be governed by the existing agreements between the Federal Republic of Germany and the Republic of Azerbaijan concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the applicable laws and regulations.

10. The Government of the Republic of Azerbaijan shall exempt persons employed by the Chamber of Commerce abroad, on behalf of DIHK for the purposes referred to in paragraph 2, and their dependants (spouses, life partners and unmarried minor children), both upon import and re-export, from paying customs duties and taxes on personal belongings and goods brought back into the territory of Azerbaijan within 12 months of the relocation, with equivalent effect as that which has been laid out under the applicable law.

11. This Arrangement shall be concluded for an indefinite period and may be terminated at any time by means of a written notice transmitted one year in advance through the diplomatic channel.

12. This Arrangement shall not affect any existing bilateral agreements between the Republic of Azerbaijan and the Federal Republic of Germany.

13. This Arrangement shall be concluded in German and Azerbaijani, both texts being equally authentic.

If the Government of the Republic of Azerbaijan concurs with the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany laid out in paragraphs 1 through 13, this Note Verbale and the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan expressing the concurrence of the Government of the Republic of Azerbaijan shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan, which shall enter into force on the date of this reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan
Baku

II
REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Baku, 14 March 2012

No. 5/11-569/01/12

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Republic of Azerbaijan and has the honour, taking into account the friendly relations shared by our two countries and with a view to fostering economic relations and, in particular, cooperation in the field of trade and industry between the two countries, especially in the area of small and medium-sized enterprises, to confirm receipt of the Embassy's Note Verbale No. 97/2012 (reference number Wi-1-410.20/2) of 14 March 2012, containing the "Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan to establish a German-Azerbaijani Chamber of Commerce abroad based in Baku", which reads as follows:

[See note I]

The Ministry states that the Government of the Republic of Azerbaijan concurs with the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany laid out in paragraphs 1 to 13, and the Embassy's Note Verbale No. 97/2012 of 14 March 2012, together with this reply shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Azerbaijan and the Government of the Federal Republic of Germany. This Arrangement shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Republic of Azerbaijan the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Baku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

BAKOU

Bakou, le 14 mars 2012

Wi-1-410.20/2

N° VN : 97/2012

Note verbale

Eu égard aux bonnes relations existantes entre nos deux pays et dans le but de promouvoir les relations économiques, et en particulier la coopération dans le domaine commercial et industriel entre les deux pays, surtout en ce qui concerne les petites et moyennes entreprises, l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan de conclure un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan portant création d'une chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger ayant son siège à Bakou, qui se lit comme suit :

1. Dans le but de soutenir, comme mentionné ci-dessus, la coopération économique entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan conviennent de créer à Bakou une chambre de commerce bilatérale germano-azerbaïdjanaise (ci-après la Chambre de commerce à l'étranger), dont les statuts seront conformes aux dispositions du droit applicable en Azerbaïdjan. La Chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger est une personne morale de droit azerbaïdjanais juridiquement indépendante. Elle portera la dénomination officielle de « Chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger ».

2. L'objet de la Chambre de commerce à l'étranger, reconnue par l'Association des chambres de commerce et d'industrie allemandes [Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK)], consiste à promouvoir les relations commerciales et économiques entre les entreprises, les organisations et les personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle en République d'Azerbaïdjan et en République fédérale d'Allemagne. Elle œuvrera dans l'intérêt de l'économie des deux pays et favorisera les échanges économiques dans les deux sens. La Chambre de commerce à l'étranger est une entité sans but lucratif; elle peut percevoir des contributions financières pour couvrir les frais qu'elle engage dans le cadre de ses services.

3. La Chambre de commerce à l'étranger sera enregistrée auprès du Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan. Son siège est établi à Bakou. Conformément aux dispositions du

droit azerbaïdjanais en vigueur, elle peut créer et gérer d'autres antennes sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan.

4. La Chambre de commerce à l'étranger est financée par des cotisations versées par ses membres, des dotations allouées par le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie, des dons et autres sources de revenu admises par le droit azerbaïdjanais en vigueur. Les sommes versées directement ou indirectement par la République fédérale d'Allemagne à la Chambre de commerce à l'étranger et servant à couvrir les frais de cette dernière sont, au regard du droit azerbaïdjanais, exonérées d'impôts directs. La Chambre de commerce à l'étranger est également habilitée à ouvrir des comptes bancaires tant en République d'Azerbaïdjan qu'en République fédérale d'Allemagne. Les aides fédérales versées par l'intermédiaire de la DIHK et servant à financer la Chambre de commerce à l'étranger peuvent être, à tout moment, librement et sans restriction, transférées au taux de change officiel sur les comptes bancaires ouverts par la Chambre de commerce à l'étranger en République d'Azerbaïdjan.

5. Les personnes employées par la Chambre de commerce à l'étranger en accord avec la DIHK ou pour le compte de celle-ci aux fins visées au paragraphe 2, de même que les membres de leur famille (conjoint, concubins et enfants mineurs célibataires) ne sont pas considérés comme des membres du personnel des missions diplomatiques ou consulaires de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan. Ces personnes ne jouissent pas des privilèges et immunités octroyés au personnel de ces missions.

6. Les autorités compétentes de la République d'Azerbaïdjan délivrent de préférence un titre de séjour aux personnes visées au paragraphe 5 conformément à la législation existante et aux autres dispositions en vigueur. Le titre de séjour confère le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir autant de fois que les circonstances l'exigeront, et ce dans les limites de sa durée de validité. Conformément au droit interne, il est délivré pour la première fois pour une durée maximale de cinq ans et pourra être prolongé par la suite. Avant d'entrer en Azerbaïdjan, un titre de séjour sous forme de visa doit être demandé auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'Azerbaïdjan. Les demandes de prolongation de la durée de validité peuvent être faites en Azerbaïdjan.

7. Les personnes visées au paragraphe 5 n'ont pas besoin de permis de travail pour exercer leurs activités auprès de la Chambre de commerce à l'étranger.

8. Le nombre de personnes employées par la Chambre de commerce à l'étranger doit rester dans des proportions raisonnables et en rapport avec l'objectif visé par l'établissement de la Chambre de commerce à l'étranger.

9. Le traitement fiscal des salaires, traitements et autres revenus de même nature des employés de la Chambre de commerce à l'étranger s'appuie sur les accords existants entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune d'une part, et sur les lois et autres dispositions en vigueur d'autre part.

10. Le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan exempte, tant à l'importation qu'à la réexportation, les personnes employées à la Chambre de commerce à l'étranger pour le compte de la DIHK aux fins visées au paragraphe 2, ainsi que les membres de leur famille (conjoint, concubins et enfants mineurs célibataires), conformément au droit applicable, du paiement des droits de douanes et des taxes sur les biens et effets personnels importés sur le territoire de l'Azerbaïdjan dans les 12 mois à compter de la date du déménagement.

11. Le présent Arrangement est conclu pour une durée indéterminée; il peut être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique moyennant un préavis d'un an.

12. Le présent Arrangement est sans effet sur les accords bilatéraux existants entre la République d'Azerbaïdjan et la République fédérale d'Allemagne.

13. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan accepte les propositions faites par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux paragraphes 1 à 13 ci-dessus, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan exprimant l'accord du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan
Bakou

II

RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bakou, le 14 mars 2012

N° 5/11-569/01/12

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan et a l'honneur, eu égard aux bonnes relations existantes entre les deux pays et dans le but de promouvoir les relations économiques, et en particulier la coopération dans le domaine commercial et industriel entre les deux pays, surtout en ce qui concerne les petites et moyennes entreprises, d'accuser réception de la note verbale de l'ambassade n° 97/2012 (référence Wi-1-410.20/2) du 14 mars 2012, contenant « l'Arrangement entre le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création d'une chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger ayant son siège à Bakou », qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère déclare que le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan approuve les propositions faites par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux paragraphes 1 à 13, et la note verbale de l'ambassade n° 97/2012 du 14 mars 2012 ainsi que la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bakou

No. 49896

**Germany
and
Antigua and Barbuda**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Antigua and Barbuda for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). St. John's, 19 October 2010

Entry into force: *30 May 2012 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**Allemagne
et
Antigua-et-Barbuda**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Saint John's, 19 octobre 2010

Entrée en vigueur : *30 mai 2012 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Antigua und Barbuda
über
den Informationsaustausch in Steuersachen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Antigua und Barbuda –

in dem Wunsch, die Bedingungen des Informationsaustauschs in allen Steuersachen zu verbessern und zu erleichtern;

einig darüber, dass das folgende Abkommen nur Verpflichtungen für die Vertragsstaaten enthält –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Geltungsbereich des Abkommens

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Durchführung des jeweiligen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind, einschließlich Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in oder die Verfolgung von Steuerstrafsachen voraussichtlich erheblich sind. Der Informationsaustausch erfolgt in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und die Informationen werden in der in Artikel 8 vorgesehenen Weise vertraulich behandelt. Die Rechte und Schutzmaßnahmen, die Personen durch die Gesetze oder die Verwaltungspraxis des ersuchten Vertragsstaats gewährleistet werden, bleiben anwendbar, soweit sie einen wirksamen Informationsaustausch nicht unangemessen verhindern oder verzögern.

Artikel 2
Zuständigkeit

Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Erteilung von Informationen verpflichtet, die seinen Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in seinem Hoheitsbereich befinden.

Artikel 3
Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:

a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
- die Körperschaftsteuer,
- die Gewerbesteuer,
- die Vermögensteuer,
- die Erbschaftsteuer,
- die Umsatzsteuer,
- die Versicherungsteuer und
- alle sonstigen Steuern außer Zöllen und Verbrauchsteuern,
einschließlich der darauf erhobenen Zuschläge;

b) in Bezug auf Antigua und Barbuda:

alle Steuern außer Zöllen und Verbrauchsteuern.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden, sofern die Vertragsstaaten dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander über wesentliche Änderungen bei den unter dieses Abkommen fallenden Besteuerungs- und damit zusammenhängenden Informationsbeschaffungsmaßnahmen.

Artikel 4
Begriffsbestimmungen

- (1) Für die Zwecke dieses Abkommens, sofern nichts anderes bestimmt ist,
- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, das Gebiet, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Antigua und Barbuda“ den Staat Antigua und Barbuda;
 - c) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - (i) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat; in Steuerstrafsachen ist dies das Bundesministerium der Justiz oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;
 - (ii) in Bezug auf Antigua und Barbuda den Finanzminister oder den bevollmächtigten Vertreter des Ministers;
 - d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
 - f) bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist und deren notierte Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Investorengruppe beschränkt ist;

- g) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung oder Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
- h) bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse“ eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen;
- i) bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds beziehungsweise ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds beziehungsweise System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds beziehungsweise System können ohne Weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- j) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ eine Steuer, für die das Abkommen gilt;
- k) bedeutet der Ausdruck „ersuchender Vertragsstaat“ den um Informationen ersuchenden Vertragsstaat;
- l) bedeutet der Ausdruck „ersuchter Vertragsstaat“ den Vertragsstaat, der um Erteilung von Informationen ersucht wird;
- m) bedeutet der Ausdruck „Informationsbeschaffungsmaßnahmen“ die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die einen Vertragsstaat zur Einholung und Erteilung der erbetenen Informationen befähigen;
- n) bedeutet der Ausdruck „Informationen“ Tatsachen, Erklärungen, Unterlagen oder Aufzeichnungen jeder Art;

- o) bedeutet der Ausdruck „Steuersachen“ alle Steuersachen einschließlich Steuerstrafsachen;
- p) bedeutet der Ausdruck „Steuerstrafsachen“ Steuersachen im Zusammenhang mit vorsätzlichem Verhalten vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens, das nach dem Strafrecht des ersuchenden Vertragsstaats strafbewehrt ist;
- q) bedeutet der Ausdruck „Strafrecht“ sämtliche nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten als solche bezeichneten strafrechtlichen Bestimmungen, unabhängig davon, ob sie im Steuerrecht, im Strafgesetzbuch oder in anderen Gesetzen enthalten sind.

(2) Jeder in diesem Abkommen nicht definierte Ausdruck hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die Bedeutung, die ihm zu dem Zeitpunkt, zu dem das Ersuchen gestellt wurde, nach dem Recht dieses Vertragsstaats zukam, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieses Vertragsstaats den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieses Vertragsstaats zukommt.

Artikel 5

Informationsaustausch

(1) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke benötigt oder ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats eine Straftat darstellen würde, wäre es im Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaats erfolgt.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftersuchen entsprechen zu können, so ergreift dieser Vertragsstaat nach eigenem Ermessen alle geeigneten Informationsbeschaffungsmaßnahmen, die erforderlich sind, um dem ersuchenden Vertragsstaat die erbeten-

nen Informationen zu erteilen, auch wenn der ersuchte Vertragsstaat diese Informationen nicht für seine eigenen steuerlichen Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats erteilt die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats nach diesem Artikel Informationen in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten in dem nach ihrem Recht zulässigen Umfang.

(4) Beide Vertragsstaaten gewährleisten, dass ihre zuständigen Behörden nach diesem Abkommen die Befugnis haben, folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen oder zu erteilen:

- a) Informationen von Banken, anderen Finanzinstituten oder Personen, einschließlich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder Treuhänder handeln;
- b) (i) Informationen über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften und anderen Personen; dies umfasst bei Investmentfonds oder Investmentssystemen für gemeinsame Anlagen Informationen über Gesellschaftsanteile, Fondsanteile und sonstige Anteile;
- (ii) bei Trusts umfasst dies Informationen über Treugeber, Treuhänder, Protektoren und Treuhandbegünstigte; bei Stiftungen Informationen über Stifter, Mitglieder des Stiftungsrats und Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsstaaten begründet, Informationen über die Eigentumsverhältnisse börsennotierter Gesellschaften oder öffentlicher Investmentfonds beziehungsweise -systeme für gemeinsame Anlagen einzuholen oder zu erteilen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

(5) Im Rahmen eines Auskunftersuchens nach dem Abkommen übermittelt die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats der zuständigen Behörde des ersuchten

Vertragsstaats als Nachweis für die voraussichtliche Erheblichkeit der Informationen für das Ersuchen die folgenden Angaben:

- a) die Bezeichnung der Person, die Gegenstand der Prüfung oder Ermittlung ist;
- b) den Zeitraum, für den die Informationen erbeten werden;
- c) die Art der erbetenen Informationen und die Form, in der die Informationen dem ersuchenden Vertragsstaat vorzugsweise zu übermitteln sind;
- d) den steuerlichen Zweck, für den die Informationen erbeten werden;
- e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen für die Durchführung des Steuerrechts des ersuchenden Vertragsstaats in Bezug auf die unter Buchstabe a bezeichnete Person voraussichtlich erheblich sind;
- f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen im ersuchten Vertragsstaat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Vertragsstaats befinden;
- g) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;
- h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Vertragsstaats entspricht, dass die erbetenen Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befinden, von der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach dessen Recht eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen diesem Abkommen entspricht;
- i) eine Erklärung, dass der ersuchende Vertragsstaat alle in seinem eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(6) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats übermittelt dem ersuchenden Vertragsstaat die erbetenen Informationen so umgehend wie möglich. Um eine umgehende Antwort sicherzustellen,

- a) bestätigt die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats den Eingang eines Ersuchens schriftlich und unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats gegebenenfalls innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt des Ersuchens über Mängel des Ersuchens;
- b) unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats den ersuchenden Vertragsstaat unverzüglich, wenn sie die Informationen nicht innerhalb von 90 Tagen nach Eingang des Ersuchens einholen und erteilen konnte, und zwar auch dann, wenn sie bei der Informationserteilung auf Hindernisse stößt oder die Informationserteilung verweigert, unter Angabe des Grundes für ihre Erfolglosigkeit, der Art der Hindernisse oder der Gründe für ihre Verweigerung.

Artikel 6

Steuerprüfungen im Ausland

(1) Der ersuchende Vertragsstaat kann mit angemessener Vorankündigung darum ersuchen, dass der ersuchte Vertragsstaat, soweit dies nach dessen Recht zulässig ist, Vertretern der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats die Einreise in das Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaats zur Befragung natürlicher Personen und Prüfung von Unterlagen gestattet, vorbehaltlich der schriftlichen Zustimmung der betroffenen natürlichen oder anderen Personen. Die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats unterrichtet die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort des geplanten Treffens mit den betroffenen natürlichen Personen.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats kann die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaats während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im ersuchten Vertragsstaat anwesend sind.

(3) Wird dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben, so unterrichtet die zuständige Behörde des die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragsstaats so bald wie möglich die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, über die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde beziehungsweise den damit beauftragten Bediensteten sowie über die vom ersuchten Vertragsstaat für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung werden vom die Prüfung durchführenden ersuchten Vertragsstaat getroffen.

Artikel 7

Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

(1) Die zuständige Behörde des ersuchten Vertragsstaats kann die Unterstützung ablehnen, wenn

- a) das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde,
- b) der ersuchende Vertragsstaat nicht alle in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, es sei denn, der Rückgriff auf derartige Maßnahmen würde unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen, oder
- c) die Erteilung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) des ersuchten Vertragsstaats widerspräche.

(2) Dieses Abkommen verpflichtet einen ersuchten Vertragsstaat nicht

- a) zur Übermittlung von Angaben, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen, oder zur Preisgabe eines Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens, mit der Maßgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten, oder

b) zur Durchführung von Verwaltungsmaßnahmen, die von seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis abweichen, soweit die Verpflichtungen eines Vertragsstaats nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.

(3) Ein Auskunftersuchen darf nicht aus dem Grund abgelehnt werden, dass die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung streitig ist.

(4) Der ersuchte Vertragsstaat ist nicht zur Einholung und Erteilung von Informationen verpflichtet, die die zuständige Behörde des ersuchenden Vertragsstaats nach ihrem Recht nicht einholen könnte, wenn sich die erbetenen Informationen im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befänden.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Informationen vom ersuchenden Vertragsstaat zur Durchführung einer Bestimmung seines Steuerrechts oder einer damit zusammenhängenden Anforderung erbeten werden, die einen Bürger des ersuchten Vertragsstaats gegenüber einem Bürger des ersuchenden Vertragsstaats unter den gleichen Umständen benachteiligt.

Artikel 8

Vertraulichkeit

(1) Alle von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten erteilten und empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln und ebenso zu schützen wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten eingeholten Informationen. Sie dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich Gerichten und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen diese Informationen nur für die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwenden; hierzu gehört die Entscheidung über Rechtsbehelfe. Für diese Zwecke dürfen die Informationen in einem verwaltungs- oder strafrechtlichen Ermittlungsverfahren, einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder einer Gerichtsentscheidung offengelegt werden, sofern dies nach dem jeweiligen Recht der Vertragsstaaten vorgesehen ist.

(2) Diese Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaats nicht für andere als die in Artikel 1 bezeichneten Zwecke verwendet werden.

(3) Die einem ersuchenden Vertragsstaat nach diesem Abkommen erteilten Informationen dürfen keinem anderen Hoheitsbereich bekannt gegeben werden.

(4) Personenbezogene Daten dürfen übermittelt werden, soweit dies zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich ist und vorbehaltlich des Rechts des übermittelnden Vertragsstaats.

Artikel 9

Kosten

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über angefallene Kosten der geleisteten Unterstützung (einschließlich angemessener Kosten für Dritte und externe Berater, unter anderem im Zusammenhang mit Rechtsstreitigkeiten).

Artikel 10

Verständigungsverfahren

(1) Treten zwischen den Vertragsstaaten Schwierigkeiten oder Zweifel bezüglich der Durchführung oder Auslegung des Abkommens auf, so bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten auf die nach den Artikeln 5, 6 und 9 anzuwendenden Verfahren verständigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Bei Bedarf verständigen sich die Vertragsstaaten über Verfahren zur Streitbeilegung.

Artikel 11
Durchführungsvorschriften

Die Vertragsstaaten ergreifen alle zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 12
Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 13
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) auf Steuerstrafsachen und
- b) auf alle anderen unter Artikel 1 fallenden Angelegenheiten, jedoch nur in Bezug auf die am oder nach diesem Tag beginnenden Veranlagungszeiträume oder, soweit es keinen Veranlagungszeitraum gibt, in Bezug auf alle am oder nach diesem Tag entstehenden Steuern.

Artikel 14
Kündigung

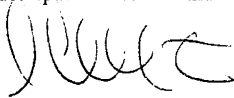
(1) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen durch ein Kündigungsschreiben an den anderen Vertragsstaat kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Kündigung beim anderen Vertragsstaat folgt.

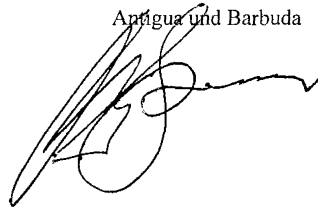
(3) Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsstaaten in Bezug auf die nach dem Abkommen eingeholten Informationen an Artikel 8 gebunden.

Geschehen zu St. John's am Oktober 19, 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für
Antigua und Barbuda



Protokoll
zum Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Antigua und Barbuda
über den Informationsaustausch in Steuersachen

Die Bundesrepublik Deutschland und Antigua und Barbuda (die „Vertragsstaaten“) haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten über den Informationsaustausch in Steuersachen nachstehende Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a wird davon ausgegangen, dass die Bezeichnung der Person, die Gegenstand der Prüfung oder Ermittlung ist, anhand anderer identifizierender Angaben als des Namens festgestellt werden kann.
2. In Bezug auf Artikel 8 Absatz 5 gewährleisten die Vertragsstaaten den Schutz personenbezogener Daten in einem Umfang, der der Richtlinie 95/46/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Oktober 1995 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr entspricht. Darüber hinaus gilt Folgendes:
 - a) Die empfangende Stelle darf diese Daten gemäß Artikel 8 Absatz 3 nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck verwenden und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen und mit Artikel 8 übereinstimmenden Bedingungen.
 - b) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 3 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Vertragsstaaten für diese anderen Zwecke verwendet werden dürfen und die

zuständige Behörde des übermittelnden Vertragsstaats dieser Verwendung zugestimmt hat.

- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 1 und die Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der andere Vertragsstaat ein Besteuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt sind oder dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats ohne die Information von dem Gegenstand des Besteuerungsrechts Kenntnis erlangt. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, solche Daten unverzüglich zu berichtigen beziehungsweise zu löschen.
- d) Auf Ersuchen unterrichtet die empfangende Stelle die übermittelnde Stelle im Einzelfall über die Verwendung der übermittelten Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.
- e) Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die Datenerhebung bei der übermittelnden Stelle zu unterrichten. Der Betroffene muss nicht unterrichtet werden, sofern und solange insgesamt davon ausgegangen wird, dass das öffentliche Interesse an der Nichtunterrichtung des Betroffenen sein Recht auf Unterrichtung überwiegt.
- f) Der Betroffene ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehene Verwendung zu unterrichten. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.
- g) Wird eine Person im Zusammenhang mit der Übermittlung von Daten im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so haftet ihr hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Die empfangende Stelle kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu

ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht wurde.

- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang personenbezogener Daten aktenkundig zu machen.
 - i) Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen enthält, weist diese Stelle die empfangende Stelle darauf hin. In jedem Fall sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt wurden, nicht mehr erforderlich sind.
 - j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
 - k) Im Sinne dieses Absatzes bedeutet der Ausdruck „übermittelnde Stelle“ die Stelle eines Vertragsstaats, die durch ein Ersuchen oder in einer Antwort auf ein Ersuchen Informationen erteilt, und der Ausdruck „empfangende Stelle“ die Stelle eines Vertragsstaats, die durch ein Ersuchen oder in einer Antwort auf ein Ersuchen Informationen erhält.
3. Gemäß Artikel 9 des Abkommens wird gemeinsam beschlossen, dass reguläre Kosten der Beantwortung eines Auskunftersuchens vom ersuchten Vertragsstaat zu tragen sind. Diese regulären Kosten umfassen in der Regel interne Verwaltungskosten der zuständigen Behörde und geringfügige externe Kosten, wie beispielsweise Kurierkosten. Alle angemessenen Kosten, die Dritten bei der Erledigung des Auskunftersuchens entstehen, gelten als außergewöhnliche Kosten und sind vom ersuchenden Vertragsstaat zu tragen. Zu den außergewöhnlichen Kosten zählen unter anderem folgende Kosten:
- a) angemessene Gebühren, die für die Beschäftigung von Mitarbeitern durch Dritte zur Unterstützung bei der Erledigung des Ersuchens erhoben werden;
 - b) angemessene Gebühren, die Dritte für Rechercharbeiten erheben;

- c) angemessene Gebühren, die Dritte für das Kopieren von Unterlagen erheben;
- d) angemessene Kosten für die Inanspruchnahme von Sachverständigen, Dolmetschern oder Übersetzern;
- e) angemessene Kosten für die Übermittlung von Unterlagen an den ersuchenden Vertragsstaat;
- f) angemessene Prozessführungskosten des ersuchten Vertragsstaats im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftersuchen;
- g) angemessene Kosten für eidliche mündliche Zeugenaussagen oder Zeugenaussagen vor Gericht; und
- h) angemessene, in Übereinstimmung mit den nach anzuwendendem Recht zulässigen Sätzen festgesetzte Kosten und Aufwendungen von Personen, die freiwillig zur Befragung, eidlichen mündlichen Zeugenaussage oder Zeugenaussage vor Gericht im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftersuchen erscheinen.

Die zuständigen Behörden konsultieren einander in besonderen Fällen, in denen außergewöhnliche Kosten oberhalb eines Betrages von 500 US-\$ zu erwarten sind, um zu klären, ob der ersuchende Vertragsstaat das Ersuchen weiterverfolgen und die Kosten tragen möchte.

4. Förmliche Mitteilungen, einschließlich Auskunftersuchen, im Zusammenhang mit oder gemäß dem geschlossenen Abkommen sind unter den nachfolgend angegebenen Anschriften oder einer anderen Anschrift, die ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat gegebenenfalls mitteilt, schriftlich und unmittelbar an die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats zu richten. Alle einem Auskunftersuchen folgenden Mitteilungen werden je nach Zweckmäßigkeit in schriftlicher oder mündlicher Form an die jeweils zuständige Behörde oder ihre bevollmächtigten Dienststellen gerichtet.

Zuständige Behörde

für die Bundesrepublik Deutschland:

Bundeszentralamt für Steuern
53221 Bonn

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

Bundesamt für Justiz
53094 Bonn

Zuständige Behörde

für Antigua und Barbuda:

Ministry of Finance
Government Office Complex
Parliament Drive
St. John's
Antigua & Barbuda

in Bezug auf Steuerstrafsachen:

die vorgenannte
zuständige Behörde

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

Antigua and Barbuda

for the Exchange of Information Relating to Tax Matters

The Federal Republic of Germany
and
Antigua and Barbuda

Whereas the Contracting States wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to all tax matters;

Whereas the Contracting States have agreed that the following Agreement contains obligations on the part of the Contracting States only;

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting States shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the respective laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of criminal tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Contracting State remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A requested Contracting State is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to the following taxes:

a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer),
 - the corporation tax (Körperschaftsteuer),
 - the trade tax (Gewerbesteuer),
 - the capital tax (Vermögensteuer),
 - the inheritance tax (Erbschaftsteuer),
 - the value added tax (Umsatzsteuer),
 - the tax on insurance premiums (Versicherungsteuer) and
 - all other taxes except customs and excise duties,
- including the supplements levied thereon;

b) in respect of Antigua and Barbuda:

all taxes except customs and excise duties.

(2) This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Contracting States so agree. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) “Federal Republic of Germany” means the area in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force;

b) “Antigua and Barbuda” means the state of Antigua and Barbuda;

c) “competent authority” means

(i) in respect of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its power; which in respect of criminal tax matters will be the Federal Ministry of Justice or the agency to which it has delegated its power,

(ii) in respect of Antigua and Barbuda, the Minister of Finance or the Minister’s authorized representative,

d) “person” includes an individual, a company and any other body of persons,

e) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes,

f) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,

g) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company,

- h) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States,
- i) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors,
- j) “tax” means any tax to which the Agreement applies,
- k) “requesting Contracting State” means the Contracting State requesting information,
- l) “requested Contracting State” means the Contracting State requested to provide information,
- m) “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting State to obtain and provide the requested information,
- n) “information” means any fact, statement, document or record in any form whatever,
- o) “tax matters” means all tax matters including criminal tax matters,
- p) “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Contracting State,
- q) “criminal laws” means all criminal laws designated as such under the respective law of the Contracting States irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

(2) Any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it had at the time the request was made under the law of that Contracting State, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 5

Exchange of Information

(1) The competent authority of a Contracting State shall provide upon request by the competent authority of the other Contracting State information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be provided without regard to whether the requested Contracting State needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Contracting State if it had occurred in the territory of the requested Contracting State.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Contracting State is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Contracting State shall use at its own discretion all applicable information gathering measures necessary to provide the requesting Contracting State with the information requested, notwithstanding that the requested Contracting State may not need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Contracting State shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity,

- b) (i) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including in the case of collective investment funds and schemes, information on shares, units and other interests;
- (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries,

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting States to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(5) The competent authority of the requesting Contracting State shall provide the following information to the competent authority of the requested Contracting State when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation,
- b) the period for which the information is requested,
- c) the nature of the information sought and the form in which the requesting Contracting State would prefer to receive it,
- d) the tax purpose for which the information is sought,
- e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the tax law of the requesting Contracting State, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph,
- f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Contracting State,

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information,

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State and that it is in conformity with this Agreement,

i) a statement that the requesting Contracting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(6) The competent authority of the requested Contracting State shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Contracting State. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Contracting State shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Contracting State and shall notify the competent authority of the requesting Contracting State of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested State has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Contracting State, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

(1) By reasonable notice given in advance, the requesting Contracting State may request that the requested Contracting State allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting State to enter the territory of the requested Contracting State, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Contracting State shall notify the competent authority of the requested Contracting State of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

(2) At the request of the competent authority of the requesting Contracting State, the competent authority of the requested Contracting State may allow representatives of the competent authority of the requesting Contracting State to be present at the appropriate part of a tax examination in the requested Contracting State.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Contracting State conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Contracting State about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Contracting State for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Contracting State conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

(1) The competent authority of the requested Contracting State may decline to assist:

- a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

- b) where the requesting Contracting State has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
- c) where the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the requested Contracting State.

(2) This Agreement shall not impose upon a requested Contracting State any obligation:

- a) to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
- b) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting State under paragraph 4 of Article 5;

(3) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(4) The requested Contracting State shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State the competent authority of the requesting Contracting State would not be able to obtain under its laws.

(5) The requested Contracting State may decline a request for information if the information is requested by the requesting Contracting State to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Contracting State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the requested Contracting State as compared with a citizen of the requesting Contracting State in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authorities of the Contracting States shall be kept confidential and shall be protected in the same manner as information obtained under the domestic laws of the Contracting States. It shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes information may be disclosed in administrative or criminal investigations, in public court proceedings or in judicial decisions, if this is provided for in the respective laws of the Contracting States.

(2) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the expressed written consent of the competent authority of the requested Contracting State.

(3) The information provided to a requesting Contracting State under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

(4) Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the supplying Contracting State.

Article 9
Costs

The incidents of costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of third parties and external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be agreed by the competent authorities of the Contracting States.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

(1) Where difficulties or doubts arise between the Contracting States regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting States may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

(4) The Contracting States shall agree on procedures for dispute resolution should this become necessary.

Article 11

Implementation Legislation

The Contracting States shall take all necessary steps to give effect to the terms of the Agreement.

Article 12

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 13

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

(1) Either Contracting State may terminate the Agreement by serving a notice of termination by letter to the other Contracting State.

(2) Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting State.

(3) If the Agreement is terminated, the Contracting States shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Done at St. John's, this 19 of October, 2010 in duplicate in the German and English languages, each text being equally authentic.

For
the Federal Republic of Germany

Stefan Schlüter

For
Antigua and Barbuda

Baldwin Spencer

Protocol
to the Agreement
between
the Federal Republic of Germany
and
Antigua and Barbuda
for the Exchange of Information Relating to Tax Matters

The Federal Republic of Germany and Antigua and Barbuda (the “Contracting States”) have agreed at the signing of the Agreement between the two States for the Exchange of Information Relating to Tax Matters on the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With respect to subparagraph a of paragraph 5 of Article 5 it is understood that the identity of the person under examination or investigation may be determined by identifying information other than the name.
2. With respect to paragraph 5 of Article 8 the Contracting States shall ensure the protection of personal data at a level that is equivalent to that of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data. In addition the following shall apply:
 - a) The receiving agency may use such data in compliance with paragraph 3 of Article 8 only for the purpose stated by the supplying agency and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency and that conform with Article 8.

- b) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 8, the information may be used for other purposes, if under the law of both Contracting States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying Contracting State has agreed to this use.
- c) The supplying agency shall be obliged to exercise vigilance as to the accuracy of the data to be supplied and their foreseeable relevance within the meaning of Article 1 and the proportionality to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting State has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting State or that the competent authority of the other Contracting State would learn of the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay.
- d) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis about the use of the supplied data and the results achieved thereby.
- e) The receiving agency shall inform the person concerned of the collecting of data at the supplying agency. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed.
- f) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph e) shall apply accordingly.
- g) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.
- h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

- i) Where the domestic law of the supplying agency contains special deadlines for the deletion of the personal data supplied, that agency shall inform the receiving agency accordingly. In any case, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.
 - j) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.
 - k) For the purposes of this paragraph 2, the term “supplying agency” means the agency of a Contracting State which provides information through a request or in a response thereto and the term “receiving agency” means the agency of a Contracting State which receives information through a request or in a response thereto.
3. Pursuant to Article 9 of the Agreement it is mutually decided that ordinary costs that are incurred for the purpose of responding to a request for information will be borne by the requested Contracting State. Such ordinary costs will normally cover internal administration costs of the competent authority and any minor external costs such as the cost of couriers. All reasonable costs incurred by third parties in complying with the request for exchange of information are considered extraordinary costs and will be borne by the requesting Contracting State. Examples of extraordinary costs include, but are not limited to, the following:
- a) reasonable fees charged for staff employed by third parties in assisting with the request;
 - b) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;
 - c) reasonable fees charged by third parties for copying documents;
 - d) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;
 - e) reasonable costs of conveying documents to the requesting Contracting State;

- f) reasonable litigation costs of the requested Contracting State in relation to a specific request for information;
- g) reasonable costs for obtaining depositions or testimony; and
- h) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears for an interview, deposition or testimony relating to a particular information request.

The competent authorities will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed \$US 500 to determine whether the requesting Contracting State will continue to pursue the request and bear the cost.

- 4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of the Agreement entered into will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting State at the addresses given below, or such other address as may be notified by one Contracting State to the other from time to time. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the earlier-mentioned competent authorities or their authorised entities.

Competent authority
for the Federal Republic of Germany:

Bundeszentralamt für Steuern
53221 Bonn

In respect of criminal tax matters:

Bundesamt für Justiz
53094 Bonn

Competent authority
for Antigua and Barbuda:

Ministry of Finance
Government Office Complex
Parliament Drive
St. John's
Antigua & Barbuda

In respect of criminal tax matters:

The above-mentioned
competent authority.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

La République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda,

Considérant que les États contractants souhaitent renforcer et faciliter les modalités et conditions régissant l'échange de renseignements concernant toutes les affaires fiscales,

Considérant que les États contractants sont convenus que le présent Accord ne contenait des obligations que pour les États contractants,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des États contractants s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites relatives aux affaires fiscales pénales. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de l'État contractant requis restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Un État contractant requis n'est pas tenu de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou ne sont pas en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
 - a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
 - L'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);
 - L'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »);
 - La taxe professionnelle (« Gewerbesteuer »);
 - L'impôt sur le capital (« Vermögensteuer »);
 - L'impôt successoral (« Erbschaftsteuer »);

- La taxe sur la valeur ajoutée (« Umsatzsteuer »);
 - La taxe sur les primes d'assurance (« Versicherungsteuer »); et
 - Tous les autres impôts, à l'exception des droits de douanes et des droits d'accise, y compris les suppléments y afférents;
- b) En ce qui concerne Antigua-et-Barbuda :
- Tous les impôts, à l'exception des droits de douane et des droits d'accise.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques ou sensiblement similaires qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels, si les États contractants en conviennent. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

- a) L'expression « République fédérale d'Allemagne » désigne la zone où la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur;
- b) L'expression « Antigua-et-Barbuda » désigne l'État d'Antigua-et-Barbuda;
- c) L'expression « autorité compétente » désigne
 - i) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il délègue ses pouvoirs qui, en ce qui concerne les affaires fiscales pénales, sera le Ministère fédéral de la justice ou l'organisme auquel celui-ci délèguera ses pouvoirs;
 - ii) En ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle au regard de l'impôt;
- f) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs;
- g) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- h) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;
- i) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le

public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat ne sont pas implicitement ou explicitement réservés à un groupe restreint d'investisseurs;

j) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

k) L'expression « État contractant requérant » désigne l'État contractant qui demande des renseignements;

l) L'expression « État contractant requis » désigne l'État contractant auquel des renseignements sont demandés;

m) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à un État contractant d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

n) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

o) L'expression « affaires fiscales » désigne toutes les affaires fiscales, y compris les affaires fiscales pénales;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle, qu'elle soit effectuée avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites en vertu du droit pénal de l'État contractant requérant;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle dans le droit national des États contractants, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois.

2. Tout terme ou toute expression qui ne sont pas définis dans le présent Accord prennent, sauf si le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que leur attribue la législation dudit État contractant au moment où la demande est soumise, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cet État contractant prévalant sur celui qui leur est attribué par d'autres lois en vigueur dans cet État contractant.

Article 5. Échange de renseignements

1. L'autorité compétente d'un État contractant fournit, sur demande de l'autorité compétente de l'autre État contractant, les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être communiqués, que l'État contractant requis en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de l'État contractant requis s'il s'était produit sur son territoire.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de l'État contractant requis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cet État prend toutes les mesures de collecte de renseignements appropriés pour fournir à l'État contractant requérant les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. À la demande spécifique de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque État contractant fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, conformément aux termes du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire,

b) i) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes et autres personnes, y compris les renseignements sur les actions, parts sociales et autres participations dans le cas des fonds et dispositifs de placement collectifs;

ii) Dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires;

à condition que le présent Accord n'oblige pas les États contractants à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de l'État contractant requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État contractant requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle l'État contractant requérant préférerait les recevoir;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation fiscale de l'État contractant requérant s'agissant de la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État contractant requis, sont en la possession d'une personne relevant de sa compétence ou peuvent être obtenus par une telle personne;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

h) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de l'État contractant requérant, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait les obtenir en vertu de son droit, et que la demande est conforme au présent Accord;

i) Une déclaration attestant que l'État contractant requérant a usé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de l'État contractant requis transmet aussi rapidement que possible à l'État contractant requérant les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de l'État contractant requis :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant requérant et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de l'État requis n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédiatement l'État contractant requérant, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, de la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. L'État contractant requérant peut, moyennant un préavis raisonnable, demander que l'État contractant requis autorise des représentants de l'autorité compétente de l'État contractant requérant à entrer sur son territoire, dans la mesure permise par sa législation, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des individus ou autres personnes concernés. L'autorité compétente de l'État contractant requérant notifie à l'autorité compétente de l'État contractant requis la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requis peut autoriser des représentants de l'autorité compétente du premier État à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de l'État contractant requis qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre État contractant requérant la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par l'État contractant requis pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par l'État contractant requis qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. L'autorité compétente de l'État contractant requis peut refuser l'assistance :

a) Si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord;

b) Si l'État contractant requérant n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis dans les cas où le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées; ou

c) Si la divulgation des renseignements demandés est contraire à l'ordre public de l'État contractant requis.

2. Le présent Accord n'oblige pas un État contractant requis à :

a) Communiquer des éléments bénéficiant d'une protection juridique ou protégés par un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, à condition que les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas traités comme un secret ou procédé commercial de ce seul fait; ou

b) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives, étant entendu que le présent alinéa est sans préjudice des obligations incombant aux États contractants en vertu du paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. L'État contractant requis n'est pas tenu d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de l'État contractant requérant ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de sa législation si de tels renseignements relevaient de la compétence de l'État contractant requérant.

5. L'État contractant requis peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par l'État contractant requérant pour appliquer ou exécuter une disposition de sa propre législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'État contractant requis par rapport à un ressortissant de l'État contractant requérant se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tous les renseignements communiqués et reçus par les autorités compétentes des États contractants sont tenus confidentiels et sont protégés selon les mêmes modalités que les renseignements obtenus en application de la législation interne des États contractants. Ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par les fins énoncées à l'article premier. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, y compris pour statuer sur tout appel. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'enquêtes administratives ou pénales, d'une procédure en audience publique ou dans des décisions judiciaires, si cela est prévu par les législations respectives des États contractants.

2. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de l'État contractant requis.

3. Les renseignements fournis à un État contractant requérant dans le cadre du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

4. Des données personnelles peuvent être communiquées si elles sont nécessaires à l'application du présent Accord et sous réserve de la législation de l'État contractant qui les fournit.

Article 9. Frais

La répartition des frais encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de tiers ou de conseillers externes en rapport avec un litige ou non) est déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les États contractants au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, leurs autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les États contractants conviennent de formes de règlement des différends si cela s'avère nécessaire.

Article 11. Dispositions d'application

Les États contractants adoptent toute mesure nécessaire pour donner effet aux termes du présent Accord.

Article 12. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales, dès son entrée en vigueur; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à la date de son entrée en vigueur, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite, ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par lettre à l'autre État contractant.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception, par l'autre État contractant, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les États contractants restent liés par les dispositions de son article 8 s'agissant de tous les renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Saint John's, le 19 octobre 2010 en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

STEFAN SCHLÜTER

Pour Antigua-et-Barbuda :

BALDWIN SPENCER

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

La République fédérale d'Allemagne et Antigua-et-Barbuda (les « États contractants ») sont convenues, lors de la signature de l'Accord entre les deux États relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, des dispositions ci-après, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu que l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête peut être établie à l'aide d'autres renseignements que le nom.

2. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 8, les États contractants assurent la protection des données à caractère personnel à un niveau équivalent à celui prévu par la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 25 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. En outre, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) L'organisme récepteur ne peut utiliser ces données conformément au paragraphe 3 de l'article 8 qu'aux seules fins indiquées par l'organisme fournisseur et dans les conditions prescrites par ce dernier et conformément à l'article 8.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si les législations respectives des États contractants le permettent et si l'autorité compétente de l'État contractant qui les fournit y consent.

c) L'organisme fournisseur est tenu de prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que les renseignements fournis sont exacts et qu'ils sont vraisemblablement pertinents au sens de l'article premier et proportionnels au but pour lesquels ils sont fournis. Des données sont considérées comme vraisemblablement pertinentes si, dans le cas d'espèce, il existe une possibilité réelle que l'autre État contractant ait le droit de lever l'impôt et qu'il n'existe rien qui puisse indiquer que les données sont déjà connues de l'autorité compétente de l'autre État contractant ou que l'autorité compétente de cette autre Partie contractante aurait eu connaissance de l'objet imposable sans ce renseignement. S'il s'avère que des renseignements inexacts ont été communiqués ou que des renseignements qui n'auraient pas dû être communiqués l'ont été, l'organisme récepteur en est avisé sans délai et est tenu de les rectifier ou de les supprimer immédiatement.

d) L'organisme récepteur informe au cas par cas l'organisme fournisseur, si celui-ci lui en fait la demande, de l'usage qu'il a fait des renseignements fournis et des résultats obtenus.

e) L'organisme récepteur informe la personne concernée de la collecte des données auprès de l'organisme fournisseur. La personne concernée n'a pas besoin d'être informée s'il s'avère, tout bien considéré, que les impératifs d'ordre public priment sur son droit d'être informée.

f) Lors de la présentation d'une demande, la personne concernée est informée des données fournies à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La deuxième phrase de l'alinéa e) s'applique en conséquence.

g) L'organisme récepteur engage sa responsabilité, conformément à sa législation nationale, envers toute personne qui pourrait subir un préjudice résultant de la fourniture de données en vertu du présent Accord. L'organisme récepteur ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant au lésé que le préjudice a été causé par l'organisme fournisseur.

h) L'organisme fournisseur et l'organisme récepteur tiennent un registre officiel des données personnelles échangées.

i) Si la législation interne de l'organisme fournisseur prévoit la destruction des données personnelles fournies à l'expiration d'un délai donné, cet organisme en informe l'organisme récepteur. Dans tous les cas, les données personnelles fournies sont supprimées une fois qu'elles ne servent plus la finalité pour laquelle elles avaient été fournies.

j) L'organisme fournisseur et l'organisme récepteur sont tenus de prendre des mesures efficaces pour protéger les données personnelles communiquées contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

k) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « organisme fournisseur » désigne l'organisme d'un État contractant qui fournit des renseignements dans le cadre d'une demande ou en réponse à une demande et l'expression « organisme récepteur » désigne l'organisme d'un État contractant qui reçoit les renseignements dans le cadre d'une demande ou en réponse à une demande.

3. Conformément à l'article 9 de l'Accord, il est convenu que les frais ordinaires encourus pour donner suite à une demande de renseignements seront pris en charge par l'État contractant requis. Ces frais ordinaires couvrent normalement les coûts d'administration interne de l'autorité compétente et tous les coûts externes mineurs tels que les frais de services de messagerie. Tous les frais raisonnables encourus par des parties tierces pour donner suite à une demande d'échange de renseignements sont considérés comme des frais extraordinaires et seront pris en charge par l'État contractant requérant. Les exemples de frais extraordinaires comprennent, mais sans s'y limiter :

a) Les frais raisonnables de l'emploi de personnel par des parties tierces pour aider à traiter la demande;

b) Les frais raisonnables facturés par des parties tierces pour mener des recherches;

c) Les frais raisonnables facturés par des parties tierces pour photocopier des documents;

d) Les frais raisonnables correspondant aux honoraires d'experts, d'interprètes ou de traducteurs;

e) Les frais raisonnables de transmission de documents à l'État contractant requérant;

f) Les frais raisonnables de procédure judiciaire de l'État contractant requis en rapport avec une demande particulière de renseignements;

g) Les frais raisonnables encourus pour obtenir des dépositions ou des témoignages; et

h) Les frais et dépenses raisonnables, établis conformément aux montants autorisés par la législation pertinente, en rapport avec toute personne se présentant volontairement à un entretien, pour faire une déposition ou un témoignage en rapport avec une demande spécifique de renseignements.

Les autorités compétentes se consultent sur tout cas particulier où les frais extraordinaires sont susceptibles de s'élever à plus de 500 dollars des États-Unis afin de déterminer si l'État contractant requérant souhaite poursuivre la demande et en supporter les frais.

4. Les communications officielles, y compris les demandes de renseignements, faites en rapport ou en conformité avec les dispositions de l'Accord sont envoyées directement par écrit à l'autorité compétente de l'autre État contractant aux adresses indiquées ci-dessous ou à toute autre adresse que chaque État contractant pourra notifier à l'autre. Toute communication ultérieure concernant des demandes de renseignements sera faite par écrit ou oralement, entre les autorités compétentes susmentionnées ou leurs organismes autorisés.

Autorité compétente pour la République fédérale d'Allemagne :

Bundeszentralamt für Steuern

53221 Bonn

En ce qui concerne les affaires fiscales pénales :

Bundesamt für Justiz

53094 Bonn

Autorité compétente pour Antigua-et-Barbuda :

Ministère des finances

Complexe des bureaux du Gouvernement

Parliament Drive

Saint John's (Antigua-et-Barbuda)

En ce qui concerne les affaires fiscales pénales :

Autorité compétente susmentionnée

No. 49897

**Germany
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning the international transport of passengers and goods by road. Leipzig, 26 May 2011

Entry into force: *20 April 2012, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

**Allemagne
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Leipzig, 26 mai 2011

Entrée en vigueur : *20 avril 2012, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne,
20 juillet 2012*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

Համաձայնագիր՝

Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության
Կառավարության

և

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարության

միջև

ավտոմոբիլային ճանապարհներով

միջազգային ուղևորափոխադրումներին
բեռնափոխադրումներին

մասին

Գ ե թ մ ա ն ի ա յ ի Դ ա շ ն ա յ ի ն Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն
Կ առ ա վ ա թ ու թ յ ու ն ը
և

Շ ա յ ա ս տ ա ն ի Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն
Կ առ ա վ ա թ ու թ յ ու ն ը ,

ա յ ս ու ի հ ե տ Կ ող մ ե թ ,

ց ա ն կ ա ն ա լ ո վ ա ջ ա կ ց ե լ ի թ ե ն ց առ ն տր ա յ ի ն
և տ ն տ ե ս ա կ ա ն հ ա թ ա ք ե թ ու թ յ ու ն ն ե թ ի
փ ո խ շ ա հ ա վ ե տ զ ա թ զ ա ց մ ա ն ը ,

և պ ա տ ա կ ու ն ե ն ա լ ո վ ի թ ա վ ա հ ա վ ա ս ա թ ն
փ ո խ շ ա հ ա վ ե տ ս կ զ ք ու ն ք ն ե թ ի հ ի մ ա ն . վ թ ա
ղ յ ու թ ա ց ն ե լ ն կ ա ն ո ն ա կ ա թ զ ե լ ի թ ե ն ց
ե թ կ թ ն ե թ ի մ ի ջ ն ն ի թ ե ն ց տ ա թ ա ծ ք ն ե թ ի
տ ա թ ա ն ց մ ա մ ք ա վ տ ո մ ո ք ի լ ա յ ի ն
ճ ա ն ա պ ա թ հ ն ե թ ո վ ի թ ա կ ա ն ա ց վ ող մ ի ջ ա զ զ ա յ ի ն
ն ող ն ո թ ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը
թ ե ո ն ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը ,

հ ա մ ա ձ ա յ ն ե ց ի ն հ ե տ ն յ ա լ ի մ ա ս ի ն

Մ ա ս 1

Շ ն դ հ ա ն ու թ դ թ ու յ թ ն ե թ

Շ ող վ ա ծ 1

Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա զ թ ի առ ա թ կ ա ն

Ս ու յ ն Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա զ թ ի ը , Կ ող մ ե թ ի ն ե թ ք ի ն
օ թ ե ն ս դ թ ու թ յ ա ն ը հ ա մ ա պ ա տ ա ս խ ա ն , պ ե տ ք ե
կ ա ն ո ն ա կ ա թ զ ի Գ ե թ մ ա ն ի ա յ ի Դ ա շ ն ա յ ի ն
Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն և Շ ա յ ա ս տ ա ն ի
Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն մ ի ջ ն (ե թ կ կ ող մ տր ա ն ս պ ո թ տ)
և Պ ե տ ու թ յ ու ն ն ե թ ի տ ա թ ա ծ ք ն ե թ ի տ ա թ ա ն ց մ ա մ ք
ա վ տ ո մ ո ք ի լ ա յ ի ն ճ ա ն ա պ ա թ հ ն ե թ ո վ ա յ ն
փ ո խ ա ղ թ ող ն ե թ ի կ ող մ ի ց ի թ ա կ ա ն ա ց վ ող
մ ի ջ ա զ զ ա յ ի ն ո ող ն ո թ ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը
և
թ ե ո ն ա փ ո խ ա ղ թ ու մ ն ե թ ը , ո թ ո ն ց ի թ ա վ ու ն ք ե
վ ե թ ա պ ա հ վ ա ծ ի թ ա կ ա ն ա ց ն ե լ ու ն մ ա ն օ թ ի ն ա կ
տր ա ն ս պ ո թ տ ա յ ի ն զ ո թ ծ ու ն ե ու թ յ ու ն :

Մ ա ս 2

Ուղևորների փոխադրում

Հոդված 2

Հասկացությունների սահմանում

1. Մ ու յ ն Համաձայնագրով նախատեսված *ուղևորատար տրանսպորտ*-ը նշանակում է ավտոբուսի միջոցով ուղևորների և քանց ուղեբեռների փոխադրում: Նույնը կիրառելի է նաև այն ուղևորատար տրանսպորտային ծառայությունների նկատմամբ, որոնց վազքն իրականացվում է առանց ուղևորների (դատարկվազք):

2. Ավտոտրանսպորտային այն միջոցները, որոնք իրենց սարքավորմամբ և նախագծով համապատասխանում են նախատեսված էն փոխադրելու ավելի քան ինը մարդու (ներառյալ վարորդը), համարվում են ավտոբուսներ:

Հոդված 3

Կանոնավոր փոխադրումներ

1. Կանոնավոր փոխադրումներ են համարվում որոշակի երթուղիներով կատարվող ուղևորափոխադրումները համաձայն նախապես հաստատված և հրապարակված շվացուցակների, ուղևորավճարների և փոխադրման պայմանների, ըստ որոնց ուղևորները կարող են նստել կամ իջնել նախապես սահմանված կանգառներում: Նույնը պետք է կիրառվի այն տրանսպորտային երթուղիներին համար, որոնք ընդհանուր առմամբ համաանման ձևով գործում են ուղևոր կանոնավոր փոխադրումներ:

2. Համաձայն ս ու յ ն Համաձայնագրի փոխադրումները, ում կողմից էլ դրանք իրականացվեն, որոնք նախատեսում են միայն որոշակի կարգի ուղևորների փոխադրումներ,

բացանեւ լնալ լուղնորն երի փոխադրումը, և
 համապատասխանում է նսնւյն հոդվածի 1-ին
 կետի դրույթներին, նսնւյն պէս համարվում է ն
 կանոնավոր փոխադրումներ: Այս
 փոխադրումները, հատկապէս այն
 փոխադրումները, որոնք նախատեսված են
 աշխատողներին իրենց բնակչության վայրից
 դէպի իրենց աշխատանքային վայրն հակառակ
 ուղղույթով կամ դպրոցական երեսաներին
 իրենց բնակչության վայրից դէպի դպրոց
 հակառակ ուղղույթով փոխադրելու համար,
 կոչվում են «Հատուկ կանոնավոր
 փոխադրումներ»:

3. Երկկողմն տարանջիկ տրանսպորտային
 երթեր կազմակերպելու համար պահանջվում է երկու
 իրակազմակերպելու համար պահանջվում է երկու
 Կողմերի իրավասուն մարմինների կողմից
 թույլ տվույթուն: Թույլ տվույթունը պետք է
 տրամադրվի երկկողմանի համաձայնագրով
 Կողմերի ներքին օրենսդրությանը
 համաձայն: Թույլ տվույթունը կարող է տրվել
 առավելագույնը 5 տարի ժամկետով:

4. 5-րդ հոդվածի 1-ին պարբերության
 սահմանված երթուղիներին, կայանման կետերին,
 չվացուցակներին, ուղևորավճարներին,
 փոխադրման պայմաններին և կապալառու
 փոխադրողներին փոփոխումը ենթակա է
 Համաձայնագրի երկու Կողմերի իրավասուն
 մարմինների նախնական հաստատմանը:
 Փոխադրումներին դադարեցումը ենթակա է
 Համաձայնագրի այն Կողմի իրավասուն
 կողմից, նախնական հաստատմանը, որի
 տարածքում հաստատված է փոխադրողը: Այդ
 դէպքում պետք է համարժեք կերպով հաշվի
 առնվի սույն Համաձայնագրի բուն նպատակը:
 Սույն պարբերության 2-րդ նախադասության
 մեջ նշված իրավասուն մարմինը պետք է ստանա
 Համաձայնագրի մյուս Կողմի
 դիտողությունները:

5. Կանոնավոր փոխադրումներին մեկնարկի
 համար դիմումները, ինչպէս նաև վերոնշյալ

4-րդ պարբերությունում նշված դիմումները պետք է ներկայացվեն Համաձայնագրի այն Կողմի իրավասու մարմնին, որի տարածքում գտնվում է տվյալ փոխադրողի նստավայրը : Դիմումները սույն Համաձայնագրի 'Կողմի տրանսպորտին նախարարություն' պետք է ներկայացվեն Համաձայնագրի մյուս Կողմի տրանսպորտին նախարարությունը :

6. 4-րդ և 5-րդ պարբերություններում նշված դիմումները մասնավորապես պետք է պարունակեն ստորև նշված տեղեկություններ .

1. դիմումն է ներկայացնող փոխադրողի ազգանունը և անունը կամ կազմակերպությունն անվանումը, ինչպես և անհացեն և, անհրաժեշտության դեպքում, կապալառու փոխադրողի ազգանունը և անունը կամ կազմակերպության անվանումը և անհացեն ստորև նշված 6-րդ հոդվածի 1-ին պարբերության համապատասխան ,
2. տրանսպորտային գործունեության տեսակը ,
3. թույլ տվյալության կիրառման ժամկետը ,
4. գործունեությունն ընդհանուր առմամբ և փոխադրումներին քանակը ,
5. չվացուցակը ,
6. հստակ երթուղին (ներքև), (նույն տարածքում կամ իջեցման կանգառները /այլ կանգառները, ինչպես և անսահմանափակ անցման կետերը),
7. երթուղու երկարությունը ներառյալ անաձի և հատվածներին երկարություն -

յ ու ն ն ե ր ը կ ի լ ն մ ե տ ր ե ր ո վ , մ ե կ ն մ ա ն և
վ ե ր ա դ ար ձ ի ու ղ ն ո ր ու թ յ ա ն հ ա մ ա ր ,

8. ա յ ն ք ա ր տ ե գ ը , ո ր ը ց ու յ ց է տ ա լ ի ս
կ ի ր ա ո վ ո ղ ե ր թ ու ղ ու ճ ա ն ա պ ա ր հ ը և
կ ա յ ա ն մ ա ն կ ե տ ե ր ը ,

9. վ ա ր ո ր դ ի մ ե ք ե ն ա վ ա ր ե լ ու և հ ա ն գ ա տ ի
ժ ա մ ե ր ը ,

10. օ գ տ ա գ ո ր ծ վ ո ղ ա վ տ ո ք ու ս ի ն ս տ ա տ ե ղ ե ր ի
ք ա ն ա կ ը ,

11. փ ո խ ա դ ր մ ա ն պ ա յ մ ա ն ն ե ր ը և
ու ղ ե վ ճ ա ր ն ե ր ը (ս ա կ ա գ ն ե ր):

7. Ս տ ո ր ն և 2 վ ա ծ 17-ր դ հ ո դ վ ա ծ ո վ
ս ա հ մ ա ն վ ա ծ Հ ա մ ա տ ե ղ հ ա ն ձ ն ա ժ ո ղ ո վ ը կ ա ր ո ղ է
ն ա խ ա տ ե ս ե լ ա յ լ տ վ յ ա լ ն ե ր ի և պ ա յ մ ա ն ն ե ր ի
ա ն հ ր ա ժ ե 2 տ ու թ յ ա ն պ ա հ ա ն ջ :

Հ ո դ վ ա ծ 4

Ո չ կ ա ն ո ն ա վ ո ր փ ո խ ա դ ր ու մ ն ե ր

1. Ո չ կ ա ն ո ն ա վ ո ր փ ո խ ա դ ր ու մ ն ե ր ե ն
հ ա մ ա ր վ ու մ ա յ ն փ ո խ ա դ ր ու մ ն ե ր ը , ո ր ո ն ք 2 ե ն
պ ա տ կ ա ն ու մ 3-ր դ հ ո դ վ ա ծ ի 1-ի ն
պ ա ր ք ե ր ու թ յ ա մ ք ս ա հ մ ա ն վ ա ծ կ ա ն ո ն ա վ ո ր
փ ո խ ա դ ր ու մ ն ե ր ի ն :

2. Ե ր կ կ ո ղ մ ա ն ի կ ա մ տ ա ր ա ն ց ի կ ո չ
կ ա ն ո ն ա վ ո ր փ ո խ ա դ ր ու մ ն ե ր ի դ ե պ ք ու մ
թ ու յ լ տ վ ու թ յ ու ն չ ի պ ա հ ա ն ջ վ ու մ .

1. ե թ ե ու ղ ն ո ր ու թ յ ու ն ն ե ր ի ը ն թ ա ց ք ու մ
ա վ տ ո ք ու ս ը փ ո խ ա դ ր ու մ է ն ու յ ն
ու ղ ն ո ր ն ե ր ի խ մ ք ի ն և ն ր ա ն ց հ ե տ
մ ե կ ն մ ա ն վ ա յ ր է փ ո խ ա դ ր ու մ (դ ո ն փ ա կ
ու ղ ն ո ր ու թ յ ու ն),

կ ա մ

2. Եթե ուղևորությունն անհետ կորչի, ընթացքում
 նստեցվում է ն ուղևորներն մեկնման
 համար, և հետադարձ ուղևորությունը
 կատարվում է դատարկ վազքով (դատարկ
 հետադարձ ուղևորությունն),

կամ

3. Եթե անկատար վազք, որի նպատակն է
 ուղևորներին խմբին փոխադրել նույն
 փոխադրողի միջոցով, վերոնշյալ 2-րդ
 կետով սահմանված կարգին
 համապատասխան, և հետքերը մեկնման
 վայր:

3. Ոչ կանոնավոր փոխադրման ընթացքում
 ուղևորները չպետք է նստեցվեն կամ իջեցվեն
 ճանապարհին, մինչև ստացվի Համաձայնագրի
 Կողմի համապատասխան իրավասու մարմինների
 թույլ տվությունը:

4. Ոչ կանոնավոր փոխադրումները,
 բացառությամբ 2-րդ պարբերության նկատ
 նշվածների, միշտ ենթակա են Համաձայնագրի
 մյուս Կողմի իրավասու մարմնի կողմից
 թույլ տվությունն ստանալուն:
 Թույլ տվության համար դիմումը պետք է
 ուղիղ կերպով ուղարկվի Համաձայնագրի
 մյուս Կողմի իրավասու մարմնին: Այն պետք է
 ներկայացվի փոխադրումներին մեկնարկից
 առնվազն 4 շաբաթ առաջ:

5. 4-րդ պարբերության աննշվող դիմումը
 մասնավորապես պետք է պարունակի հետևյալ
 տեղեկությունները.

1. փոխադրողի անվանումը, անունը կամ
 ընկերության անվանումը, ինչպես նաև
 ամբողջական հասցեն և,
 անհրաժեշտության դեպքում,
 տուրիստական այն կազմակերպության
 համանման տվյալները, որի հետ կնքվել է
 փոխադրման պայմանագիր,

2. ուղևորությունն ապատակի և կարագի րը ,
 3. այն երկիրը , որտեղ հավաքվում է ուղևորների խումբը ,
 4. ուղևորությունն ավելանալու և 2 անակման վայրերը , երթուղին սահմանային անցման կետերի հետ միասին ներառյալ տեղեկություններն այն տարանցիկ երկրներին վերաբերյալ , որտեղ որևէ ուղևոր չի ստեղծվել կամ չեղվել ,
 5. ավելանալու հետադարձ ուղղությունների ամսաթվերը , որտեղ և 2 վում է ավելանալու հետադարձ ուղղությունները լինելու էն ուղևորների հետ , թե անանց ուղևորների ,
 6. վարորդների վարելու և հանգստի ժամերը ,
 7. օգտագործվող ավտոբուսների պետհամարանիշները և նստատեղերի քանակը :
6. Ստորև նշված 17-րդ հոդվածով սահմանված Համատեղ հանձնաժողովը կարող է որոշել , որ անհրաժեշտ է հավելյալ տեղեկատվություն : Նա պետք է համաձայնեցնի թույլ տվյալ ունեցող ազատվող ոչ կանոնավոր փոխադրումներին համար վերահսկիչ փաստաթղթերը :

Հոդված 5

Տրանսպորտային ընկերություններ ,
կապալանու փոխադրողներ
և կարոտաժիարգելում

1. 3-րդ հոդվածի 3-րդ պարբերություն , 4-րդ հոդվածի 3-րդ և 4-րդ պարբերություններով սահմանված 2. նոր հված թույլ տվյալ ունեցող կարող է և կիրառվել միայն այն

կազմակերպությունը կողմից, որին տրամադրվել է տվյալ թույլ տվող թյուրումը:

2. Համաձայնագրի մի կողմի տարածքում տեղակայված երկու վայրերի միջև ուղևորների փոխադրումը Համաձայնագրի մյուս կողմի տարածքում գրանված ավտոբուսով չի թույլ տրվում (կաբոտաժի արգելում):

Մաս 3

Բենեքի փոխադրում

Հոդված 6

Թույլ տվող անպահանջ

Համաձայնագրի մի կողմի տարածքում գրանցված ավտոտրանսպորտային միջոցներով Համաձայնագրի երկու կողմերի միջև բենեքի փոխադրումը իրականացնելու կամ Համաձայնագրի մյուս կողմի տարածքով տարանցում կատարելու համար փոխադրողները պետք է ունենան թույլ տվող թյուրումը Համաձայնագրի մյուս կողմի իրավասու մարմնից:

Հոդված 7

Թույլ տվող անկարգավորման

չբջանակները,

կաբոտաժի արգելում

1. Փոխադրողին տրված թույլ տվող թյուրումը օրինակաբար միայն տվյալ փոխադրողի համար է տրվում է առանց փոխանցման իրավունքի Թույլ տվող թյուրումները պետք է տրվեն միայն այն փոխադրողներին, որոնք իրենց պետությունում գրանցված ավտոտրանսպորտային միջոցներով, իրենց պետության օրենքներին և կանոնակարգերին համապատասխան, լիազորված են կատարելու միջազգային բենեքի փոխադրումներ:

2. Թույլ տվու թյուև պահանջվում է
յուրաքանչյուր ծանրաքար 2 բեռնատարի
քար 2 աղի համար: Այն միաժամանակ տարածվում
է նաև ավտոմոբիլային միջոցին միացված
կցորդներին կամ կիսակցորդներին վրա
անկախ
դրանց գրանցման
և հաշվառման
վայրից:

3. Երկկողմնական տարանցիկ տրանսպորտային գործընթացի թույլ տվումը յուրեք պետք է օրինակալան ուժի մեջ լինի մեկնաման հետադարձ ուղևորություն կատարող մեկ ուևորումը անհամար (մեկ, փոխադրման թույլ տվումը) թույլ տվումն մեջնշված ժամկետներին համապատասխան կամ ուղևորություններին ցանկացած քանակի համար տվյալ թույլ տվումներում նշված ժամկետներին համապատասխան (ժամկետային թույլ տվումը) :

[illegible][illegible]

6. Սույն շահագործող անվանատեղիներում փոխադրվող համարային շինությունները իրենց ձևով պետք է համապատասխանեն միջազգային ընդունված նման շինություններին :

Հոդված 8

Պահանջվող թույլ տվումը յոթնուհին արատում

1. Շահագործող 7-րդ հոդվածի փոխադրման թույլ տվումը չի պահանջվում հետևյալ դեպքերում , եթե .

1. բերնափոխադրումներում տրանսպորտային միջոցներին առավելագույն թույլատրելի թաշելներ առկա կիսակցորդը , չի գերազանցում 3.5 տոննան ,
2. վնասված կամ վերանորոգման ենթակա տրանսպորտային միջոցները վերադարձվում են գրանցման երկիր ,
3. ավտոմոբիլային միջոցով բերնափոխադրման ընթացքում առկա են հետևյալ պայմանները .

ա) փոխադրվող բերը փոխադրողի սեփականությանն է կամ վաճառվում , գնվում , տրվում է վարձով կամ վարձակալվում , արտադրվում , մասամբ վերադարձվում , վերամշակվում կամ վերանորոգվում է փոխադրողի կողմից ,

բ) փոխադրման նպատակը ձեռնարկությանն ենթարկվող բերնեղեն առաքումն է կամ ձեռնարկությանն ենթարկվող բերնեղեն ստացումը սեփական օգտագործման նպատակով բերնեղեն փոխադրումը ձեռնարկության տարածքում և նրանից դուրս ,

գ) փոխանդրման համար օգտագործվող տրանսպորտային միջոցները պետք է վարեն ձեռնարկությունում գրաված վարորդները կամ, համաձայն պայմանագրի, նրանց տրամադրություն տակ գտնվող վարորդները,

դ) բեռներ փոխանդրող ավտոմոբիլային միջոցները համարվում են փոխանդրողի սեփականությունը կամ նրա կողմից գնվում են ժամկետային հիմունքներով կամ վարձակալվում,

4. փոխանդրվում են նաև դեղագործական ապրանքներ, իրերն սարքավորումներն ալ կարգի պարագաներ, որոնք պահանջվում են արտակարգ իրավիճակում բուժօգնություն ցուցաբերման համար մասնավորապես բնական աղետներ ժամանակ,

5. հանրային փոստային ծառայություն համար:

2. 17-րդ հոդվածում սահմանված Համատեղ հանձնաժողովը հետագայում կարող է որոշել թե որ տրանսպորտային գործընթացներն են ազատվում թույլտվության պահանջից:

Հոդված 9

Թույլտվության շնորհումը և տրամադրումը

1. Հայաստանի Հանրապետության փոխանդրողներին կողմից պահանջված թույլտվությունները պետք է շնորհվեն Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության իրավասու և նախարարություն կողմից և տրվեն ՀՀ իրավասու և նախարարություն կամ նախարարություն կողմից. նշանակված մարմնի կողմից:

2. Գ ե ռ մ ա ն ի ա յ ի Դ ա շ ն ա յ ի ն
 2 ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ա ն փ ո խ ա դ ռ ո ղ ն ե ռ ի կ ո ղ մ ի ց
 պ ա հ ա ն ջ վ ա ծ թ ու յ լ տ վ ու թ յ ու ն ն ե ռ ը պ է տ թ է
 2 ն ո ռ հ վ է ն 2 ա յ ա ս տ ա ն ի 2 ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ա ն
 ի ռ ա վ ա ս ու ն ա խ ա ռ ա ռ ու թ յ ա ն կ ո ղ մ ի ց ն տ ռ վ է ն
 Գ ե ռ մ ա ն ի ա յ ի Դ ա շ ն ա յ ի ն 2 ա ն ռ ա պ է տ ու թ յ ա ն
 ի ռ ա վ ա ս ու ն ն ա խ ա ռ ա ռ ու թ յ ա ն կ ա մ
 ն ա խ ա ռ ա ռ ու թ յ ա ն կ ո ղ մ ի ց ն 2 ա ն ա կ վ ա ծ մ ա թ մ ն ի
 կ ո ղ մ ի ց :

Հ ո ղ վ ա ծ 10

Թ ու յ լ տ վ ու թ յ ու ն ն ե ռ ի ք ա ն ա կ ը ,
 ք ո վ ա ն դ ա կ ու թ յ ու ն ը ն ձ ն ը

1. 17-ր դ հ ո ղ վ ա ծ ո վ ա ա հ մ ա ն վ ա ծ 2 ա մ ա տ է դ
 հ ա ն ձ ն ա ժ ո ղ ո վ ը , պ ա յ մ ա ն ա վ ո ռ վ ա ծ ու թ յ ա ն
 հ ա մ ա ձ ա յ ն , ս ա հ մ ա ն ու մ է տ ա թ է կ ա ն
 թ ու յ լ տ վ ու թ յ ու ն ն ե ռ ի ք ա ն ա կ ը : Ս ա հ մ ա ն վ ա ծ
 թ ու յ լ տ վ ու թ յ ու ն ն ե ռ ի ք ա ն ա կ ը
 ա ն հ ռ ա ժ է 2 տ ու թ յ ա ն դ է պ թ ու մ կ ա թ ո ղ է
 փ ո փ ո խ վ է լ ս տ ո ռ ն ն 2 վ ա ծ 17-ր դ հ ո ղ վ ա ծ ո վ
 ա ա հ մ ա ն վ ա ծ 2 ա մ ա տ է դ հ ա ն ձ ն ա ժ ո ղ ո վ ի կ ո ղ մ ի ց :

2. Թ ու յ լ տ վ ու թ յ ու ն ն ե ռ ի ձ ն ը ն
 ք ո վ ա ն դ ա կ ու թ յ ու ն ը պ է տ թ է ս ա հ մ ա ն վ է ն
 ս տ ո ռ ն ն 2 վ ա ծ 17-ր դ հ ո ղ վ ա ծ ո վ ա ա հ մ ա ն վ ա ծ
 2 ա մ ա տ է դ հ ա ն ձ ն ա ժ ո ղ ո վ ի կ ո ղ մ ի ց :

Մ ա ս 4

Հ ա տ ու կ դ ռ ու յ թ ն ե ռ

Հ ո ղ վ ա ծ 11

Գ ա ն ձ ու մ ն ե ռ ն ա յ լ հ ա թ կ է ռ

Յ ու ռ ա ք ա ն չ յ ու ռ Կ ո ղ մ ի տ ռ ա ն ս պ ո ռ տ ա յ ի ն
 գ ո ռ ծ ը ն թ ա ց ը ն դ ա տ ա թ կ վ ա գ թ ը , ո ռ ո ն թ
 ի ռ ա կ ա ն ա ց վ ու մ է ն ս ու յ ն 2 ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ռ ի ն
 հ ա մ ա պ ա տ ա ս խ ա ն , պ է տ թ է ա գ ա տ վ է ն մ ա թ ս ա յ ի ն
 ձ ն ա կ է ռ պ ու մ ն ե ռ ի ժ ա մ ա ն ա կ գ ա ն ձ վ ո ղ
 մ ա թ ս ա յ ի ն վ ճ ա թ ն ե ռ ի ց ն ա յ լ հ ա թ կ է ռ ի ց ու
 տ ու թ թ է ռ ի ց , ի ն չ պ է ս ն ա ն ց ա ն կ ա ց ա ծ
 թ ու յ լ տ վ ու թ յ ա ն պ ա հ ա ն ջ ի ց մ յ ու ս Կ ո ղ մ ի

տարածք հետևյալ ապրանքները ներմուծելու
 ծամանակ .

1. ավտոմոբիլային միջոցի ստանդարտ
 հիմնական քառամյակի վաճառքի, որի
 քառամյակի ընթացքում կառուցվածքով
 միացված է վաճառքային համակարգին ,
 ինչպես նաև ծանր քառամյակի ներմուծված
 հատուկ քառամյակի ներմուծված քառամյակ
 պարունակվող վաճառքի , որը
 նախատեսված է հովացնող համակարգի
 աշխատանքի համար : Քանակի որևէ
 սահմանափակումը պետք է բխի սույն
 Համաձայնագրի 4-րդ հոդվածի հանդիսացող
 պետությունը չունենալու մոտ 10 տոկոսից ,
2. ավտոմոբիլային միջոցում պարունակվող
 քսայնի թերթ , որոնք անհրաժեշտ են
 ավտոմոբիլային միջոցի համար
 տրանսպորտային գործընթաց ծավալելիս ,
3. ավտոտրանսպորտային միջոցի
 վերանորոգման համար պահեստամասերը և
 գործիքները , որոնք օգտագործվում են
 միջազգային տրանսպորտային գործընթաց
 ծավալելիս . չօգտագործված
 պահեստամասերը , ինչպես նաև
 փոխարինված հին պահեստամասերը պետք է
 վերադարձվեն , վերացվեն կամ
 վերանորոգվեն սույն Համաձայնագրի
 4-րդ հոդվածի տարածքում կիրառվող
 կանոնակարգերի համապատասխան :

Հոդված 12

Փաստաթղթեր փոխադրելու պարտավորություն

Թույլ տվող յոնեները , վերահսկման
 փաստաթղթերը և պահանջվող աշխատանք
 թղթերը պետք է առկա լինեն ավտոմոբիլային
 միջոցում բոլոր ուղևորներին ներքին
 ընթացքում և անհրաժեշտության դեպքում
 պետք է ներկայացվեն իրավասու վերահսկող

մարմիններին և երկայացուցիչներին և
ստորագրում իրակայանացնելու համար հանձնվեն
և րանց : Վերահսկման փաստաթղթերն
ուղևորությունն մեկնարկից առաջ պետք է
լինեն ամբողջովին անթերի վիճակում :

Հոդված 13

Ավտոճանապարհային երթեկույթյան
օրենքներին դրույթներ

1. Համաձայնագրի մի Կողմի տարածքում
գրանցված ավտոմոբիլային միջոցները
Համաձայնագրի մյուս Կողմի տարածքում
գործունեությունն ծավալելիս պետք է
համապատասխանեն կանոնակարգով սահմանված
քաշի, ծավալի և սոնու բեռնվածություն
նորմերին :

2. Եթե ավտոմոբիլային միջոցի քաշը,
եզրաչափերը կամ սոնու բեռնվածությունը
գերազանցում են Համաձայնագրի տրե Կողմի
տարածքում թույլատրելի սահմանները,
ուղևորությունն մեկնարկից առաջ
ավտոմոբիլային միջոցի համար պահանջվում
է՝ ձեռք բերել տվյալ Համաձայնագրի Կողմի
իրավասու մարմնի բացատրության
թույլտվությունը : Եթե բացատրության
փաստաթուղթը սահմանում է տվյալ
ավտոմոբիլային միջոցի համար հատուկ
երթուղի, ապա տրանսպորտային
գործունեությունը կարող է իրակայանացվել
միայն տվյալ երթուղով :

Հոդված 14

Շրջակա միջավայրի պահպանություն

Համաձայնագրի Կողմերը պետք է
խրախուսեն, որ միջազգային ավտոմոբիլային
փոխադրումներում կիրառվեն մաքուր և ցածր
ձայն արձակող ավտոմոբիլային միջոցներ,
որոնք հազեցած կլինեն բարձրակարգ
անվտանգություն և արքավորումներով :

Հոդված 15.

Խախտուիմներ

1. Համաձայնագրի Կողմի փոխադրողները պարտավորվում են խախտել Համաձայնագրի մյուս Կողմի տարածքում գործող ճանապարհատրանսպորտային և մաքսային օրենսդրության կոնոններին :

2. Փոխադրողի կամ նրա վարորդի կողմից Համաձայնագրի մյուս Կողմի տարածքում գործող օրենքի կամ սույն Համաձայնագրի դրույթներին կոպիտ կամ շարունակական խախտուիմներին դեպքում Համաձայնագրի Կողմերի իրավասունում մարմինները, Համաձայնագրի մյուս Կողմի իրավասունում մարմիններին պահանջով, որի տարածքում կատարվել են վերոնշյալ խախտուիմները, իրենց տարածքում գրանցված ավտոմոբիլային միջոցներին համար գործող օրենքներին շրջանակներում ձեռնարկում են հետևյալ միջոցները .

1. ծանուցում են ուղարկում պատասխանատու փոխադրողին պահանջելով նրան իր հետևել կիրառվող կանոնակարգերին (նախագգուշացում),

2. ժամանակավորապես արգելում են փոխադրողին իրականացնել տրանսպորտային գործունեություն ,

3. կասեցնում են թույլ տվող անտրամադրումը պատասխանատու փոխադրողին կամ ժամանակավորապես նրան գրկում են արդեն իսկ տրված թույլ տվող թույլից , որի համաձայն Համաձայնագրի Կողմի իրավասունում մարմինը չի թույլատրում փոխադրողին իրականացնել տրանսպորտային գործունեություն :

3. 2-րդ պարբերություն 2-րդ կետով
 սահմանված միջոցներն ձեռնարկումը կարող
 է ներդրակներին կատարվել նաև
 Համաձայնագրի այն Կողմի իրավասուն մարմնի
 կողմից, որի տարածքում կատարվել է
 խախտումը :

4. Համաձայնագրի երկու Կողմերի
 իրավասուն մարմնի ներքո, համաձայն իրենց
 ազգային օրենքների, պետք է իրար
 տեղեկացնեն ձեռնարկած միջոցներն :

Հոդված 16

S վյալներին պաշտպանում

Քանի որ, համաձայն սույն
 Համաձայնագրի, անձնակալն տվյալները
 ենթակա է ն փոխանցման ազգային
 օրենսդրությանը համապատասխան, հետևյալ
 կանոնները պետք է կիրառվեն
 յուրաքանչյուր Կողմի օրենսդրությանը
 համապատասխան .

1. տվյալներին օգտագործումը ստացող
 գործակալություն կողմից թույլատրելի է
 միայն նշված նպատակով օգտագործելու
 համար ներդարկող մարմնի կողմից
 սահմանված պայմաններին համապատասխան ,
2. ստացող գործակալությունը պահանջի
 դեպքում տեղեկացնում է ներդարկող
 մարմնին տվյալներին օգտագործման
 ստացված արդյունքներին ,
3. անձնակալն տվյալները կարող է ն
 ներդարկվել միայն իրավասուն
 մարմնի ներքին : Այլ մարմնի ներքին տվյալի
 փոխանցման դեպքում ներդարկող
 մարմնին նախապես պետք է այն հաստատի ,
4. Փոխանցող գործակալությունը պետք է
 երաշխավորի ներդարկվող տվյալի ճշգրիտ
 լինելը , փոխանցման

անհրաժեշտությունը, և որ այն համապատասխանի կիրառման նպատակին: Այս համատեքստում Համաձայնագրի յոթերորդ և Կողմի այս կարգի տվյալներին փոխանցման արգելումը պետք է լինի օրենքին համապատասխան: Տվյալը ենթակա չէ փոխանցման, եթե փոխանցող գործակալությունը վստահ է, որ վերջինիս փոխանցման դեպքում կարող են խախտվել ազգային օրենքը կամ ռազմաքաղաքական շփոթանքները: Օրինակ, եթե պարզվում է, որ սխալ կամ չթույլատրված տվյալ է փոխանցվել, ստացող գործակալությունն այդ մասին տեղեկացվում է անմիջապես: Վերջինս պարտավոր է տվյալները ճշտել և ոչնչացնել,

5. անշփոթ անձը, իր դիմումի համաձայն, տեղեկացվում է իր անձնական տվյալներին փոխանցման, դրանց օգտագործման մասին: Պարտադիր չէ տրամադրել, և չված տեղեկատվությունը, եթե պատշաճ ուսումնասիրության արդյունքում պարզվում է, որ տեղեկատվության հրապարակումը գերակայություն ունի անհատի շահերին կատարմամբ: Մյուս բոլոր դեպքերում շահագրգիռ անձն իրավունք ունի ձեռք բերելու իրեն անշփոթ տվյալները Համաձայնագրի այն Կողմից, որի տարածքում ներկայացվել է տեղեկատվության համար դիմումը: Համաձայնագրի Կողմի ազգային օրենքին համապատասխան,

6. համաձայն սույն Համաձայնագրի եթե անձին պատճառվում է անօրինական վնաս կապված տվյալներին փոխանցման հետ, ապա ստացող, գործակալությունը պատասխանատվություն է կրում իր ազգային օրենքին համապատասխան: Կողմի վնաս կրելը չի կարող վիճարկվել անայն, որ վնասը պատճառվել է փոխանցող գործակալության կողմից,

7. Եթե փոխանցող գործակալն իջնականագրային օրենքը նախատեսում է փոխանցված անձնակալան տվյալներին վերացումն որոշակի ժամկետներում, փոխանցող գործակալն իջնականացող գործակալն իջնականացող աշխատանքներին տրամադրելիս պետք է նշի այդ ժամկետներին մասին: Անկախ ժամանակային անհամապատասխանություններից փոխանցված անձնակալան տվյալները պետք է վերացվեն, եթե դրանք այլևս ենթակա չեն կիրառման:
8. փոխանցողն և ստացող գործակալն իջնականացող աշխատանքները պարտավոր են պահել անձնակալան տվյալներին փոխանցման և ստացման արձանագրության նկատմամբ,
9. փոխանցողն և ստացող գործակալն իջնականացող աշխատանքները պարտավոր են արդյունավետ կերպով պաշտպանել անձնակալան տվյալները փոփոխելուց, ոչ լիազորված մուտքից և հանրությանը մատչելի դարձնելուց:

Հոդված 17

Համատեղ հանձնաժողով

Համաձայնագրի էրկու Կողմերի իրավասու մարմիններին և երկայացուցիչները պետք է ձևավորեն Համատեղ հանձնաժողով: Անհրաժեշտության դեպքում նա կանցկացնի հանդիպում, որպեսզի երաշխավորի սույն Համաձայնագրի հստակ կատարումը, սույն Համաձայնագրի անհաջող աշխատանքները, որոնք անհաջողում են ավտոմատորից իջնականացված և փոխանցվող, և պատշաճ կերպով լուծի ծագած հարցերը: Անհրաժեշտության դեպքում Համատեղ հանձնաժողովը կներկայացնի առաջարկներ սույն Համաձայնագրի լրացման համար երթերի նկատմամբ և կանոնակարգերի փոփոխման

դեպքում : Նա կարող է դիմել այլ մարմիններին
փոքր քանակությամբ մասնակցելու համար :

Հոդված 18

Իրավասուն՝ մարմիններին առնչվող երկկողմ
տեղեկատվությունը

Համաձայնագրի պնդմերը պետք է
տեղեկացնեն իրար սույն Համաձայնագրի 3-րդ ,
4-րդ , 6-րդ , 9-րդ , 13-րդ և 15-րդ հոդվածներում
նշված իրավասուն մարմիններին մասին :

Հոդված 19

Հարաբերությունն այլ միջազգային
պայմանագրերի հետ

Սույն Համաձայնագրի չպետք է ազդի
պնդմերի այլ միջազգային համաձայնագրերից
բխող իրավունքներին
պարտականություններին վրա ներառյալ
Գերմանիայի Դաշնային Հանրապետության
պարտավորվածությունները , որոնք բխում են
Եվրամիության անդամակցություններից :

Մաս 5

Եզրափակիչ դրույթներ

Հոդված 20

Ուժի մեջ մտնելը , ուժի մեջ գտնվելու
ժամկետը

1. Սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ կմտնի
Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար
անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի
կատարման մասին Հայաստանի
Հանրապետության պառլամենտին
ծանուցումը Գերմանիայի Դաշնային
Հանրապետության պառլամենտին
ստանալու օրվանից մեկ ամիս հետո :
Ծանուցման մուտքագրման օրը համարել
մեկամսյա ժամկետի սկիզբը :

2. Ս ո ո յ ն Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի ռ ը կ ն ք վ ու մ է
 ա ն ո թ ո շ Ժ ա մ կ ե տ ո վ : Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի
 զ ո թ ծ ո ղ ու թ յ ու ն ը կ ա թ ո ղ է դ ա դ ա թ ե ց վ ե լ
 Կ ո ղ մ ե թ ի ց ո թ ն է մ ե կ ի ա յ դ պ ի ս ի
 մ տ ա դ թ ու թ յ ա ն մ ա ս ի ն դ ի վ ա ն ա գ ի տ ա կ ա ն
 ու ղ ի ն ե թ ո վ մ յ ու ս Կ ո ղ մ ի ն գ ռ ա վ ո թ
 ծ ա ն ու ց ե լ ու մ ի ջ ո ց ո վ : Ա յ դ դ ե պ թ ու մ
 Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի զ ո թ ծ ո ղ ու թ յ ու ն ը
 կ դ ա դ ա թ ե ց վ ի մ յ ու ս Կ ո ղ մ ի
 Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի ռ ը դ ա դ ա թ ե ց ն ե լ ու մ ա ս ի ն
 գ ռ ա վ ո թ ծ ա ն ու ց ու մ ը ս տ ա ն ա լ ու օ թ վ ա ն ի ց
 վ ե ց ա մ ի ս հ ե տ ո :

Հ ո ղ վ ա ծ 21
 Գ թ ա ն ց ու մ

Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի թ ու ժ ի մ ե ջ մ տ ն ե լ ու ց
 ա ն մ ի ջ ա պ ե ս հ ե տ ո ա յ ն Կ ո ղ մ ը , ո թ ի տ ա թ ա ծ թ ու մ
 ս տ ո թ ա գ թ վ ե լ է ս ո յ ն Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ ի ռ ը , ա յ ն
 գ թ ա ն ց մ ա ն է ն ե թ կ ա յ ա ց ն ու մ Մ Ա Կ Դ
 թ ա թ տ ու ղ ա թ ու թ յ ու ն Մ Ա Կ Դ կ ա ն ո ն ա դ թ ու թ յ ա ն
 102-ր դ հ ո ղ վ ա ծ ի ն հ ա մ ա պ ա տ ա ս խ ա ն :
 Շ ա մ ա ձ ա յ ն ա գ թ մ յ ու ս Կ ո ղ մ ը կ տ ե դ ե կ ա ց վ ի
 գ թ ա ն ց մ ա ն ն Մ Ա Կ Դ գ թ ա ն ց մ ա ն հ ա մ ա թ ի մ ա ս ի ն
 ա յ ն Մ Ա Կ Դ թ ա թ տ ու ղ ա թ ու թ յ ա ն կ ո ղ մ ի ց
 հ ա ս տ ա տ վ ե լ ու ց հ ե տ ո :

Կ ա տ ա թ վ ա ծ է գ ե թ մ ա ն ե թ ե ն ն հ ա յ ե թ ե ն , ը ն դ
 ո թ ու մ ե թ կ ու տ ե թ ս տ ե թ ն է լ հ ա վ ա ս ա թ ա գ ո թ ե ն :

26.05.2011

Գ ե թ մ ա ն ի ա յ ի
 Դ ա շ ն ա յ ի ն
 Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն
 Կ ա ո ա վ ա թ ու թ յ ա ն
 կ ո ղ մ ի ց

Հ ա յ ա ս տ ա ն ի
 Շ ա ն թ ա պ ե տ ու թ յ ա ն
 Կ ա ո ա վ ա թ ու թ յ ա ն
 կ ո ղ մ ի ց

Stephen Chees
 V. A. Romanov

Handwritten signature

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Armenien

über

den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Armenien,

im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet –

in dem Wunsch, einen Beitrag zur gegenseitigen vorteilhaften Entwicklung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zu leisten.

mit dem Ziel, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen beiden Ländern und im Transit durch ihre Hoheitsgebiete auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu erleichtern und zu regeln –

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt 1
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Armenien (Wechselverkehr) und im Transit durch diese Staaten durch Unternehmen, die zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

Abschnitt 2
Personenverkehr

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen einschließlich Fahrer geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3
Linienverkehr

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im Voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im Wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommen gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluss anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrer Wohnung und die Beförderung von Schülern zur Lehranstalt und von dort zu ihrer Wohnung, werden als „Sonderformen des Linienverkehrs“ bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen sowie der Vertragsunternehmer im Sinne des Artikels 5 Absatz 1 bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Einstellung des Betriebs bedarf der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Unternehmer seinen Sitz hat. Der Zweck dieses Abkommens ist dabei angemessen zu berücksichtigen. Die nach Satz 2 zuständige Behörde holt hierzu eine Stellungnahme der anderen Vertragspartei ein.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmers und gegebenenfalls der Vertragsunternehmer im Sinne des Artikels 6 Absatz 1;
2. Art des Verkehrs;
3. beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Anzahl der Fahrten;
5. Fahrplan;

6. genaue Linienführung unter Angabe der Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste, anderer Haltestellen sowie Grenzübergangsstellen;
 7. Länge der Linie, bei Unterwegsbedienung auch der Teilstrecken, in Kilometern für die Hin- und Rückfahrt;
 8. Übersichtskarte, in der die beantragte Strecke mit Haltestellen eingezeichnet ist;
 9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
 10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
 11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife)
- (7) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann auch weitere Angaben und Bedingungen für erforderlich erklären.

Artikel 4 Gelegenheitsverkehr

- (1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 ist.
- (2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt
1. um Fahrten, die mit einem Kraftomnibus durchgeführt werden, der auf der gesamten Fahrtstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),
- oder

2. um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

3. um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Nummer 2 befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, dass die zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei dieses gestatten.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmers sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beforderungsauftrag erteilt hat;
2. Beschreibung des Zwecks der Reise;
3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt, Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen mit Angaben über die im Transit, das heißt: ohne Aufnehmen und Absetzen von Fahrgästen, zu durchfahrenden Länder;

5. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin- beziehungsweise Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen sollen;
 6. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
 7. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.
- (6) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Angaben für erforderlich erklären. Sie vereinbart die Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre.

Artikel 5

Verkehrsunternehmer, Vertragsunternehmer und Kabotageverbot

- (1) Nach Artikel 3 Absatz 3 und Artikel 4 Absatz 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Verkehrsunternehmer genutzt werden, dem sie erteilt werden.
- (2) Die Beförderung von Personen mit Beginn und Ende innerhalb des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei mit auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Kraftomnibussen ist nicht gestattet (Kabotageverbot).

Abschnitt 3

Güterverkehr

Artikel 6

Genehmigungspflicht

Unternehmer bedürfen für Beförderungen im gewerblichen Güterkraftverkehr zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie im Transit durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei der Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei.

Artikel 7

Umfang der Genehmigung, Kabotageverbot

- (1) Die Genehmigung, die dem Unternehmer erteilt wird, gilt grundsätzlich nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar. Die Genehmigungen werden nur an solche Unternehmer ausgegeben, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragspartei, bei der das Kraftfahrzeug zugelassen ist, Güter mit Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr befördern dürfen.
- (2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.
- (3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für jeweils eine Hin- und Rückbeförderung in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrten genehmigung) oder für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung).
- (4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei der Staat, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird oder wenn hierfür nach Maßgabe des Artikel 17 und nach Überprüfung des Bedarfs besondere Genehmigungen erteilt worden sind.
- (5) Die Beförderung von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei liegenden Orten ist Unternehmern mit Sitz im Gebiet der anderen Vertragspartei nicht gestattet (Kabotageverbot). Ausnahmen für Einzelfälle können für den Einsatz von Spezialfahrzeugen in der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart werden.
- (6) Für die nach diesem Abkommen vorgesehene gewerbliche Güterbeförderung sind Frachtpapiere erforderlich, deren Form dem international üblichen Muster entsprechen muss.

Artikel 8

Ausnahmen von der Genehmigungspflicht

1) Keiner Genehmigung nach Artikel 7 bedürfen die Beförderungen von

1. Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 3,5 Tonnen nicht übersteigt;
2. beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen bei der Rückführung in das Land der Zulassung;
3. Gütern mit Kraftfahrzeugen, sofern folgende Voraussetzungen erfüllt sind:
 - a) die beförderten Güter müssen Eigentum des Unternehmens oder von ihm verkauft, gekauft, vermietet, gemietet, erzeugt, gewonnen, bearbeitet oder wieder instand gesetzt worden sein;
 - b) die Beförderung muss der Anlieferung der Güter zum Unternehmen, ihrem Versand ab dem Unternehmen, ihrer Verbringung innerhalb oder zum Eigengebrauch außerhalb des Unternehmens dienen;
 - c) die für die Beförderung verwendeten Kraftfahrzeuge müssen von Personal geführt werden, das bei dem Unternehmen beschäftigt ist oder ihm im Rahmen einer vertraglichen Verpflichtung zur Verfügung gestellt wurde;
 - d) die Güter befördernden Fahrzeuge müssen dem Unternehmen gehören oder von ihm auf Abzahlung gekauft oder gemietet sein;
4. Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur Hilfeleistung in dringenden Notfällen, insbesondere bei Naturkatastrophen, bestimmten Gütern;
5. Postsendungen im Rahmen öffentlicher Versorgungsdienste.

(2) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

Artikel 9

Erteilung und Ausgabe der Genehmigungen

(1) Die für Unternehmen aus der Republik Armenien erforderlichen Genehmigungen werden durch das zuständige Ministerium der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom zuständigen Ministerium der Republik Armenien oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

(2) Die für Unternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das zuständige Ministerium der Republik Armenien erteilt und von dem zuständigen Ministerium der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

Artikel 10

Anzahl, Inhalt und Form der Genehmigungen

(1) Die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission legt im Wege der Vereinbarung die Anzahl der Genehmigungen, die beiden Vertragsparteien jährlich zur Verfügung stehen, fest. Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall durch die nach Artikel 17 gebildete Gemischte Kommission geändert werden.

(2) Inhalt und Form der Genehmigungen werden von der nach Artikel 17 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

Abschnitt 4

Besondere Bestimmungen

Artikel 11

Gebühren und andere Abgaben

Bei der Durchführung von Beförderungen und Leerfahrten auf der Grundlage dieses Abkommens entfallen für jede der Vertragsparteien alle Abfertigungsgebühren und Eingangs-

abgaben wie Zoll, Einfuhrumsatzsteuer und Mineralölsteuer sowie die Genehmigungspflicht für die Einfuhr folgender Güter in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei:

1. Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, sowie in Kraftstoffbehälter für Kühlanlagen oder sonstigen Anlagen auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern mitgeführt wird. Etwaige Mengenbeschränkungen ergeben sich aus dem im jeweiligen Vertragsstaat geltenden Recht;
2. Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;
3. Ersatzteile und Werkzeuge zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Alteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

Artikel 12

Mitführungspflichten

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 13

Straßenverkehrsrechtliche Vorschriften

- (1) Die auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge müssen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die dort gültigen Rechtsvorschriften hinsichtlich Gewicht, Abmessungen und Achslast einhalten.

(2) Sofern Gewicht, Abmessungen oder Achslast eines Fahrzeugs die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zulässigen Grenzen überschreiten, muss für das Fahrzeug eine Ausnahmegenehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vor Beginn der Fahrt eingeholt werden. Beschränkt die Genehmigung den Verkehr für dieses Fahrzeug auf eine bestimmte Strecke, so darf die Beförderung nur auf dieser Strecke erfolgen.

Artikel 14

Förderung des Umweltschutzes

Die Vertragsparteien werden im grenzüberschreitenden Straßenverkehr den Einsatz von Fahrzeugen fördern, die schadstoff- und lärmarm sind sowie über ein hohes fahrzeugtechnisches Sicherheitsniveau verfügen.

Artikel 15

Zuwiderhandlungen

(1) Die Unternehmer einer Vertragspartei sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlungen begangen wurde, im Rahmen des jeweils geltenden Rechts folgende Maßnahmen treffen:

1. Aufforderung an den verantwortlichen Unternehmer, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
2. vorübergehender Ausschluss vom Verkehr;

3. Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei das Unternehmen vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Nummer 2 kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts über die getroffenen Maßnahmen.

Artikel 16

Datenschutz

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen

innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür der Empfänger nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.
7. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

9. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 17

Gemischte Kommission

Vertreter der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie tritt im Bedarfsfalle zusammen, um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem internationalen Straßenverkehr im Sinne dieses Abkommens zusammenhängen, und alle auftretenden Fragen einvernehmlich zu regeln. Falls erforderlich, erarbeitet die Gemischte Kommission Vorschläge zur Anpassung des Abkommens an die Verkehrsentwicklung und an geänderte Rechtsvorschriften. Sie kann Sachverständige anderer Stellen beteiligen.

Artikel 18

Gegenseitige Mitteilung der zuständigen Behörden

Die Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die zuständigen Behörden nach den Artikeln 3, 4, 6, 9, 13 und 15 dieses Abkommens mit.

Artikel 19

Verhältnis zu anderen internationalen Übereinkünften

Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften, insbesondere die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union.

Abschnitt 5
Schlussbestimmungen

Artikel 20
Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Armenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt dieses Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

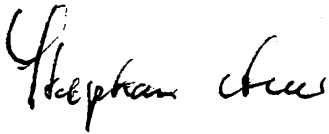
Artikel 21
Registrierung

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten durch die Vertragspartei veranlasst, in deren Land dieses Abkommen unterzeichnet wurde. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Leipzig* am *26. Mai 2011*
in zwei Urschriften, jede in deutscher und armenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Republik Armenien

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Stephan Lew".Handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS
BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desirous of contributing to the mutually advantageous development of economic and trade relations,

With a view to facilitating and regulating the international transport of passengers and goods by road between both countries and in transit through their territories on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate, in accordance with the domestic law of each Contracting Party, the transport/carriage of passengers and goods in international road traffic between the Federal Republic of Germany and the Republic of Armenia (bilateral transport) and in transit through these States by carriers authorized for this purpose.

SECTION 2. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Definitions

1. “Passenger transport”, within the meaning of this Agreement, shall mean the transport of passengers and their luggage by bus or coach. The same shall apply to empty runs in connection with these transport services.

2. Motor vehicles which, by virtue of their design and equipment, are suitable and intended for the transport of more than nine persons, including the driver, shall be considered to be buses or coaches.

Article 3. Regular Service

1. “Regular service” shall mean the regular transport of passengers along specified routes in accordance with predetermined and published timetables, fares and conditions of carriage, where

passengers have the option of embarking and disembarking at predetermined stopping points. The same shall apply to transport operations that are generally carried out in the same way as regular services.

2. Irrespective of who decides to provide the service, the regular transport of specified categories of passengers, to the exclusion of other passengers, shall also be deemed to be regular service under the terms of this Agreement, provided that such service has the features of regular service within the meaning of paragraph 1. These transport services, particularly the transport of workers between their place of work and their place of residence, and the transport of students between their school and their place of residence, shall be referred to as “special types of regular service.”

3. Regular services in bilateral transport or transit traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Authorization shall be granted by mutual agreement, in compliance with the applicable law of each Contracting Party, and may be granted for a maximum period of five years.

4. Changes made to routes, stopping points, timetables, fares and conditions of carriage and contract carriers within the meaning of article 5, paragraph 1, shall be subject to the prior approval of the competent authorities of both Contracting Parties. Discontinuance of service shall require prior approval by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its headquarters. In this context, the objectives of this Agreement shall be given due consideration. The competent authority referred to in the second sentence of this paragraph shall receive the comments of the other Contracting Party.

5. Authorization requests for the introduction of a regular service, as well as those made in accordance with paragraph 4 above, shall be submitted by the carrier concerned to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has its headquarters. Requests shall be sent, together with comments from the Ministry of Transport of this Contracting Party, directly to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

6. Requests made under paragraphs 4 and 5 must, in particular, contain the following details:

- (1) The surname and given name or the company name, as well as the complete address of the carrier submitting the request and, if applicable, of the contract carriers within the meaning of article 6, paragraph 1;
- (2) The type of transport;
- (3) The duration of the authorization requested;
- (4) The duration of the operation and the frequency of the journeys;
- (5) The timetables;
- (6) The exact route, including the stopping points for picking up and discharging passengers, other stopping points and border crossing points;
- (7) The length, in kilometres, of the route of the outward and return journeys, including of partial routes in the case of “hop-on hop-off” services;
- (8) The map overview specifying the stopping points of the route being requested;
- (9) The driving and rest times of drivers;
- (10) The number of bus or coach seats that shall be used;
- (11) The fares and conditions of carriage (fare structure).

7. The Joint Commission established pursuant to article 17 may also require further information and conditions where deemed necessary.

Article 4. Occasional Service

1. Occasional service is service that is not regular service within the meaning of article 3, paragraph 1.

2. Occasional service in bilateral transport or transit traffic shall require no authorization if it involves:

- (1) Journeys by bus or coach carrying the same tour group throughout the entire route and returning it to the starting point (closed-door tours); or
- (2) Services in which passengers are picked up for the outward journey and the return journey is an empty run (empty runs); or
- (3) Empty outbound trips to retrieve and return to the departure point a tour group that was previously conveyed by the same carrier in accordance with subparagraph 2.

3. In the case of occasional service, passengers may not be picked up nor discharged along the way, unless authorized to do so by the competent authorities of the Contracting Party.

4. Occasional services which do not meet the conditions referred to in paragraph 2 shall in all cases require the authorization of the other Contracting Party's competent authority. Authorization requests shall be sent directly to the other Contracting Party's competent authority and be submitted at least four weeks prior to the start date of the services.

5. Requests submitted pursuant to paragraph 4 must, in particular, contain the following details:

- (1) The surname and given name or company name, as well as the complete address of the carrier and, if applicable, of the tour operator submitting the request;
- (2) A description of the purpose of the journey;
- (3) The country in which the tour group was formed;
- (4) The departure point and travel destination, the travel itinerary with border crossing points, with information about the countries crossed while in transit, i.e. without picking up and discharging passengers;
- (5) The dates of the round trip, indicating whether the round-trip journeys will be carried out with or without passengers;
- (6) The driving and rest times of drivers;
- (7) The registration numbers and the number of bus or coach seats that shall be used.

6. The Joint Commission established pursuant to article 17 may require further information where deemed necessary. It shall determine which control documents necessary for occasional services do not require authorization.

Article 5. Carriers, Contract Carriers and Prohibition of Cabotage

1. Authorizations granted in accordance with article 3, paragraph 3, and article 4, paragraphs 3 and 4, may only be used by the carriers to which they have been issued.

2. The transport of passengers from and to the territory of a Contracting Party with buses or coaches registered in the territory of the other Contracting Party is not permitted (prohibition of cabotage).

SECTION 3. TRANSPORT OF GOODS

Article 6. Authorization Requirement

For each commercial transport operation carried out between the territory of the Contracting Party in which the motor vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party, as well as for transit traffic across the territory of the other Contracting Party, carriers must have obtained authorization from the competent authority of that other Contracting Party.

Article 7. Scope of Authorization, Prohibition of Cabotage

1. Authorization granted to the carrier shall, as a general rule, be valid only for that particular carrier and shall be non-transferable. Authorizations shall only be issued to carriers licensed to transport goods by international road freight with motor vehicles that are in compliance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose country they are registered.

2. Authorization is required for every truck and tractor, and shall also be valid for any trailer or semi-trailer attached thereto, irrespective of its country of registration.

3. The authorization shall be valid for one round trip, in bilateral transport and transit traffic, for the period indicated in the authorization (travel authorization) or for any number of trips for the period indicated in the authorization (time-limited authorization).

4. Transport between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be permitted only if the State in which the vehicle is registered is crossed by a usual travel route or if special authorizations have been issued for this purpose in accordance with article 17 and based on a needs assessment.

5. The transport of goods between two locations within the territory of a Contracting Party is prohibited to carriers whose headquarters is based in the territory of the other Contracting Party (prohibition of cabotage). Exceptions for the use of special vehicles in certain cases may be agreed upon by the Joint Commission established pursuant to article 17.

6. The commercial carriage of goods provided for under this Agreement requires freight documents that correspond, in term of form and content, to generally accepted international models.

Article 8. Exceptions to the Authorization Requirement

1. The necessary authorization pursuant to article 7 shall not be required for:
 - (1) The transport of goods by motor vehicles whose maximum allowable weight, including the maximum weight of their trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
 - (2) Vehicles that are damaged or in need of repair being brought back to the country in which they were registered;

- (3) The transport of goods by motor vehicles, provided that the following conditions are met:
 - (a) the transported goods must be owned by the carrier or have been sold, bought, rented out, produced, acquired, processed or repaired by the latter;
 - (b) the transport must serve the purpose of delivering the goods to the carrier's company, their dispatch from or transfer within the company, or their use outside the company;
 - (c) the motor vehicles used for the transport must be driven by personnel who are employed by the carrier or who have been placed at its disposal under a contractual obligation;
 - (d) the vehicles transporting the goods must belong to the carrier or must have been purchased by it on an instalment plan or rented;
- (4) The transport of medicines, medical appliances and equipment, and other articles intended for emergency assistance, especially in the case of natural disasters;
- (5) Postal deliveries within the framework of public services.

2. The Joint Commission established pursuant to article 17 may decide to exempt other transports from the authorization requirement.

Article 9. Granting and Issuance of Authorizations

1. The authorizations required for carriers from the Republic of Armenia shall be granted by the competent Ministry of the Federal Republic of Germany and issued by the competent Ministry of the Republic of Armenia or by its delegated authorities.

2. The authorizations required for carriers of the Federal Republic of Germany shall be granted by the competent Ministry of the Republic of Armenia and issued by the competent Ministry of the Federal Republic of Germany or by its delegated authorities.

Article 10. Number, Content and Form of Authorizations

1. The Joint Commission to be set up in pursuance of article 17 shall determine through agreement the number and type of authorizations that shall be made available to both Contracting Parties on a yearly basis. The agreed number of authorizations may be modified by the Joint Commission to be set up in pursuance of article 17.

2. The content and form of the authorizations shall be coordinated by the Joint Commission to be set up in pursuance of article 17.

SECTION 4. SPECIAL PROVISIONS

Article 11. Charges and Other Levies

While carrying out transport operations and empty runs the terms of this Agreement, each Contracting Party shall be exempt from all handling charges and import levies such as customs du-

ty, import sales tax and mineral oil tax, and from the obligation to obtain authorization for the import of the following goods to the territory of the other Contracting Party:

- (1) Fuel contained in the main tanks that are standard for the motor vehicle model concerned and that are technically and structurally interconnected with the fuel system, as well as fuel contained in the cooling system or any other system on trucks or in special containers. Any quantitative restrictions shall be applied in accordance with the laws of the Contracting Party concerned;
- (2) Lubricants contained in the motor vehicle in the quantity normally required in order for it to operate during the transport operation;
- (3) Spare parts and tools for repairing the motor vehicle used in the international transport; unused spare parts and parts that have been replaced must be re-exported, destroyed or otherwise disposed of in accordance with the regulations applicable in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 12. Carrying Requirement

Authorizations, travel documents or other necessary documents shall be carried inside the vehicles on all journeys, provided upon request to the representatives of the competent inspection authorities and handed over for inspection. Travel documents must be completely filled out before the start of the trip.

Article 13. Traffic Regulations

1. Vehicles registered in the territory of a Contracting Party must be in compliance with the standards applicable in the territory of the other Contracting Party in terms of weight, dimensions and axle loads.

2. If a vehicle's weight, dimensions or axle loads exceed the limits established for the territory of the other Contracting Party, the carrier must obtain authorization in respect of the vehicle concerned from the competent authority of the other Contracting Party prior to start of the trip. If the authorization specifies a particular route for the trip using this vehicle, the transport must be carried out on that route.

Article 14. Promotion of Environmental Protection

In cross border traffic, the Contracting Parties shall promote the use of low-emissions and low-noise vehicles that also have high technical safety standards.

Article 15. Violations

1. The carriers of each Contracting Party shall be required to observe the rules pertaining to road traffic and the operation of motor vehicles as well as the laws concerning customs regulations applicable in the territory of the other Contracting Party.

2. In the case of serious or repeated violations of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of this Agreement by a carrier or its drivers, the compe-

tent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed, take the following measures within the framework of the applicable laws:

- (1) Demand that the carrier at fault adhere to the applicable regulations (warning);
- (2) Temporarily prohibit the carrier from providing transport services;
- (3) Suspend the issuance of authorizations to the carriers at fault or withdraw an authorization already granted for the period during which the competent authority of the other Contracting Party has prohibited the carrier from providing transport services.

3. The measure referred to in paragraph 2, subparagraph 2, may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed.

4. The competent authorities of both Contracting Parties shall inform each other of the measures taken in accordance with domestic law.

Article 16. Data Protection

Insofar as personal data, pursuant to this Agreement, is transmitted in accordance with domestic law, the following rules shall apply, subject to the legislation applicable to each Contracting Party:

- (1) The use of the data by the receiving authority shall be permitted solely for the purpose stated and under the conditions prescribed by the transmitting;
- (2) The receiving authority shall, upon request, inform the transmitting authority of the use to which the data transmitted has been put and the results achieved from it;
- (3) Personal data may only be transmitted to the competent authorities. Transmission to other bodies shall only be permitted with the prior approval of the transmitting authority;
- (4) The transmitting entity has the duty to ensure that the data transmitted is correct, necessary for and commensurate with the intended purpose. In doing so, prohibitions applicable to data transmission under the respective domestic law shall be observed. Data transmittal shall not occur if the transmitting entity has reason to believe that the transmittal could be contrary to the purpose of a domestic law or hinder the legitimate interests of persons concerned. If it appears that inaccurate data, or data that ought not have been transmitted, has in fact been transmitted, the receiving authority shall immediately be informed of the breach, and be required to correct or destroy the data;
- (5) The person concerned is to be informed, upon request, about any existing information concerning himself or herself and the purpose for which such information is intended. The transmittal of such information may be denied if public interest in withholding the information outweighs the requestor's interest in obtaining it. In addition, the concerned person's right to receive such information shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the information is requested;
- (6) If, as a result of information transmitted within the framework of this Agreement, a person is unlawfully harmed, the receiving authority shall be liable towards that person in accordance with the domestic law;
- (7) If the domestic law to which the transmitting entity must adhere requires the latter to destroy the data concerned within a specified time frame, it must inform the receiving

authority of this accordingly. Regardless of such delays, all personal data transmitted must be destroyed as soon as it is no longer deemed necessary for the purpose for which it was transmitted. Independently of these deadlines, the personal data transmitted is to be deleted as soon as it is no longer required for the purposes of the transmittal;

- (8) The transmitting and the receiving entities must keep a record of the transmittal and receipt of personal data;
- (9) The transmitting and the receiving entities must ensure that all personal data transmitted is effectively protected against any unauthorized access, unauthorized change and unauthorized disclosure.

Article 17. Joint Commission

The representatives of the competent authorities of both Contracting Parties shall establish a Joint Commission. It shall if necessary meet to ensure the proper implementation of this Agreement, tackle other issues relating to international transport under this Agreement and settle, through mutual agreement, any disputes that may arise. If required, the Joint Commission shall make proposals aimed at bringing this Agreement into line with traffic-related developments and with changes in legislation. The Joint Commission may call on experts from other bodies for this task.

Article 18. Mutual Notification of Competent Authorities

The Contracting Parties shall mutually notify the competent authorities in accordance with articles 3, 4, 6, 9, 13 and 15 of this Agreement.

Article 19. Relation to Other International Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements, particularly the obligations of the Federal Republic of Germany as a member of the European Union.

SECTION 5. FINAL PROVISIONS

Article 20. Entry into Force, Period of Validity

1. This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Government of the Republic of Armenia has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic conditions for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of the notification shall be decisive.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. In that case, this Agreement shall cease to have effect six months after receipt of the notification of termination by the other Contracting Party.

Article 21. Registration

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately after its entry into force by the Contracting Party in whose territory it was signed. The United Nations Secretariat shall notify the other Contracting Party as soon as the registration procedure has been completed and provide the registration number.

DONE at Leipzig on 26 May 2011, in two originals, each in the German and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[STEPHAN AUER]

[PETER RAMSAUER]

For the Government of the Republic of Armenia:

[MANUK VARDANYAN]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET
DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de contribuer au développement mutuellement avantageux des relations économiques et commerciales,

Dans le souci de faciliter et de réglementer la circulation internationale de passagers et de marchandises par route entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit:

SECTION 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet du présent Accord

Le présent Accord régit, en conformité avec le droit national de chaque Partie contractante, le transport de passagers et de marchandises en trafic international par route entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Arménie (transport bilatéral) et en transit à travers ces États par des transporteurs habilités à cet effet.

SECTION 2. TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 2. Définitions

1) Au sens du présent Accord, le transport de passagers s'entend du transport de passagers et de leurs bagages par autocar. Il en est de même pour les trajets à vide en lien avec de tels services de transport.

2) Sont considérés comme autocars les véhicules qui, par leur conception et leur équipement, sont aptes et destinés au transport de plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

Article 3. Service régulier

1) L'expression « service régulier » désigne le transport régulier de passagers par des routes spécifiées conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport prédéterminés et publiés, offrant aux passagers la possibilité de monter et de descendre à des arrêts prédéterminés. Il en est

de même pour les opérations de transport qui sont généralement effectuées de la même manière que les services réguliers.

2) Quelle que soit la personne qui prend la décision de fournir le service, le transport régulier de catégories spécifiées de passagers, à l'exclusion d'autres passagers, sera également considéré comme un service régulier aux termes du présent Accord, à condition que ce service ait les caractéristiques du service régulier au sens du paragraphe 1. Ces services de transport, notamment le transport de travailleurs entre leur lieu de travail et leur domicile, et le transport d'élèves entre l'école et leur domicile, seront dénommés « types spéciaux de service régulier ».

3) Les services réguliers de transports bilatéraux ou de trafic de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est accordée d'un commun accord, conformément au droit applicable de chaque Partie contractante et peut être valable pour une période maximale de cinq ans.

4) Les changements d'itinéraire, de points d'arrêt, d'horaires, de tarifs et de conditions de transport et de transporteurs contractuels au sens du paragraphe 1 de l'article 5 doivent être soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. La cessation du service doit être approuvée au préalable par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur concerné a son siège social. À cet égard, les buts du présent Accord seront dûment pris en compte. L'autorité compétente visée à la deuxième phrase du présent paragraphe recevra les observations de l'autre Partie contractante.

5) Les demandes d'autorisation en vue de l'établissement d'un service régulier, ainsi que celles présentées conformément au paragraphe 4 ci-dessus, seront soumises par le transporteur concerné à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur a son siège social.

6) Les demandes présentées en vertu des paragraphes 4 et 5 doivent contenir en particulier les détails suivants :

1. Le nom et le prénom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse complète du transporteur qui présente la demande et, le cas échéant, des transporteurs contractuels au sens du paragraphe 1 de l'article 6;
2. Le type de transport;
3. La durée de l'autorisation demandée;
4. La durée de l'exploitation et la fréquence des trajets;
5. Les horaires;
6. L'itinéraire exact, y compris les arrêts pour la montée et la descente des passagers, les autres arrêts et les points de franchissement des frontières;
7. La longueur, en kilomètres, du trajet à l'aller et au retour, y compris des itinéraires partiels dans le cas de services permettant aux passagers de monter et descendre à leur convenance;
8. Le plan général indiquant les points d'arrêt du trajet faisant l'objet de la demande;
9. Les temps de conduite et de repos des conducteurs;
10. Le nombre de sièges des autocars qui seront utilisés;
11. Les tarifs et conditions de transport (barèmes tarifaires).

7) La Commission conjointe qui sera créée en vertu de l'article 17 pourra également exiger d'autres informations et conditions qu'elle jugera nécessaires.

Article 4. Service occasionnel

1) Un service occasionnel est un service ne relevant pas des services réguliers au sens du paragraphe 1 de l'article 3.

2) Un service occasionnel comportant un transport bilatéral ou en transit ne nécessite aucune autorisation s'il se rapporte à :

1. Des trajets effectués avec un autocar qui transporte le même groupe de voyageurs sur tout le trajet et les ramène au lieu de départ (circuits à portes fermées); ou
2. Des services dans lesquels des passagers sont embarqués en vue du voyage aller et le retour est effectué à vide (retours à vide); ou
3. Un voyage aller pour retrouver et ramener au lieu de départ un groupe de voyageurs qui a déjà été acheminé par le même transporteur conformément à l'alinéa 2.

3) En service occasionnel, les passagers ne peuvent être ni embarqués ni débarqués en route, à moins que les autorités compétentes de la Partie contractante en question le permettent.

4) Les services occasionnels ne répondant pas aux conditions visées au paragraphe 2 exigent dans chaque cas l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Les demandes d'autorisation sont soumises directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au moins quatre semaines avant le début du service.

5) Les demandes soumises en vertu du paragraphe 4 doivent contenir en particulier les détails suivants:

1. Le nom et le prénom ou la raison sociale, ainsi que l'adresse complète du transporteur et, le cas échéant, du voyageur qui a soumis la demande;
2. Une description du but du voyage;
3. Le pays dans lequel le groupe de voyageurs a été formé;
4. Le point de départ et la destination du voyage, l'itinéraire de voyage avec les points de franchissement des frontières, ainsi que des informations sur les pays traversés pendant le transit, sans embarquement ou débarquement de passagers;
5. Les dates des voyages aller et retour, en indiquant si les trajets aller-retour ont lieu avec ou sans passagers;
6. Les temps de conduite et de repos des conducteurs;
7. Les numéros d'immatriculation et le nombre de sièges des autocars qui seront utilisés.

6) La Commission conjointe qui sera créée en vertu de l'article 17 pourra exiger d'autres informations qu'elle jugera nécessaires. Elle déterminera les documents de contrôle requis pour les services occasionnels ne nécessitant pas d'autorisation.

Article 5. Transporteurs, transporteurs contractuels et interdiction du cabotage

1) Les autorisations accordées conformément au paragraphe 3 de l'article 3 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4 ne peuvent être utilisées que par les transporteurs auxquelles elles ont été délivrées.

2) Le transport de passagers au départ et à destination du territoire d'une Partie contractante avec des autocars immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé (interdiction du cabotage).

SECTION 3. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Obligation d'autorisation

Pour chaque opération de transport commercial effectuée entre le territoire de la Partie contractante où le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que pour le trafic de transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante, les transporteurs doivent avoir l'autorisation de l'autorité compétente de cette autre Partie contractante.

Article 7. Portée de l'autorisation, interdiction du cabotage

1) L'autorisation accordée au transporteur n'est généralement valable que pour celui-ci et n'est pas transférable. Les autorisations ne sont accordées qu'aux transporteurs habilités à transporter des marchandises par transport international routier de marchandises avec des véhicules conformes aux lois et règlements de la Partie contractante où ils sont immatriculés.

2) Une autorisation est nécessaire pour chaque camion et pour chaque tracteur. Elle sera en même temps valable pour toute remorque ou semi-remorque qui y est rattachée, indépendamment de son pays d'immatriculation.

3) L'autorisation est valable pour un voyage aller-retour, en transport bilatéral et en transit, pendant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation relative au trajet) ou pour un nombre donné de voyages pendant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation assujettie à une échéance).

4) Le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers n'est permis que si l'État où le véhicule est immatriculé est traversé par un itinéraire habituel ou si une autorisation spéciale a été accordée à cet effet conformément à l'article 17 et compte tenu des besoins existants.

5) Le transport de marchandises entre deux lieux à l'intérieur du territoire d'une Partie contractante est interdit aux transporteurs dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante (interdiction du cabotage). Des exceptions pour l'utilisation de véhicules spéciaux dans certains cas peuvent être convenues au sein de la Commission conjointe qui sera créée en vertu de l'article 17.

6) Le service de transport de marchandises prévu par le présent Accord requiert des documents de transport correspondant, du point de vue de la forme et du contenu, aux modèles internationaux généralement acceptés.

Article 8. Exceptions à l'obligation d'autorisation

1) Sont dispensés de l'autorisation requise par l'article 7 :

1. Le transport de marchandises par des véhicules à moteur dont le poids maximum permis, y compris le poids maximum de leurs remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
2. Les véhicules endommagés ou ayant besoin de réparation qui sont ramenés dans leur pays d'immatriculation;
3. Le transport de marchandises par véhicules à moteur, pour autant que soient réunies les conditions ci-après :
 - a) Les marchandises transportées doivent appartenir au transporteur ou avoir été vendues, achetées, louées, produites, acquises, traitées ou réparées par ce dernier;
 - b) Le transport doit servir à la livraison des marchandises vers l'entreprise du transporteur, à leur acheminement depuis cette dernière, à leur transfert au sein de cette dernière, ou à leur usage hors de cette dernière;
 - c) Les véhicules utilisés pour le transport doivent être conduits par du personnel employé par le transporteur ou mis à sa disposition en vertu d'une obligation contractuelle;
 - d) Les véhicules transportant les marchandises doivent appartenir au transporteur ou avoir été achetés à tempérament ou loués par ce dernier.
4. Le transport de médicaments, appareils et équipements médicaux, et autres articles destinés à l'assistance d'urgence, en particulier dans le cas de catastrophes naturelles;
5. Les livraisons postales dans le cadre des services publics.

2) La Commission conjointe qui sera créée en vertu de l'article 17 pourra décider de dispenser d'autres transports de l'obligation d'autorisation.

Article 9. Octroi et délivrance des autorisations

1) Les autorisations requises pour les transporteurs de la République d'Arménie seront accordées par le ministère compétent de la République fédérale d'Allemagne et délivrées par le ministère compétent de la République d'Arménie ou par les autorités que celui-ci désigne à cette fin.

2) Les autorisations requises pour les transporteurs de la République fédérale d'Allemagne seront accordées par le ministère compétent de la République d'Arménie et délivrées par le ministère compétent de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités que celui-ci désigne à cette fin.

Article 10. Nombre, contenu et forme des autorisations

1) La Commission conjointe qui sera créée en vertu de l'article 17 fixera le nombre et le type d'autorisations qui seront mises à la disposition des deux Parties contractantes chaque année. Elle pourra modifier le nombre d'autorisations fixé si nécessaire.

2) Le contenu et la forme des autorisations seront coordonnés par la Commission.

SECTION 4. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 11. Taxes et autres droits

Lors des opérations de transport et des trajets à vide aux termes du présent Accord, chaque Partie contractante est exonérée des taxes de manutention et droits à l'importation tels que les droits de douane, les taxes sur la vente de produits importés, les taxes sur les huiles minérales, et dispensée de l'obligation d'obtenir une autorisation pour l'importation des marchandises ci-après sur le territoire de l'autre Partie contractante:

1. Le carburant contenu dans les réservoirs principaux répondant aux normes pour le modèle de véhicule concerné et techniquement et structurellement interconnectés avec le système de carburant, ainsi que le carburant contenu dans le système de refroidissement ou tout autre système de camions ou conteneurs spéciaux. Toute restriction quantitative sera appliquée conformément aux lois de la Partie contractante concernée;
2. Les lubrifiants contenus dans le véhicule en quantité normalement nécessaire pour le fonctionnement de ce dernier pendant l'opération de transport;
3. Les pièces de rechange et outils servant à la réparation du véhicule utilisé en transport international; les pièces de rechange non utilisées et les pièces qui ont été remplacées doivent être réexportées, détruites ou autrement mises hors de circulation conformément aux règlements applicables sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 12. Contrôle des véhicules

Les autorisations, documents de voyage et autres documents nécessaires doivent être à bord des véhicules sur tous les trajets, présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes et remis pour inspection. Les documents de voyage doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

Article 13. Règlements sur la circulation

1) Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante doivent être conformes aux normes applicables sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leur poids, leurs dimensions et leur charge par essieu.

2) Si le poids d'un véhicule, ses dimensions ou sa charge par essieu dépassent les limites fixées pour le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur doit obtenir l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour le véhicule concerné avant le début du voyage. Si l'autorisation indique une route particulière pour le voyage à l'aide de ce véhicule, cette route doit être empruntée.

Article 14. Promotion de la protection de l'environnement

Les Parties contractantes encouragent l'utilisation en trafic international de véhicules à faibles émissions et peu bruyants.

Article 15. Violations

1) Les transporteurs de chaque Partie contractante sont tenus d'observer les règles de circulation routière et d'exploitation des véhicules à moteur ainsi que les lois relatives aux règlements douaniers applicables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) En cas de violations graves ou répétées des lois en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou des dispositions du présent Accord par un transporteur ou ses conducteurs, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé peuvent, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise et dans le cadre des lois applicables, prendre les mesures suivantes:

1. Exiger que le transporteur fautif observe les règlements applicables (avertissement);
2. Lui interdire temporairement de fournir des services de transport;
3. Suspendre la délivrance d'autorisations aux transporteurs fautifs ou retirer une autorisation déjà accordée pour la période pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a interdit au transporteur de fournir des services de transport.

3) La mesure visée à l'alinéa 2 du paragraphe 2 peut aussi être prise directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise.

4) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises conformément au droit interne.

Article 16. Protection des données

Dans la mesure où, en vertu du présent Accord, des données personnelles sont transmises conformément au droit national, les règles suivantes s'appliquent, sous réserve de la législation applicable à chaque Partie contractante :

1. L'utilisation des données par l'entité réceptrice n'est permise que pour le but indiqué et dans les conditions prescrites par l'entité de transmission;
2. L'entité réceptrice fait connaître à l'entité de transmission, sur demande, l'utilisation qui a été faite des données transmises et les résultats obtenus;
3. Les données personnelles ne peuvent être transmises qu'aux entités compétentes. La transmission à d'autres organismes n'est permise qu'avec le consentement préalable de l'entité de transmission;
4. L'entité de transmission doit veiller à ce que les données à transmettre soient correctes, indispensables et proportionnées au regard de l'objectif poursuivi. Ce faisant, les interdictions qui frappent la transmission de données dans la législation nationale doivent être observées. La transmission n'aura pas lieu si l'entité de transmission a des raisons de croire qu'elle irait à l'encontre du but poursuivi par une loi nationale ou porterait préjudice aux intérêts dignes de protection de la personne concernée. S'il s'avère que des données incorrectes ou que des données qui n'auraient pas dû être transmises l'ont été,

l'entité réceptrice en est immédiatement informée. L'entité réceptrice est tenue de les corriger ou de les détruire.

5. La personne intéressée doit, si elle en fait la demande, être renseignée sur les informations existantes à son sujet et sur l'usage auquel elles sont destinées. La transmission de telles informations peut être refusée si l'intérêt public à ne pas les divulguer l'emporte sur l'intérêt du demandeur à les recevoir. Le droit de la personne en question de recevoir les informations est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les informations sont demandées.
6. Si une personne subit illégalement un préjudice du fait d'une transmission de données effectuée dans le cadre du présent Accord, le destinataire des données en est tenu responsable conformément à la législation nationale. Il ne peut faire prévaloir à la personne lésée que le préjudice a été causé par l'entité de transmission.
7. Si la législation nationale que doit appliquer l'entité de transmission oblige celle-ci à détruire les données en question dans un délai donné, elle doit en informer l'entité réceptrice. Indépendamment de ces délais, les données personnelles transmises doivent être détruites aussitôt qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'usage pour lequel elles avaient été transmises.
8. Les entités de transmission et les entités réceptrices doivent consigner dans un registre les données personnelles transmises et reçues.
9. Les entités de transmission et les entités réceptrices sont tenues de protéger les données personnelles transmises contre tout accès, tout changement et toute divulgation non autorisés.

Article 17. Commission conjointe

Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes créeront une Commission conjointe. Cette dernière se réunira selon que de besoin pour assurer la bonne exécution du présent Accord, pour traiter d'autres questions ayant trait au transport international dans le cadre du présent Accord et pour régler d'un commun accord tout différend pouvant survenir. Si nécessaire, la Commission conjointe formulera des propositions destinées à adapter le présent Accord à l'évolution des transports et aux modifications de la législation. Pour cela, elle peut faire appel à des experts.

Article 18. Notification mutuelle des autorités compétentes

Les Parties contractantes se notifient mutuellement le nom des autorités compétentes visées aux articles 3, 4, 6, 9, 13 et 15 du présent Accord.

Article 19. Rapport avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations découlant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux, et en particulier sur les obligations de la République fédérale d'Allemagne en sa qualité de membre de l'Union européenne.

SECTION 5. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. Entrée en vigueur et période de validité

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour où le Gouvernement de la République d'Arménie notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes à cet effet ont été remplies. La date déterminante est celle de la réception de la notification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera d'avoir effet six mois après la réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante.

Article 21. Enregistrement

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies doit être effectué immédiatement après son entrée en vigueur par la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été signé. L'autre Partie contractante sera informée de l'accomplissement de cette formalité et du numéro de l'enregistrement dès que confirmation en aura été donnée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Leipzig, le 26 mai 2011, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[STEPHAN AUER]

[PETER RAMSAUER]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[MANUK VARDANYAN]

No. 49898

**Germany
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning financial cooperation. Managua, 10 October 2011 and 12 October 2011

Entry into force: *12 October 2011 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Nicaragua**

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 10 octobre 2011 et 12 octobre 2011

Entrée en vigueur : *12 octobre 2011 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49899

**Germany
and
Zimbabwe**

Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe on the assignment of volunteers of the German Volunteer Service (Deutscher Entwicklungsdienst). Harare, 25 October 1982

Entry into force: *25 October 1982 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe sur l'affectation de volontaires du service allemand de volontaires (Deutscher Entwicklungsdienst). Harare, 25 octobre 1982

Entrée en vigueur : *25 octobre 1982 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

15-03369

ISBN 978-92-1-900824-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2852

2012

**I. Nos.
49848-49899**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
